

FIRST SESSION,
TWENTIETH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

PREMIÈRE SESSION,
VINGTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 22

PROJET DE LOI 22

LEGISLATION ACT

LOI SUR LA LÉGISLATION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

LEGISLATION ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Definition: "regulation"	
Definition: "subordinate legislation"	
Exception: "regulation"	

PART 1 ADMINISTRATION

Chief Legislative Counsel

Definition: "Law Clerk"	2
Appointment of Chief Legislative Counsel	
Designation of other legislative counsel	
Duties of Chief Legislative Counsel	
No delegation	
Delegation to Registrar	

Registrar of Regulations

Appointment of Registrar	3
Offices may be held by one person	
Duties of Registrar	

Confidential Information and Conflicts of Interest

Definitions	4
Solicitor-client privilege	
No waiver of solicitor-client privilege	
Common law privilege	
Conflicts of interest	5
Notice not required	

PART 2 EFFECT AND OPERATION OF LEGISLATION

Interpretation

Lapsed enactments	6
-------------------	---

Application

Application	7
-------------	---

LOI SUR LA LÉGISLATION

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRÉTATION

Définitions	(1)
Définition : «règlement»	(2)
Définition : «mesure législative subordonnée»	(3)
Exception : «règlement»	(4)

PARTIE 1 ADMINISTRATION

Premier conseiller législatif

Définition : «légiste-conseil»	(1)
Nomination du premier conseiller législatif	(2)
Désignation des autres conseillers législatifs	(3)
Fonctions du premier conseiller législatif	(4)
Aucune délégation	(5)
Délégation au registraire	(6)

Registraire des règlements

Nomination du registraire	(1)
Nomination du même particulier	(2)
Fonctions du registraire	(3)

Renseignements confidentiels et conflit d'intérêt

Définitions	(1)
Secret professionnel de l'avocat	(2)
Aucune renonciation au secret professionnel de l'avocat	(3)
Règle de common law relative aux privilèges	(4)
Conflits d'intérêts	(1)
Avis non obligatoire	(2)

PARTIE 2 EFFET ET OPÉRATION DE LA LOI

Définition

Textes périmés

Champ d'application

Champ d'application

When Acts Come Into Force			Entrée en vigueur des lois
Coming into force of Act	8	(1)	Entrée en vigueur de la loi
Coming into force of Act: assent		(2)	Entrée en vigueur à la date de la sanction
Coming into force of coming into force provision		(3)	Entrée en vigueur de la disposition d'entrée en vigueur
Fixing coming into force of Act		(4)	Décrets d'entrée en vigueur
When Subordinate Legislation Comes Into Force			Entrée en vigueur des mesures législatives subordonnées
Coming into force of subordinate legislation	9	(1)	Entrée en vigueur des mesures législatives subordonnées
Coming into force of regulations		(2)	Entrée en vigueur d'un règlement
Effective Time			Prise d'effet
Effective time of coming into force of enactment	10	(1)	Prise d'effet du texte
Effective time of enactment ceasing to have effect: replaced		(2)	Cessation d'effet d'un texte abrogé et remplacé
Effective time of enactment ceasing to have effect: not replaced		(3)	Cessation d'effet d'un texte abrogé et non remplacé
Effect of Repeal of Enactment			Effet de l'abrogation d'un texte
Effect of repeal	11	(1)	Effet de l'abrogation
Investigation, proceeding and remedy		(2)	Enquête, instance et recours
Sanction		(3)	Sanction
Effect of Repeal and Replacement			Effet de l'abrogation et du remplacement
Definitions	12	(1)	Définitions
Repeal and replacement		(2)	Abrogation et remplacement
Sanction		(3)	Allègement
Power to amend or repeal subordinate legislation		(4)	Pouvoir de modifier ou d'abroger les mesures législatives subordonnées
References		(5)	Renvois
References to enactments of other jurisdictions		(6)	Renvois aux textes d'autres ressorts
Exercise of Power Before Coming Into Force			Mesures préliminaires
Exercise of power before coming into force	13	(1)	Mesures préliminaires
Effect of subordinate legislation or other thing		(2)	Effet d'une mesure législative subordonnée ou autre
PART 3 ACTS			PARTIE 3 LOIS
Enacting Clause			Formule d'édition
Enacting clause: English version	14	(1)	Formule d'édition : version anglaise
Enacting clause: French version		(2)	Formule d'édition : version française

Legislature's Power to Repeal or Amend Preserved			Pouvoir d'abrogation ou de modification de la Législature
Legislature's power to repeal or amend preserved	15		Pouvoir d'abrogation ou de modification de la Législature
Endorsement of Assent Date			Inscription de la date de sanction
Endorsement of assent date Part of Act	16	(1) (2)	Inscription de la date de sanction Partie à la loi
Pre-Publication Corrections			Corrections avant publication
Pre-publication corrections No change in legal effect	17	(1) (2)	Corrections avant publication Absence d'effets juridiques
Certification and Keeping of Certified Copies			Certification et conservation de copies certifiées
Copy for certification Certified copies of Act Manner of certification Evidence of Act Clerk to keep certified copies	18	(1) (2) (3) (4) (5)	Copie pour certification Copies certifiées conformes des lois Certificat du greffier Preuve du contenu de la loi Copies certifiées conformes sous la garde du greffier
Publication of Act			Publication des lois
Non-application: revised Acts Publication of Act Chapter numbers Alphabetical order by sitting Annual volume of Acts	19	(1) (2) (3) (4) (5)	Non-application aux lois révisées Publication des lois Numéros de chapitres Ordre alphabétique par séance Recueil annuel des lois
Subsequent Corrections			Corrections ultérieures
Notice of error on website Subsequent corrections: website Notice of error in annual volume Subsequent corrections: annual volume	20	(1) (2) (3) (4)	Avis d'erreur sur le site Web Corrections ultérieures : site Web Avis d'erreur dans un recueil annuel Corrections ultérieures : recueil annuel
Repeal of Acts Not In Force			Abrogation des lois non en vigueur
Annual report of Acts not in force Automatic repeal Inclusion in future report Notice of repealed Acts Notice of repealed Act: website	21	(1) (2) (3) (4) (5)	Rapport annuel sur les lois non en vigueur Abrogation automatique Inclusion dans un prochain rapport Avis des lois abrogées Publication de l'avis des lois abrogées

PART 4
REGULATIONS

PARTIE 4
RÈGLEMENTS

Application			Champ d'application
Application	22	(1)	Champ d'application
Exceptions		(2)	Exceptions
Regulations	23		Règlements
Examination of Proposed Regulations			Examen des projets de règlements
Submission of proposed regulation	24	(1)	Présentation des projets de règlements
Examination of proposed regulation		(2)	Examen des projets de règlements
For greater certainty		(3)	
Registrar's advice to regulation-making authority		(4)	Avis du registraire
Results to be made public		(5)	Résultats rendus publics
Unexamined regulation not invalid		(6)	Règlement non examiné
Filing Regulations for Registration			Dépôt des règlements pour enregistrement
When regulations filed	25	(1)	Moment du dépôt des règlements
Power to date regulations		(2)	Pouvoir de dater les règlements
Regulations made or filed electronically		(3)	Dépôt électronique
Registration			Enregistrement
Regulation not effective unless registered	26	(1)	Règlement sans effet sauf enregistrement
Registration of regulations		(2)	Enregistrement des règlements
Invalid or defective regulation		(3)	Règlement invalide ou entaché d'un vice
Effect of registration if regulation defective		(4)	Effet de l'enregistrement d'un règlement entaché d'un vice
Registration numbers		(5)	Numéros d'enregistrement
Refusal to Register			Refus d'enregistrer
Registrar's discretion to not register	27	(1)	Discrétion du registraire de ne pas enregistrer
Registrar's duty to not register		(2)	Devoir de ne pas enregistrer
Deemed validity of registration		(3)	Enregistrement réputé valable
Regulation not in English and French		(4)	Règlement sans version bilingue
Pre-Publication Corrections			Corrections avant publication
Pre-publication corrections	28	(1)	Corrections avant publication
No change in legal effect		(2)	Absence d'effets juridiques
Evidence of Registration			Preuve de l'enregistrement
Evidence of registration	29	(1)	Preuve de l'enregistrement
Proof of appointment not required		(2)	Preuve de la nomination non requise

Publication			Publication
Requirement to publish	30		Obligation de publier
Discretion to not publish: publication impractical	31	(1)	Dispense de publication : publication peu pratique
Discretion to not publish: maps and diagrams		(2)	Dispense de publication : cartes et diagrammes
Notice of missing information		(3)	Avis de l'information soustraite
Notice of missing information: Gazette		(4)	Avis de l'information soustraite : Gazette
Unpublished regulation not invalid	32	(1)	Validité d'un règlement non publié
Conviction under unpublished regulation		(2)	Déclaration de culpabilité d'une infraction à un règlement non publié
Non-application: subsection (2)		(3)	Non-application: paragraphe (2)
Annual volume: regulations	33	(1)	Recueil annuel des règlements
Annual volume: revised regulations		(2)	Recueil annuel des règlements révisés
Subsequent Corrections			Corrections ultérieures
Notice of error in Gazette	34	(1)	Avis d'erreur dans la Gazette
Subsequent corrections: Gazette		(2)	Corrections ultérieures : Gazette
Subsequent corrections: annual volume		(3)	Corrections ultérieures : recueil annuel
Subsequent corrections: annual volume		(4)	Corrections ultérieures : recueil annuel

PART 5
CONSOLIDATED ACTS AND
REGULATIONS

PARTIE 5
LOIS ET RÈGLEMENTS
CODIFIÉS

Consolidation and publication	35	(1)	Codification et publication
Non-application		(2)	Non-application
Exceptions		(3)	Exceptions
Discretion to not publish: maps and diagrams		(4)	Dispense de publication : cartes et diagrammes
Notice of missing information		(5)	Avis sur l'information soustraite
Correction of consolidation error		(6)	Erreur de codification
Publication of corrected version		(7)	Publication de la version corrigée
Notice of publication error		(8)	Avis d'erreur de publication
Correction of publication error		(9)	Correction de l'erreur de publication
Previous versions	36	(1)	Versions antérieures
Obligation not retroactive		(2)	Application non rétroactive
Retroactive amendments		(3)	Modifications rétroactives
Consolidation not new law	37	(1)	Objet de la codification
Inconsistency		(2)	Incompatibilité
Editorial Changes and Corrections			Modifications et corrections rédactionnelles
Editorial changes and corrections	38	(1)	Modifications et corrections rédactionnelles
No change in legal effect		(2)	Absence d'effets juridiques
Notice of change or correction		(3)	Avis de changement ou de correction
Notice of change or correction: website		(4)	Publication de l'avis sur le site Web

PART 6
REVISED ACTS AND REGULATIONS

PARTIE 6
LOIS ET RÈGLEMENTS RÉVISÉS

Preparation of revised Acts and regulations	39	(1)	Élaboration des lois et règlements révisés
General powers on revision		(2)	Pouvoirs de révision

Revised Acts			Lois révisées
Submission and approval of revision	40		Présentation et approbation de la révision
Tabling of revision	41	(1)	Dépôt de la révision
Revised Act deemed passed		(2)	Loi révisée réputée adoptée
Assent		(3)	Sanction
Revised Act not new law	42	(1)	Pas de droit nouveau
Repeal of former versions		(2)	Abrogation des versions antérieures
Publication of Revised Acts			Publication des lois révisées
Publication of revised Act	43	(1)	Publication des lois révisées
Chapter numbers		(2)	Numéros de chapitres
Information respecting revised Act		(3)	Renseignement sur les lois révisées
Publication of revised Acts or annual volumes of revised Acts		(4)	Publication des lois révisées ou annuelles
Subsequent Corrections			Corrections ultérieures
Notice of error on website	44	(1)	Avis d'erreur sur le site Web
Subsequent corrections: website		(2)	Corrections ultérieures : site Web
Subsequent corrections: annual volume		(3)	Corrections ultérieures : recueil annuel
Subsequent corrections: annual volume		(4)	Corrections ultérieures : recueil annuel
Revised Regulations			Règlements révisés
Submission of revision	45	(1)	Présentation et approbation de la révision
Revised regulation deemed made		(2)	Règlement révisé réputé avoir été pris
Coming into force		(3)	Entrée en vigueur
Information respecting revised regulation	46	(1)	Renseignement concernant le règlement révisé
Revised regulation not new law		(2)	Pas de droit nouveau
Repeal of former versions		(3)	Abrogation des versions antérieures
PART 7 OFFICIAL LAW			PARTIE 7 TEXTE LÉGISLATIF OFFICIEL
Official law: Acts	47	(1)	Textes législatifs officiels : lois
Official law: revised Acts		(2)	Textes législatifs officiels : lois révisées
Official law: regulations		(3)	Textes législatifs officiels : règlements
Official law: revised regulations		(4)	Textes législatifs officiels : règlements révisés
Official Copies of Legislation			Copies officielles de la législation
Official copy of Act or regulation	48	(1)	Copie officielle de la loi ou du règlement
Accurate statement of law		(2)	Énoncé de droit exact
Official copy of consolidated Act or regulation		(3)	Copie officielle de la loi codifiée ou du règlement codifié
Accurate statement of law: consolidation date or period of currency		(4)	Énoncé de droit exact: date de codification ou période prévue

PART 8
MISCELLANEOUS

PARTIE 8
DISPOSITIONS DIVERSES

Citation of Acts		Désignation des lois	
Citation of Acts of the Northwest Territories	49	Désignation des lois des Territoires du Nord-Ouest	
Citation of Acts of Other Jurisdictions		Désignation des lois d'autres autorités législatives	
Citation of Acts of other jurisdictions	50	Désignation des lois d'autres autorités législatives	
Citation of Regulations		Désignation des règlements	
Citation of regulations	51	Désignation des règlements	
Citation of Subordinate Legislation of Other Jurisdictions		Désignation des mesures législatives subordonnées d'autres autorités législatives	
Citation of subordinate legislation of other jurisdictions	52	Désignation des mesures législatives subordonnées d'autres autorités législatives	
Notice of Subordinate Legislation		Avis de mesures législatives subordonnées	
Application Notice of subordinate legislation Application	53	(1) Application (2) Avis de mesures législatives subordonnées (3) Application	
Right of Access to Subordinate Legislation		Droit d'accès aux mesures législatives subordonnées	
Inspection of regulations Inspection of other subordinate legislation	54	(1) Consultation des règlements (2) Consultation d'autres mesures législatives subordonnées	
Judicial Notice of Subordinate Legislation		Admission d'office des mesures législatives subordonnées	
Judicial notice Evidence Northwest Territories Laws website	55	(1) Admission d'office (2) Preuve (3) Site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest	
Deemed publication in Gazette Adopted code of rules or standards		(4) Présomption de publication dans la Gazette (5) Adoption d'office de codes	

PART 9
REGULATIONS FOR ACT

PARTIE 9
RÈGLEMENTS EN VERTU DE LOIS

Regulations	56	Règlements
-------------	----	------------

TRANSITIONAL

Instruments deemed to be registered regulations	57
Statutory instruments deemed to be published	
Registrar of Regulations becomes Chief Legislative Counsel	58
Deputy Registrars of Regulations	

PUBLIC PRINTING ACT:
REPEAL

<i>Public Printing Act</i>	59
----------------------------	----

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS:
GENERAL

<i>Evidence Act</i>	60
<i>Forest Protection Act</i>	61
<i>Interpretation Act</i>	62
<i>Judicature Act</i>	63
<i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>	64
<i>Public Health Act</i>	65
<i>Territorial Court Act</i>	66

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS:
REFERENCES TO STATUTORY
INSTRUMENTS ACT

<i>Children's Law Act</i>	67
<i>Coroners Act</i>	68
<i>Déjine Final Self-Government Agreement Act</i>	69
<i>Emergency Management Act</i>	70
<i>Financial Administration Act</i>	71
<i>Forest Act</i>	72
<i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i>	73
<i>Income Tax Act</i>	74
<i>Land Titles Act</i>	75
<i>Legal Aid Act</i>	76
<i>Legal Profession Act</i>	77
<i>Mine Health and Safety Act</i>	78
<i>Mineral Resources Act</i>	79
<i>Motor Vehicles Act</i>	80
<i>Northwest Territories Intergovernmental Agreement on Lands and Resources Management Act</i>	81
<i>Nursing Profession Act</i>	82
<i>Oil and Gas Operations Act</i>	83
<i>Payroll Tax Act</i>	84

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

(1) Instruments réputés être des règlements enregistrés	
(2) Textes réglementaires réputés publiés	
(1) Registraire des règlements et premier conseiller législatif	
(2) Adjoint au registraire des règlements	

ABROGATION DE LA LOI SUR
LES PUBLICATIONS OFFICIELLES

<i>Loi sur les publications officielles</i>

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES :
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

<i>Loi sur la preuve</i>
<i>Loi sur la protection des forêts</i>
<i>Loi d'interprétation</i>
<i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>
<i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>
<i>Loi sur la santé publique</i>
<i>Loi sur la Cour territoriale</i>

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES :
MENTIONS DE LA LOI SUR LES
TEXTES RÉGLEMENTAIRES

<i>Loi sur le droit de l'enfance</i>
<i>Loi sur les coroners</i>
<i>Loi sur l'Accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déjine</i>
<i>Loi sur la gestion des urgences</i>
<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
<i>Loi sur les forêts</i>
<i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i>
<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
<i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>
<i>Loi sur l'aide juridique</i>
<i>Loi sur la profession d'avocat</i>
<i>Loi sur la santé et la sécurité dans les mines</i>
<i>Loi sur les ressources minérales</i>
<i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
<i>Loi sur l'Entente intergouvernementale sur la gestion des terres et des ressources des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Loi sur la profession infirmière</i>
<i>Loi sur les opérations pétrolières</i>
<i>Loi de l'impôt sur le salaire</i>

<i>Petroleum Products and Carbon Tax Act</i>	85	<i>Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone</i>
<i>Petroleum Resources Act</i>	86	<i>Loi sur les hydrocarbures</i>
<i>Practice of Engineering, Geoscience and Applied Science Technology Act</i>	87	<i>Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique et les professions en technologie des sciences appliquées</i>
<i>Professional Corporations Act</i>	88	<i>Loi sur les sociétés professionnelles</i>
<i>Protected Areas Act</i>	89	<i>Loi sur les aires protégées</i>
<i>Public Library Act</i>	90	<i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>
<i>Public Utilities Act</i>	91	<i>Loi sur les entreprises de service public</i>
<i>Securities Act</i>	92	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
<i>Social Work Profession Act</i>	93	<i>Loi sur la profession du travail social</i>
<i>Species at Risk (NWT) Act</i>	94	<i>Loi sur les espèces en péril (TNO)</i>
<i>Statistics Act</i>	95	<i>Loi sur les statistiques</i>
<i>Surface Rights Board Act</i>	96	<i>Loi sur l'Office des droits de surface</i>
<i>Territorial Court Act</i>	97	<i>Loi sur la Cour territoriale</i>
<i>Tłı̨chǫ Community Services Agency Act</i>	98	<i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ</i>
<i>Tobacco Tax Act</i>	99	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
<i>Transportation of Dangerous Goods Act</i>	100	<i>Loi sur le transport des marchandises dangereuses</i>
<i>Waters Act</i>	101	<i>Loi sur les eaux</i>
<i>Worker's Compensation Act</i>	102	<i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i>

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS:
ORDERS OF A LEGISLATIVE NATURE

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES :
ARRÊTÉS DE NATURE LÉGISLATIVE

<i>Apprenticeship, Trade and Occupation Certification Act</i>	103	<i>Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions</i>
<i>Aurora College Act</i>	104	<i>Loi sur le collège Aurora</i>
<i>Cannabis Products Act</i>	105	<i>Loi sur les produits du cannabis</i>
<i>Charter Communities Act</i>	106	<i>Loi sur les collectivités à charte</i>
<i>Child and Family Services Act</i>	107	<i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
<i>Cities, Towns and Villages Act</i>	108	<i>Loi sur les cités, villes et villages</i>
<i>Commissioner's Land Act</i>	109	<i>Loi sur les terres domaniales</i>
<i>Corrections Act</i>	110	<i>Loi sur les services correctionnels</i>
<i>Education Act</i>	111	<i>Loi sur l'éducation</i>
<i>Elections and Plebiscites Act</i>	112	<i>Loi sur les élections et les référendums</i>
<i>Employment Standards Act</i>	113	<i>Loi sur les normes d'emploi</i>
<i>Hamlets Act</i>	114	<i>Loi sur les hameaux</i>
<i>Health and Social Services Professions Act</i>	115	<i>Loi sur les professions de la santé et des services sociaux</i>
<i>Health Information Act</i>	116	<i>Loi sur les renseignements sur la santé</i>
<i>Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act</i>	117	<i>Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux</i>
<i>Home Owners Property Tax Rebate Act</i>	118	<i>Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence</i>
<i>Housing Northwest Territories Act</i>	119	<i>Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Insurance Act</i>	120	<i>Loi sur les assurances</i>
<i>Land Titles Act</i>	121	<i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>
<i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i>	122	<i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i>

<i>Liquor Act, SNWT 2007,c.15</i>	123	<i>Loi sur les boissons alcoolisées, LTN-O 2007, ch. 15</i>	
<i>Liquor Act, SNWT 2023,c.29</i>	124	<i>Loi sur les boissons alcoolisées, LTN-O 2023, ch. 29</i>	
<i>Local Authorities Elections Act</i>	125	<i>Loi sur les élections des administrations locales</i>	
<i>Northwest Territories Lands Act</i>	126	<i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i>	
<i>Ombud Act</i>	127	<i>Loi sur le protecteur du citoyen</i>	
<i>Petroleum Resources Act</i>	128	<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	
<i>Pharmacy Act</i>	129	<i>Loi sur la pharmacie</i>	
<i>Post-secondary Education Act</i>	130	<i>Loi sur l'éducation postsecondaire</i>	
<i>Property Assessment and Taxation Act</i>	131	<i>Loi sur l'évaluation et l'impôt foncier</i>	
<i>Protected Areas Act</i>	132	<i>Loi sur les aires protégées</i>	
<i>Public Highways Act</i>	133	<i>Loi sur les voies publiques</i>	
<i>Public Health Act</i>	134	<i>Loi sur la santé publique</i>	
<i>Public Inquiries Act</i>	135	<i>Loi sur les enquêtes publiques</i>	
<i>Public Land Act</i>	136	<i>Loi sur les terres publiques</i>	
<i>Public Library Act</i>	137	<i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>	
<i>Public Service Act</i>	138	<i>Loi sur la fonction publique</i>	
<i>Public Utilities Act</i>	139	<i>Loi sur les entreprises de service public</i>	
<i>Reciprocal Enforcement of Judgements Act</i>	140	<i>Loi sur l'exécution réciproque des jugements</i>	
<i>Social Assistance Act</i>	141	<i>Loi sur l'assistance sociale</i>	
<i>Territorial Parks Act</i>	142	<i>Loi sur les parcs territoriaux</i>	
<i>Tłı̨chǫ Community Government Act</i>	143	<i>Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǫ</i>	
<i>Tłı̨chǫ Community Services Agency Act</i>	144	<i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̨chǫ</i>	
<i>Wildlife Act</i>	145	<i>Loi sur la faune</i>	
<i>Workers' Compensation Act</i>	146	<i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i>	
<i>Youth Justice Act</i>	147	<i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i>	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL: <i>Oil and Gas Operations Act</i>		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITION TRANSITOIRE : <i>Loi sur les opérations pétrolières</i>	
<i>Oil and Gas Operations Act</i>	148	<i>Loi sur les opérations pétrolières</i>	
Regulator	149	Organisme de réglementation	
REPEAL		ABROGATION	
<i>Statute Revision Act</i>	150	<i>Loi sur la révision des lois</i>	
<i>Statutory Instruments Act</i>	151	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>	
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	152	Entrée en vigueur	
SCHEDULE A SCHEDULE B		ANNEXE A ANNEXE B	

BILL 22

LEGISLATION ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

- 1. (1) In this Act,
 - "Chief Legislative Counsel" means the Chief Legislative Counsel appointed under subsection 2(2); (*premier conseiller législatif*)
 - "consolidated", in respect of an Act or regulation, means a version of an Act or regulation prepared under Part 5 that incorporates
 - (a) amendments that have been made to the Act or regulation, and
 - (b) any changes or corrections that have been made to the Act or regulation under Part 5; (*codifié*)
 - "Department of Justice" means the Department of Justice continued under section 1 of the *Department of Justice Act*; (*ministère de la Justice*)
 - "enactment" means an Act or subordinate legislation or a portion of an Act or subordinate legislation; (*texte*)
 - "Gazette" means the *Northwest Territories Gazette* continued under section 3 of the *Territorial Printer Act*; (*Gazette*)
 - "legislative counsel" means legislative counsel designated under subsection 2(3); (*conseiller législatif*)
 - "Minister" means the Minister responsible for the administration of this Act; (*ministre*)
 - "Northwest Territories Laws website" means the website maintained on behalf of the Government of the Northwest Territories for the publication of legislation and related information; (*site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest*)
 - "register", in respect of a regulation, means to register the regulation under Part 4; (*enregistrer*)
 - "Registrar" means the Registrar of Regulations appointed under section 3; (*registraire*)

PROJET DE LOI 22

LOI SUR LA LÉGISLATION

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 - «codifié» À l'égard d'une loi ou d'un règlement, la version élaborée en vertu de la partie 5 qui incorpore les éléments suivants :
 - a) les modifications apportées à la loi ou au règlement;
 - b) les changements ou corrections qui y sont apportés en vertu de la partie 5. (*consolidated*)
 - «conseiller législatif» Conseiller législatif désigné en vertu du paragraphe 2(3). (*legislative counsel*)
 - «enregistrer» À l'égard d'un règlement, procéder à son enregistrement en vertu de la partie 4. (*register*)
 - «Gazette» La *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* maintenue en application de l'article 3 de la *Loi sur l'imprimeur territorial*. (*Gazette*)
 - «imprimeur territorial» L'imprimeur territorial nommé en vertu de l'article 2 de la *Loi sur l'imprimeur territorial*. (*Territorial Printer*)
 - «ministère de la Justice» Le ministère de la Justice maintenu en application de l'article 1 de la *Loi sur le ministère de la Justice*. (*Department of Justice*)
 - «ministre» Le ministre responsable de l'administration de la présente loi. (*Minister*)
 - «premier conseiller législatif» Premier conseiller législatif nommé en vertu du paragraphe 2(2). (*Chief Legislative Counsel*)
 - «registraire» Le registraire des règlements nommé en application de l'article 3. (*Registrar*)
 - «révisé» À l'égard d'une loi ou d'un règlement, la nouvelle version qui, à la fois :
 - a) abroge et remplace la version antérieure;
 - b) incorpore toutes les modifications

"revised", in respect of an Act or regulation, means a new version of an Act or regulation that

- (a) repeals and replaces the previous version of the Act or regulation,
- (b) incorporates all amendments that were made to the previous version before the revision, and
- (c) revises the previous version without changing its legal effect, including by making minor amendments to better express the intent of the enacting authority,
 - (i) under Part 6,
 - (ii) as part of the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990*, or
 - (iii) as part of the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988*; (*révisé*)

"Territorial Printer" means the Territorial Printer appointed under section 2 of the *Territorial Printer Act*. (*imprimeur territorial*)

Definition:
"regulation"

(2) In this Act, "regulation" means subordinate legislation referred to in subsection 22(1), and for greater certainty, does not include subordinate legislation referred to in subsection 22(2).

Definition:
"subordinate legislation"

(3) In this Act, "subordinate legislation" means a regulation, order, rule, rule of Court, form, tariff of costs or fees, letter patent, bylaw, resolution or other similar instrument, that

- (a) is of a legislative nature, and
- (b) is enacted in the execution of a power conferred by or under the authority of an Act,

and for greater certainty, does not include

- (c) an order of a Court made in the course of an action,
- (d) an order made by a public officer or administrative tribunal in a dispute between two or more persons, or
- (e) a licence, permit, approval, order, directive or similar instrument issued to and concerning only a specified person by a public officer in the ordinary course of administration of an enactment.

apportées à la version antérieure avant la révision;

- c) révisé la version antérieure sans en modifier les effets juridiques, notamment en apportant des modifications mineures pour mieux exprimer l'intention de l'autorité d'édiction :
 - (i) soit sous le régime de la partie 6,
 - (ii) soit dans le cadre des *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)*,
 - (iii) soit dans le cadre des *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)*. (*révisé*)

«site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest» Le site Web géré pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la publication de la législation et d'autres renseignements connexes. (*Northwest Territories Laws website*)

«texte» Tout ou partie d'une loi ou de mesures législatives subordonnées. (*enactment*)

(2) Dans la présente loi, «règlement» s'entend des mesures législatives subordonnées visées au paragraphe 22(1); il est entendu que sont exclues les mesures législatives subordonnées visées au paragraphe 22(2).

Définition :
«règlement»

(3) Dans la présente loi, «mesure législative subordonnée» s'entend de tout règlement, arrêté, décret, ordonnance, règle, règle de procédure, formule, formulaire, barème de droits, frais ou honoraires, lettre patente, règlement administratif, résolution ou autre instrument semblable, qui est :

- a) d'une part, de nature législative;
- b) d'autre part, pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré par une loi ou sous son régime;

il est entendu que la présente définition exclut :

- c) toute ordonnance judiciaire rendue dans le cadre d'une action;
- d) tout ordre ou ordonnance que rend un fonctionnaire ou un tribunal administratif dans un différend entre deux ou plusieurs personnes;
- e) tout permis, licence, approbation, ordonnance, décret ou arrêté, directive ou autre texte semblable que délivre exclusivement à une personne spécifique et ne concernant qu'elle seule un fonctionnaire dans l'application normale d'un texte.

Définition :
«mesure législative subordonnée»

Exception:
"regulation"

(4) Notwithstanding subsection (2), in the definition "subordinate legislation" in subsection (3), "regulation" means an instrument where the provision conferring the power to make the instrument uses the word "regulation" or "prescribe", or another grammatical form of either word, in conferring the power.

(4) Malgré le paragraphe (2), dans la définition de «mesure législative subordonnée» au paragraphe (3), «règlement» s'entend de tout instrument dans lequel la disposition qui confère le pouvoir de le prendre utilise à cette fin les termes «règlement» ou «prescrire», «désigner par règlement» ou «prévoir par règlement», ou toute autre forme grammaticale de ces termes.

Exception :
«règlement»

PART 1 ADMINISTRATION

Chief Legislative Counsel

Definition:
"Law Clerk"

2. (1) In this section, "Law Clerk" means the Law Clerk of the Office of the Legislative Assembly, appointed under subsection 54(3) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*.

Appointment
of Chief
Legislative
Counsel

(2) The Minister shall appoint as Chief Legislative Counsel a lawyer employed in the public service within the Department of Justice.

Designation
of other
legislative
counsel

(3) The Chief Legislative Counsel may designate as legislative counsel other lawyers employed in the public service within the Department of Justice.

Duties of Chief
Legislative
Counsel

- (4) The Chief Legislative Counsel shall
- (a) direct the drafting of Bills by legislative counsel, that are
 - (i) proposed by members of the Executive Council, and
 - (ii) intended for introduction in the Legislative Assembly;
 - (b) on request by and under the general direction of the Clerk of the Legislative Assembly, direct the drafting of Bills by legislative counsel, that are
 - (i) proposed by the Board of Management of the Legislative Assembly, and
 - (ii) intended for introduction in the Legislative Assembly;
 - (c) on request by and under the general direction of the Law Clerk, direct the drafting of Bills by legislative counsel, that are
 - (i) proposed by members of the Legislative Assembly, and
 - (ii) intended for introduction in the Legislative Assembly;
 - (d) direct the drafting of regulations by legislative counsel;
 - (e) direct the preparation of consolidated Acts and regulations, under Part 5;

PARTIE 1 ADMINISTRATION

Premier conseiller législatif

2. (1) Dans le présent article, «légiste-conseil» s'entend du légiste-conseil du Bureau de l'Assemblée législative, nommé en vertu du paragraphe 54(3) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*.

(2) Le ministre nomme premier conseiller législatif un avocat qui est à l'emploi de la fonction publique au sein du ministère de la Justice.

(3) Le premier conseiller législatif peut désigner à titre de conseillers législatifs d'autres avocats qui sont à l'emploi de la fonction publique au sein du ministère de la Justice.

(4) Le premier conseiller législatif exerce les fonctions suivantes :

- a) la direction de la rédaction par les conseillers législatifs des projets de loi, qui sont :
 - (i) d'une part, proposés par les membres du Conseil exécutif,
 - (ii) d'autre part, destinés à être déposés devant l'Assemblée législative;
- b) à la demande et sous la direction générale du greffier de l'Assemblée législative, la direction de la rédaction par les conseillers législatifs des projets de loi, qui sont :
 - (i) d'une part, proposés par le Bureau de régie de l'Assemblée législative,
 - (ii) d'autre part, destinés à être déposés devant l'Assemblée législative;
- c) à la demande et sous la direction générale du conseiller-légiste, la direction de la rédaction par les conseillers législatifs des projets de loi, qui sont :
 - (i) d'une part, proposés par les députés de l'Assemblée législative,
 - (ii) d'autre part, destinés à être déposés devant l'Assemblée législative;
- d) la direction de la rédaction des règlements par les conseillers législatifs;

Définition :
«légiste-
conseil»

Nomination
du premier
conseiller
législatif

Désignation
des autres
conseillers
législatifs

Fonctions du
premier
conseiller
législatif

	<ul style="list-style-type: none"> (f) direct the preparation of revised Acts and regulations, under Part 6; (g) arrange for the publication of Acts; and (h) perform such other duties related or incidental to legislation that may be prescribed. 	<ul style="list-style-type: none"> e) la direction de l'élaboration des lois et règlements codifiés en vertu de la partie 5; f) la direction de l'élaboration des lois et règlements révisés en vertu de la partie 6; g) l'organisation de la publication des lois; h) toutes autres fonctions connexes ou accessoires à la législation prévues par règlement. 	
No delegation	(5) Subject to subsection (6), the Chief Legislative Counsel shall not delegate any of those duties referred to in paragraphs (4)(a) to (f).	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le premier conseiller législatif ne peut déléguer aucune de ses fonctions prévues aux alinéas (4)a) à f).	Aucune délégation
Delegation to Registrar	(6) The Chief Legislative Counsel may delegate to the Registrar a duty referred to in paragraph (4)(d) to (f) in respect of regulations.	(6) Le premier conseiller législatif peut déléguer au registraire toute fonction prévue aux alinéas (4)d) à f) à l'égard des règlements.	Délégation au registraire
	Registrar of Regulations	Registraire des règlements	
Appointment of Registrar	3. (1) The Minister shall appoint as Registrar of Regulations a lawyer employed in the public service within the Department of Justice.	3. (1) Le ministre nomme registraire des règlements un avocat qui est à l'emploi de la fonction publique au sein du ministère de la Justice.	Nomination du registraire
Offices may be held by one person	(2) The Minister may appoint the same individual as Chief Legislative Counsel and Registrar.	(2) Le ministre peut nommer premier conseiller législatif et registraire un même particulier.	Nomination du même particulier
Duties of Registrar	<p>(3) The Registrar shall, in accordance with Part 4,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) maintain a register of regulations; (b) examine proposed regulations under subsection 24(2); (c) subject to section 27, register regulations filed for registration under subsection 25(1); (d) arrange for the publication of registered regulations under section 30; and (e) perform such other duties related or incidental to regulations that may be prescribed. 	<p>(3) Le registraire exerce, conformément à la partie 4, les fonctions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la tenue des registres des règlements; b) l'examen des projets de règlement en vertu du paragraphe 24(2); c) sous réserve de l'article 27, l'enregistrement des règlements déposés à cette fin en vertu du paragraphe 25(1); d) l'organisation de la publication des règlements enregistrés en vertu de l'article 30; e) toutes autres fonctions connexes ou accessoires à la législation prévues par règlement. 	Fonctions du registraire
	Confidential Information and Conflicts of Interest	Renseignements confidentiels et conflit d'intérêt	
Definitions	<p>4. (1) In this section and in section 5, "client" means one or more of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Government of the Northwest Territories, (b) in respect of a public agency, <ul style="list-style-type: none"> (i) the Minister responsible for the public agency or to whom the public agency is accountable, (ii) employees of the public agency, and (iii) any other person or body that is 	<p>4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 5.</p> <p>«avocat» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le premier conseiller législatif ou son adjoint; b) un conseiller législatif; c) tout autre avocat engagé par le premier conseiller législatif pour rédiger des projets de loi ou des règlements sous sa direction; 	Définitions

authorized to make a regulation under the Act that creates the public agency,

- (c) the Territorial Court, including its officers and employees,
- (d) the Supreme Court, including its officers and employees,
- (e) the Court of Appeal, including its officers and employees,
- (f) the Legislative Assembly, including
 - (i) the Office of the Legislative Assembly, and
 - (ii) officers of the Legislative Assembly, and their employees,
- (g) the Board of Management of the Legislative Assembly,
- (h) a member of the Legislative Assembly; (*client*)

"confidential information" means

- (a) drafting instructions received by counsel from a client,
- (b) communications between a client and counsel that relate to the subject-matter of drafting instructions,
- (c) draft legislation prepared or reviewed by counsel for a client,
- (d) subject to subsection 24(5), the results of an examination completed by the Registrar under subsection 24(2), or
- (e) translations of any information referred to in paragraphs (a) to (d); (*renseignements confidentiels*)

"counsel" means

- (a) the Chief Legislative Counsel or a deputy Chief Legislative Counsel,
- (b) legislative counsel,
- (c) any other lawyer engaged by the Chief Legislative Counsel to draft Bills or regulations under the direction of the Chief Legislative Counsel, or
- (d) the Registrar or a deputy Registrar of Regulations; (*avocat*)

"employee" means an employee who provides advice or assistance in preparing Bills or regulations; (*employé*)

"Office of the Legislative Assembly" means the Office of the Legislative Assembly established under subsection 53(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*; (*Bureau de l'Assemblée législative*)

d) le registraire ou son adjoint. (*counsel*)

«Bureau de l'Assemblée législative» Le Bureau de l'Assemblée législative constitué en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*Office of the Legislative Assembly*)

«client» Une ou plusieurs des entités suivantes :

- a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) à l'égard d'un organisme public :
 - (i) le ministre responsable de l'organisme public ou le ministre auquel il rend compte,
 - (ii) ses employés,
 - (iii) toute autre personne ou tout autre organisme autorisé à prendre des règlements en vertu de la loi qui crée l'organisme public;

- c) la Cour territoriale, y compris ses agents et employés;
- d) la Cour suprême, y compris ses agents et employés;
- e) la Cour d'appel, y compris ses agents et employés;
- f) l'Assemblée législative, y compris :
 - (i) le Bureau de l'Assemblée législative,
 - (ii) ses agents, et leurs employés;
- g) le Bureau de régie de l'Assemblée législative;
- h) les députés de l'Assemblée législative. (*client*)

«employé» Tout employé qui fournit des conseils ou de l'aide dans l'élaboration de projets de loi ou de règlements. (*employee*)

«organisme public» Organisme mentionné à l'annexe A, B ou C de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*public agency*)

«renseignements confidentiels» Selon le cas :

- a) les instructions de rédaction reçues d'un client par un avocat;
- b) les communications entre un client et un avocat qui se rapportent à l'objet des instructions de rédaction;
- c) les avant-projets de loi ou projets de règlement établis ou révisés par un avocat pour un client;
- d) sous réserve du paragraphe 24(5), les résultats de l'examen auquel procède le

"public agency" means a body specified in Schedule A, B or C of the *Financial Administration Act*. (*organisme public*)

registraire en vertu du paragraphe 24(2);
e) les traductions des renseignements visés aux alinéas a) à d). (*confidential information*)

Solicitor-client privilege

(2) Confidential information is subject to solicitor-client privilege.

(2) Les renseignements confidentiels sont protégés par le secret professionnel de l'avocat.

Secret professionnel de l'avocat

No waiver of solicitor-client privilege

(3) Solicitor-client privilege in respect of confidential information is not waived if a client shares or authorizes the sharing of the information with another person or body on a confidential basis, including for the purposes of consultation.

(3) N'emporte pas renonciation au secret professionnel de l'avocat à l'égard des renseignements confidentiels le fait pour un client de partager les renseignements, ou d'en autoriser le partage, avec une autre personne ou un autre organisme de façon confidentielle, notamment aux fins de consultation.

Aucune renonciation au secret professionnel de l'avocat

Common law privilege

(4) For greater certainty, nothing in this section abrogates or limits any common law rule of privilege.

(4) Il est entendu que le présent article ne porte pas atteinte à toute règle de common law relative aux privilèges.

Règle de common law relative aux privilèges

Conflicts of interest

5. (1) Counsel may, notwithstanding any law or rule respecting conflicts of interest or duties of loyalty,
(a) provide drafting and translation services, including advice, on any matter to any client;
(b) provide advice to any client on draft legislation that has been made public or is otherwise lawfully available to the client; and
(c) provide advice to any client on any enactment.

5. (1) L'avocat peut, malgré toute loi ou règle relative aux conflits d'intérêts ou obligations de loyauté, fournir à tout client :
a) des services de rédaction et de traduction, y compris des conseils, sur toute question;
b) des conseils sur des avant-projets de loi ou projets de règlement qui ont été rendus publics ou qui lui ont autrement été rendus accessibles légalement;
c) des conseils sur tout texte.

Conflits d'intérêts

Notice not required

(2) Counsel may provide services or advice to a client under subsection (1) without notice to any other client.

(2) L'avocat peut fournir à un client des services ou des conseils en vertu du paragraphe (1) sans donner avis à tout autre client.

Avis non obligatoire

PART 2 EFFECT AND OPERATION OF LEGISLATION

Interpretation

Lapsed enactments

6. In this Part, "repealed", in respect of an enactment, includes an enactment that has expired, is no longer authorized or has otherwise ceased to have effect.

6. Dans la présente partie, «abrogé», à l'égard d'un texte, s'entend notamment du texte qui a cessé d'avoir effet, par caducité ou autrement, ou qui n'est plus autorisé.

Textes périmés

Application

Application

7. Every provision of this Part applies to every enactment, whenever enacted, unless a contrary intention appears in this Part or in an enactment.

7. Les dispositions de la présente partie s'appliquent à tout texte, indépendamment de leur date d'édiction, sauf intention contraire expresse de la présente partie ou de tout texte.

Champ d'application

When Acts Come Into Force

Entrée en vigueur des lois

Coming into force of Act	8. (1) An Act or a portion of an Act comes into force on the date or in the manner specified in the Act.	8. (1) La loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou de la manière prévue dans la loi.	Entrée en vigueur de la loi
Coming into force of Act: assent	(2) If an Act does not specify a date on which or manner in which the Act or a portion of the Act is to come into force, the Act or that portion of the Act comes into force on the date the Act receives assent.	(2) En cas de silence sur la date ou la manière de son entrée en vigueur, la loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date de sanction de la loi.	Entrée en vigueur à la date de la sanction
Coming into force of coming into force provision	(3) If a provision of an Act specifies a date on which or manner in which the Act or a portion of the Act is to come into force, that provision comes into force on the date the Act receives assent.	(3) La disposition d'une loi qui prévoit une date ou une manière d'entrée en vigueur de la loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date de sanction de la loi.	Entrée en vigueur de la disposition d'entrée en vigueur
Fixing coming into force of Act	(4) If a provision of an Act provides that the Act or any portion of the Act comes into force on a day or days to be fixed by order, an order under that provision may be issued at different times for different portions of the Act.	(4) Si une disposition de la loi prévoit que la loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à une date ou aux dates fixées par décret, tout décret aux termes de cette disposition peut être pris à divers moments pour diverses dispositions de la loi.	Décrets d'entrée en vigueur

When Subordinate Legislation Comes Into Force

Entrée en vigueur des mesures législatives subordonnées

Coming into force of subordinate legislation	9. (1) Subordinate legislation or a portion of subordinate legislation, other than a regulation or a portion of a regulation, comes into force on the date when the subordinate legislation is made, unless <ul style="list-style-type: none"> (a) a later date is specified in the subordinate legislation; (b) an earlier date is specified in the subordinate legislation and the Act under which the subordinate legislation is made authorizes the subordinate legislation to come into force on the earlier date; or (c) a manner in which the subordinate legislation is to come into force is specified in the subordinate legislation. 	9. (1) Toute mesure législative subordonnée ou telle de ses dispositions, autre qu'un règlement ou telle de ses dispositions, entre en vigueur à la date à laquelle elle est prise, sauf si elle, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) fixe une date ultérieure; b) fixe une date antérieure et que sa loi habilitante autorise son entrée en vigueur à une date antérieure; c) précise la manière de son entrée en vigueur. 	Entrée en vigueur des mesures législatives subordonnées
Coming into force of regulations	(2) A regulation or a portion of a regulation comes into force on the date when the regulation is registered under Part 4, unless <ul style="list-style-type: none"> (a) a later date is specified in the regulation; (b) an earlier date is specified in the regulation and the Act under which the regulation is made authorizes the regulation to come into force on the earlier date; or (c) a manner in which the regulation is to come into force is specified in the regulation. 	(2) Tout règlement ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date à laquelle le règlement est enregistré en vertu de la partie 4, sauf si le règlement, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) fixe une date ultérieure; b) fixe une date antérieure et que sa loi habilitante autorise son entrée en vigueur à une date antérieure; c) précise la manière de son entrée en vigueur. 	Entrée en vigueur d'un règlement

Effective Time

Prise d'effet

Effective time of coming into force of enactment

10. (1) An enactment takes effect at the beginning of the day on which it comes into force.

10. (1) Tout texte prend effet à zéro heure à la date de son entrée en vigueur.

Prise d'effet du texte

Effective time of enactment ceasing to have effect: replaced

(2) An enactment that is repealed and replaced ceases to have effect at the time the enactment that replaces it comes into force.

(2) Le texte qui est abrogé et remplacé cesse d'avoir effet au moment de l'entrée en vigueur du texte qui le remplace.

Cessation d'effet d'un texte abrogé et remplacé

Effective time of enactment ceasing to have effect: not replaced

(3) An enactment that is repealed and not replaced, or that expires or otherwise ceases to have effect on a specified day, ceases to have effect at the end of that day.

(3) Le texte qui est abrogé sans être remplacé, ou dont la cessation est prévue pour une date déterminée, par caducité ou autrement, cesse d'avoir effet à 24 h 00 à cette date.

Cessation d'effet d'un texte abrogé et non remplacé

Effect of Repeal of Enactment

Effet de l'abrogation d'un texte

Effect of repeal

11. (1) The repeal of an enactment does not
 (a) revive an enactment or thing that is no longer in force or existing immediately before the time the repeal takes effect;
 (b) affect the previous operation of the repealed enactment;
 (c) affect a right, privilege, obligation or liability that came into existence under the repealed enactment and that exists immediately before the time the repeal takes effect;
 (d) affect a contravention of the repealed enactment or a penalty or punishment incurred in connection with the contravention; or
 (e) affect an investigation, proceeding, prosecution or remedy in respect of
 (i) a right, privilege, obligation or liability described in paragraph (c), or
 (ii) a contravention, penalty or punishment described in paragraph (d).

11. (1) L'abrogation d'un texte n'a pas pour conséquence :
 a) de rétablir des textes ou autres règles de droit non en vigueur lors de sa prise d'effet;
 b) de porter atteinte à l'application antérieure du texte abrogé;
 c) de porter atteinte aux droits, avantages, obligations ou responsabilités qui ont pris naissance sous le régime du texte abrogé et qui existent au moment de sa prise d'effet;
 d) d'empêcher la poursuite des infractions au texte abrogé ou l'application des peines ou pénalités encourues relativement à la violation;
 e) d'influer sur les enquêtes, instances, poursuites ou recours relatifs, selon le cas :
 (i) aux droits, avantages, obligations ou responsabilités mentionnés à l'alinéa c),
 (ii) aux violations, peines ou pénalités mentionnées à l'alinéa d).

Effet de l'abrogation

Investigation, proceeding and remedy

(2) Subject to paragraphs 12(2)(b) and (c), an investigation, proceeding, prosecution or remedy described in paragraph (1)(e) may be commenced, continued or enforced, as the case may be, as if the enactment had not been repealed.

(2) Sous réserve des alinéas 12(2)(b) et c), le texte abrogé continue de s'appliquer aux fins des enquêtes, instances, poursuites ou recours mentionnés à l'alinéa (1)e) comme s'il n'avait pas été abrogé.

Enquête, instance et recours

Sanction

(3) Subject to subsection 12(3), a penalty or punishment referred to in paragraph (1)(d) may be imposed as if the enactment had not been repealed.

(3) Sous réserve du paragraphe 12(3), le texte abrogé continue de s'appliquer aux peines ou pénalités mentionnées à l'alinéa (1)d) comme s'il n'avait pas été abrogé.

Sanction

Effect of Repeal and Replacement

Effet de l'abrogation et du remplacement

Definitions

12. (1) In this section,

"former enactment" means an enactment that

- (a) was repealed and replaced with a new enactment, or
- (b) has been substantially amended; (*texte antérieur*)

"new enactment" means an enactment that is substituted for a former enactment and includes a substantial amendment to a former enactment. (*nouveau texte*)

Repeal and replacement

(2) If an enactment is repealed and another enactment is substituted for it, or if an enactment is substantially amended,

- (a) a person authorized to act under the former enactment may continue to act under the new enactment for the remainder of the person's term, if any, until another person is authorized to act;
- (b) proceedings commenced under the former enactment must be continued under and in conformity with procedures established by the new enactment to the extent practicable;
- (c) procedures established by the new enactment must be followed, with any necessary modification, in relation to matters that happened under the former enactment, including
 - (i) in the recovery or enforcement of penalties incurred under the former enactment,
 - (ii) in the enforcement of a right or privilege existing or accruing under the former enactment, and
 - (iii) in proceedings relating to matters that happened under the former enactment that are commenced after the repeal of or amendment to the former enactment;
- (d) subordinate legislation made under the former enactment, to the extent that it is consistent with the new enactment, remains in force and is deemed to have been made under the new enactment, until it is repealed or other subordinate legislation is made in its stead;
- (e) a bond or security given by a person acting under the former enactment remains in force after the repeal of or

12. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«nouveau texte» Texte qui est substitué à un texte antérieur. Il comprend une modification substantielle au texte antérieur. (*new enactment*)

«texte antérieur» Texte qui, selon le cas :

- a) a été abrogé et remplacé par un nouveau texte;
- b) a été modifié de façon substantielle. (*former enactment*)

(2) Si un texte est abrogé et un autre texte lui est substitué, ou s'il fait l'objet d'une modification substantielle : Abrogation et remplacement

- a) la personne autorisée à agir sous le régime du texte antérieur peut compléter son mandat, le cas échéant, sous le régime du nouveau texte jusqu'à ce qu'une autre personne soit autorisée à le faire;
- b) les instances engagées sous le régime du texte antérieur se poursuivent, dans la mesure du possible, sous le régime du nouveau texte et conformément à la procédure qu'il établit;
- c) la procédure établie par le nouveau texte doit être suivie, avec les adaptations nécessaires, quant aux affaires survenues sous le régime du texte antérieur, notamment :
 - (i) pour le recouvrement ou l'exécution des pénalités imposés sous le régime du texte antérieur,
 - (ii) pour l'exercice des droits ou avantages existants ou acquis sous le régime du texte antérieur,
 - (iii) dans les instances relatives aux affaires survenues sous le régime du texte antérieur qui sont entamées après l'abrogation ou la modification du texte antérieure;
- d) les mesures législatives subordonnées prises sous le régime du texte antérieur demeurent en vigueur, dans la mesure de sa compatibilité, et sont réputées prises sous le régime du nouveau texte jusqu'à leur abrogation ou remplacement;
- e) les cautions ou autres garanties fournies par la personne autorisée à agir sous le régime du texte antérieur demeurent

amendment to the former enactment; and
(f) all offices, books, papers and things made or used under the former enactment may continue to be used as before the repeal of or amendment to the former enactment to the extent they are consistent with the new enactment.

valides après l'abrogation ou la modification du texte antérieur;
f) les postes, livres, imprimés et autres choses créés ou utilisés en vertu du texte antérieur peuvent continuer d'être utilisés comme avant l'abrogation ou la modification, sauf incompatibilité avec le nouveau texte.

Sanction

(3) If a penalty or punishment in a former enactment is reduced by the new enactment, the new enactment applies to any penalty or punishment imposed after the new enactment comes into force with respect to matters that happened under the former enactment.

(3) Si le nouveau texte prévoit l'allègement d'une peine, d'une peine ou sanction autorisée sous le régime du texte antérieur, c'est lui qui s'applique à toute peine ou sanction imposée après son entrée en vigueur relativement à des affaires survenues sous le régime du texte antérieur.

Allègement

Power to amend or repeal subordinate legislation

(4) If a power to enact subordinate legislation was conferred on a person or body under a former enactment and the power, or substantially the same power, is conferred on another person or body by the new enactment, the other person or body may amend or repeal the subordinate legislation enacted under the former enactment.

(4) Le pouvoir d'édicter des mesures législatives subordonnées, ou tout pouvoir semblable, conféré à une personne ou un organisme par un nouveau texte emporte celui de modifier ou d'abroger les mesures législatives subordonnées édictée par l'autre personne ou l'autre organisme qui en avait le pouvoir en vertu du texte antérieur.

Pouvoir de modifier ou d'abroger les mesures législatives subordonnées

References

(5) A reference in an enactment to a former enactment shall be interpreted as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject matter as the former enactment, but if there are no provisions in the new enactment relating to the same subject matter, the former enactment shall be interpreted as being unrepealed or unamended to the extent necessary to give effect to the referring enactment.

(5) Le renvoi, dans un texte, à un texte antérieur constitue un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte; toutefois, à défaut de telles dispositions, le texte antérieur est considéré comme encore en vigueur dans la mesure nécessaire pour donner effet au texte qui fait renvoi.

Renvois

References to enactments of other jurisdictions

(6) If an enactment of Canada, a province or another territory is repealed or substantially amended, a reference in an enactment of the Northwest Territories to the repealed or amended enactment shall be interpreted as a reference to the provisions of an enactment of the other jurisdiction relating to the same subject matter as the repealed or amended enactment that are substituted for it, but if no such provisions are substituted, the repealed or amended enactment shall be interpreted as being unrepealed or unamended to the extent necessary to give effect to the referring enactment.

(6) Lorsqu'un texte du Canada, d'une province ou d'un autre territoire est abrogé ou modifié substantiellement, tout renvoi, dans un texte des Territoires du Nord-Ouest, au texte abrogé ou modifié constitue un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte du ressort en cause; toutefois, à défaut de telles dispositions, le texte abrogé ou modifié est considéré comme étant encore en vigueur dans la mesure nécessaire pour donner effet au texte qui fait renvoi.

Renvois aux textes d'autres ressorts

Exercise of Power Before Coming Into Force

Mesures préliminaires

Exercise of power before coming into force

13. (1) A power in an enactment to enact subordinate legislation, make an appointment or do any other thing, may be exercised before the enactment comes into force.

13. (1) Le pouvoir d'agir, notamment d'adopter des mesures législatives subordonnées ou de faire une nomination, peut s'exercer avant l'entrée en vigueur du texte habilitant.

Mesures préliminaires

Effect of subordinate legislation or other thing

(2) If a thing is done before an enactment comes into force, as described in subsection (1), the thing done has no effect until the enactment comes into force, except to the extent necessary to make the enactment effective when it comes into force.

(2) Le pouvoir d'agir, s'il s'exerce avant l'entrée en vigueur du texte habilitant comme le prévoit le paragraphe (1), est sans effet jusqu'à l'entrée en vigueur de ce texte; il n'est toutefois opérant que dans la mesure nécessaire pour rendre le texte applicable lors de son entrée en vigueur.

Effet d'une mesure législative subordonnée ou autre

PART 3 ACTS

PARTIE 3 LOIS

Enacting Clause

Formule d'édition

Enacting clause: English version

14. (1) The English version of a Bill must contain the following enacting clause to indicate the authority by virtue of which the Bill is passed:

14. (1) La formule d'édition de la version anglaise d'un projet de loi, qui indique l'autorité en vertu de laquelle le projet de loi est adopté, est la suivante :

Formule d'édition : version anglaise

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Enacting clause: French version

(2) The French version of a Bill must contain the following enacting clause to indicate the authority by virtue of which the Bill is passed:

(2) La formule d'édition de la version française d'un projet de loi, qui indique l'autorité en vertu de laquelle le projet de loi est adopté, est la suivante :

Formule d'édition : version française

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Legislature's Power to Repeal or Amend Preserved

Pouvoir d'abrogation ou de modification de la Législature

Legislature's power to repeal or amend preserved

15. Every Act reserves to the Legislature the power to repeal or amend it, and to revoke or modify a power, privilege or advantage that it vests in or grants to any person.

15. Il est entendu que la Législature peut toujours abroger ou modifier toute loi et annuler ou modifier tout pouvoir, droit ou avantage attribué par cette loi.

Pouvoir d'abrogation ou de modification de la Législature

Endorsement of Assent Date

Inscription de la date de sanction

Endorsement of assent date

16. (1) The Clerk of the Legislative Assembly shall endorse on every Act, immediately after the title, the date when the Act receives assent.

16. (1) Le greffier de l'Assemblée législative inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre, la date de sanction de la loi.

Inscription de la date de sanction

Part of Act

(2) An endorsement made under subsection (1) is part of the Act.

(2) Cette inscription fait partie de la loi.

Partie à la loi

Pre-Publication Corrections

Corrections avant publication

Pre-publication corrections

17. (1) As soon as practicable after an Act receives assent and when preparing the Act for publication, the Chief Legislative Counsel may

17. (1) Dès que possible après la sanction d'une loi, et lorsqu'il prépare la loi pour publication, le premier conseiller législatif peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Corrections avant publication

(a) correct spelling, capitalization, punctuation or grammatical errors, and any other errors that are of a clerical, typographical or similar nature;

a) corriger les fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire, les erreurs dans l'utilisation des lettres majuscules

- (b) correct translation errors in the French-language version, if it is obvious what the correction should be when comparing the translation to the English-language version;
- (c) correct errors in the numbering of provisions or cross-references; or
- (d) alter the style or presentation of text or graphics to be consistent with the editorial or drafting practices of the Northwest Territories, or to improve electronic or print presentation.

- ou minuscule, ou les erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable;
- b) corriger les erreurs de traduction dans la version française, si la correction est évidente lorsqu'on compare cette version et la version anglaise;
- c) corriger les erreurs dans la numérotation des dispositions ou dans les renvois;
- d) modifier le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les rendre conformes aux conventions de rédaction ou de mise en forme des Territoires du Nord-Ouest, ou pour améliorer la présentation de la version électronique ou imprimée.

No change in legal effect

(2) A change or correction made to an Act under subsection (1) is deemed to be part of that Act as enacted by the Legislature, and does not change its legal effect.

(2) Les modifications ou corrections apportées à la loi en vertu du paragraphe (1) sont réputées faire partie de la loi telle qu'elle a été édictée par la Législature, et elles n'en changent pas les effets juridiques.

Absence d'effets juridiques

Certification and Keeping of Certified Copies

Certification et conservation de copies certifiées

Copy for certification

18. (1) As soon as practicable after an Act receives assent and any changes or corrections have been made to the Act under subsection 17(1), the Chief Legislative Counsel shall provide a copy of the Act to the Clerk of the Legislative Assembly for certification.

18. (1) Dès que possible après la sanction d'une loi et les modifications et corrections apportées à la loi en vertu du paragraphe 17(1), le premier conseiller législatif transmet une copie de la loi au greffier de l'Assemblée législative pour certification.

Copie pour certification

Certified copies of Acts

- (2) The Clerk of the Legislative Assembly shall
 - (a) certify, in accordance with subsection (3), a copy of each Act enacted by the Legislature, including any revised Act that receives assent under subsection 41(3), as soon as practicable after receiving a copy of the Act under subsection (1);
 - (b) provide a certified copy of each Act to the Chief Legislative Counsel as soon as practicable after it is certified;
 - (c) transmit a certified copy of each Act to the Governor in Council, for the purposes of subsection 30(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada); and
 - (d) provide a certified copy of an Act to any person requesting it.

- (2) Le greffier de l'Assemblée législative :
 - a) certifie, conformément au paragraphe (3), une copie de chaque loi édictée par la Législature, y compris toute loi révisée qui a reçu sanction en vertu du paragraphe 41(3), dès que possible après la réception d'une copie de la loi en vertu du paragraphe (1);
 - b) fournit une copie certifiée conforme de chaque loi au premier conseiller législatif dès que possible après la certification;
 - c) transmet une copie certifiée conforme de chaque loi au gouverneur en conseil, pour l'application du paragraphe 30(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada);
 - d) fournit une copie certifiée conforme d'une loi à quiconque en fait la demande.

Copies certifiées conformes des lois

Manner of certification

- (3) The Clerk of the Legislative Assembly shall
 - (a) place at the foot of each copy of an Act required to be certified, a written certificate signed and authenticated by the Clerk to the effect that it is a true copy; and

- (3) Le greffier de l'Assemblée législative :
 - a) inscrit au bas de chaque copie d'une loi à certifier, un certificat, qu'il signe, attestant qu'il s'agit d'une copie conforme;

Certificat du greffier

(b) in the case of an Act disallowed after it came into force, add to the certificate the following words:

"This Act disallowed by the Governor in Council on".
(month) (day) (year)

b) en cas de désaveu de la loi après son entrée en vigueur, il ajoute au certificat les mots suivants :

«Désavouée par le gouverneur en conseil le».
(jour) (mois) (année)

Evidence of Act

(4) A copy of an Act certified by the Clerk of the Legislative Assembly under this section is evidence of the Act.

(4) La copie d'une loi certifiée par le greffier de l'Assemblée législative fait foi de la loi et de son contenu.

Preuve du contenu de la loi

Clerk to keep certified copies

(5) The Clerk of the Legislative Assembly shall keep in their possession a certified copy of each Act enacted by the Legislature.

(5) Le greffier de l'Assemblée législative garde en sa possession une copie certifiée conforme de chaque loi édictée par la Législature.

Copies certifiées conformes sous la garde du greffier

Publication of Act

Publication des lois

Non-application: revised Acts

19. (1) This section and section 20 do not apply to revised Acts.

19. (1) Le présent article et l'article 20 ne s'appliquent pas aux lois révisées.

Non-application aux lois révisées

Publication of Act

(2) As soon as practicable after the Chief Legislative Counsel receives a certified copy of an Act under paragraph 18(2)(b),

(2) Dès que possible après réception des copies certifiées conformes d'une loi en vertu de l'alinéa 18(2)b) :

Publication des lois

- (a) the Chief Legislative Counsel shall
- (i) assign a chapter number to the Act in accordance with subsection (3), and
 - (ii) provide a copy of the Act to the Territorial Printer for publication; and
- (b) the Territorial Printer shall publish a copy of the Act on the Northwest Territories Laws website.

- a) le premier conseiller législatif prend les mesures suivantes :
- (i) il leur attribue un numéro de chapitre conformément au paragraphe (3),
 - (ii) il en remet une copie à l'imprimeur territorial pour publication;
- b) l'imprimeur territorial publie une copie des lois sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.

Chapter numbers

- (3) The Acts that receive assent in each year
- (a) are to be arranged as chapters of the Statutes of the Northwest Territories for that year; and
 - (b) subject to subsection (4), are to be numbered consecutively for that year starting with the number "1".

- (3) Les lois qui reçoivent la sanction au cours d'une année :
- a) sont organisés en chapitres des Lois des Territoires du Nord-Ouest pour l'année;
 - b) sous réserve du paragraphe (4), sont numérotés consécutivement à partir de «1» pour l'année.

Numéros de chapitres

Alphabetical order by sitting

(4) The Acts that receive assent during a sitting of the Legislative Assembly are to be numbered in alphabetical order by title.

(4) Les lois qui reçoivent la sanction pendant une séance de l'Assemblée législative sont numérotés selon l'ordre alphabétique des titres.

Ordre alphabétique par séance

Annual volume of Acts

(5) After the end of each year, the Territorial Printer may prepare and publish a volume, or a set of volumes, of the Acts enacted in that year.

(5) À la fin de chaque année, l'imprimeur territorial peut établir et publier un recueil, ou un ensemble de recueils, des lois édictées au cours de l'année.

Recueil annuel des lois

Subsequent Corrections

Corrections ultérieures

Notice of error on website

20. (1) If the Chief Legislative Counsel discovers that an Act published on the Northwest Territories Laws website under paragraph 19(2)(b) differs from the Act as assented to, other than because of a change or correction made under subsection 17(1), they shall give notice of the error to the Territorial Printer.

20. (1) S'il se rend compte qu'une loi publiée sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest en vertu de l'alinéa 19(2)b est différente de la loi telle qu'elle a été sanctionnée, autrement qu'en raison de modifications ou corrections apportées en vertu du paragraphe 17(1), le premier conseiller législatif donne avis de l'erreur à l'imprimeur territorial.

Avis d'erreur sur le site Web

Subsequent corrections: website

(2) If the Territorial Printer receives notice under subsection (1), or otherwise discovers an error described in that subsection, the Territorial Printer

- (a) shall publish the corrected Act on the Northwest Territories Laws website; and
- (b) may, if they consider it appropriate, publish a notice of the correction on the website.

(2) S'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), ou s'il se rend autrement compte de l'erreur mentionnée au même paragraphe, l'imprimeur territorial :

- a) d'une part, publie la loi corrigée sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest;
- b) d'autre part, peut publier sur le site Web un avis de la correction, s'il l'estime indiqué.

Corrections ultérieures : site Web

Notice of error in annual volume

(3) If the Chief Legislative Counsel discovers that an Act published in an annual volume under subsection 19(5) differs from the Act as assented to, other than because of a change or correction made under subsection 17(1), the Chief Legislative Counsel shall give notice of the error to the Territorial Printer.

(3) S'il se rend compte qu'une loi publiée dans un recueil annuel en vertu du paragraphe 19(5) est différente de la loi telle qu'elle a été sanctionnée, autrement qu'en raison de modifications ou de corrections apportées en vertu du paragraphe 17(1), le premier conseiller législatif donne avis de l'erreur à l'imprimeur territorial.

Avis d'erreur dans un recueil annuel

Subsequent corrections: annual volume

(4) If the Territorial Printer receives notice under subsection (3), or otherwise discovers an error described in that subsection, they may, if they consider it appropriate, publish a notice of the correction, the corrected Act, or both, in print or on the Northwest Territories Laws website.

(4) S'il reçoit l'avis visé au paragraphe (3), ou s'il se rend autrement compte de l'erreur mentionnée au même paragraphe, l'imprimeur territorial peut, s'il l'estime indiqué, publier un avis de la correction et la loi corrigée, ou l'un de ceux-ci, soit en version imprimée ou sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.

Corrections ultérieures : recueil annuel

Repeal of Acts Not In Force

Abrogation des lois non en vigueur

Annual report of Acts not in force

21. (1) The Minister shall table in the Legislative Assembly, no later than June 1 of each year, a report listing every Act or portion of an Act that

- (a) is to come into force on a day or days to be fixed by order;
- (b) was enacted 10 years or more before March 31 of that year; and
- (c) is not in force when the report is tabled.

21. (1) Le ministre dépose auprès de l'Assemblée législative, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, un rapport qui fait état des lois ou telles de leurs dispositions qui, la fois :

- a) entrent en vigueur à une date ou aux dates fixées par décret;
- b) ont été édictées au moins 10 ans avant le 31 mars de l'année en cause;
- c) n'étaient pas en vigueur au moment du dépôt du rapport.

Rapport annuel sur les lois non en vigueur

Automatic repeal

(2) Every Act or portion of an Act listed in an annual report tabled under subsection (1) is repealed on March 31 of the year following the year in which the report is tabled, unless

- (a) the Act or that portion of an Act comes

(2) Les lois ou telles de leurs dispositions mentionnées dans le rapport annuel ainsi déposé sont abrogées le 31 mars de l'année qui suit l'année du dépôt du rapport, à moins, selon le cas :

- a) qu'elles n'entrent en vigueur au plus tard

Abrogation automatique

- into force on or before that date; or
- (b) before that date, the Legislative Assembly adopts a resolution that the Act or that portion of an Act not be repealed.

- à cette date;
- b) que l'Assemblée législative n'adopte, avant cette date, une résolution écartant leur abrogation.

Inclusion in future report

(3) An Act or portion of an Act must be included in a report tabled under subsection (1) if all of the following apply:

- (a) a resolution has been adopted under paragraph (2)(b) in respect of the Act or that portion of an Act;
- (b) the Act or that portion of an Act is still not in force on or before March 31 of the year that is five years after the day when the resolution was adopted;
- (c) the report is tabled in the year referred to in paragraph (b);
- (d) the Act or portion of an Act is still not in force when the report is tabled.

(3) Toute loi ou telle de ses dispositions est incluse dans le rapport déposé en vertu du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une résolution a été adoptée en vertu de l'alinéa (2)b) à son égard;
- b) elle n'est toujours pas en vigueur au plus tard le 31 mars de l'année qui suit de cinq ans la date d'adoption de la résolution;
- c) le rapport est déposé au cours de l'année mentionnée à l'alinéa b);
- d) elle n'était pas en vigueur au moment du dépôt du rapport.

Inclusion dans un prochain rapport

Notice of repealed Acts

(4) The Chief Legislative Counsel shall, no later than June 1 of each year, give to the Territorial Printer, for publication on the Northwest Territories Laws website, a notice listing every Act or portion of an Act repealed under this section.

(4) Au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, le premier conseiller législatif donne à l'imprimeur territorial, pour publication sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest, un avis qui indique les lois ou telles de leurs dispositions abrogées en application du présent article.

Avis des lois abrogées

Notice of repealed Acts: website

(5) The Territorial Printer shall publish a notice received under subsection (4) on the Northwest Territories Laws website as soon as practicable.

(5) L'imprimeur territorial publie dès que possible l'avis mentionné au paragraphe (4) sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.

Publication de l'avis des lois abrogées

PART 4 REGULATIONS

Application

Application

22. (1) Subject to subsection (2), the following are regulations to which this Part applies and for the purposes of this Part:

- (a) subordinate legislation where the provision conferring the power to enact the subordinate legislation uses the word "regulation" or "prescribe", or another grammatical form of either word, in conferring the power;
- (b) subordinate legislation that is made under an Act that states that this Part applies to it or that it is a regulation within the meaning of or for the purposes of this Part;
- (c) subordinate legislation that is set out in Part 1 of Schedule B.

PARTIE 4 RÈGLEMENTS

Champ d'application

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont des règlements à la fois auxquels s'applique la présente partie et pour l'application de la présente partie :

- a) les mesures législatives subordonnées dans lesquelles la disposition qui confère le pouvoir de les prendre utilise à cette fin les termes «règlement», «désigner par règlement», «prévoir» ou «prescrire», ou toute autre forme grammaticale de ces termes;
- b) les mesures législatives subordonnées prises en vertu d'une loi indiquant que la présente partie s'y applique ou qu'elles sont des règlements au sens ou pour l'application de la présente partie;
- c) les mesures législatives subordonnées prévues à la partie 1 de l'annexe B.

Champ d'application

Exceptions	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the following are not regulations to which this Part applies or for the purposes of this Part:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any part of subordinate legislation that is adopted or incorporated into it by reference; (b) subject to any regulations made under this Act, subordinate legislation that is made by a corporation, a society or an association, including a professional association; (c) subordinate legislation governing the practice or procedure in proceedings before the Territorial Court, the Supreme Court or the Court of Appeal; (d) subordinate legislation that is made under an Act that states that this Part does not apply to it or that it is not a regulation within the meaning of or for the purposes of this Part; (e) subordinate legislation that is set out in Part 2 of Schedule B. 	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), ne sont pas des règlements auxquels s'applique la présente partie ou des règlements pour l'application de la présente partie :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute partie de mesures législatives subordonnées qui est adoptée ou incorporée par renvoi; b) sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, les mesures législatives subordonnées prises par une personne morale, une société ou une association, y compris une association professionnelle; c) les mesures législatives subordonnées qui régissent la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant la Cour territoriale, la Cour suprême ou la Cour d'appel; d) les mesures législatives subordonnées prises en vertu d'une loi indiquant que la présente partie ne s'y applique pas ou qu'elles ne sont pas des règlements au sens ou pour l'application de la présente partie; e) les mesures législatives subordonnées prévues à la partie 2 de l'annexe B. 	Exceptions
Regulations	<p>23. The Commissioner in Executive Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) amending Part 1 of Schedule B, by adding to it or deleting from it; and (b) amending Part 2 of Schedule B, by adding to it or deleting from it. 	<p>23. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) modifier la partie 1 de l'annexe B, y apporter des ajouts ou en supprimer des éléments; b) modifier la partie 2 de l'annexe B, y apporter des ajouts ou en supprimer des éléments. 	Règlements
Examination of Proposed Regulations		Examen des projets de règlements	
Submission of proposed regulation	<p>24. (1) A regulation must be submitted to the Registrar for examination before it is made.</p>	<p>24. (1) Tout règlement, avant d'être pris, doit être présenté au registraire pour examen.</p>	Présentation des projets de règlements
Examination of proposed regulation	<p>(2) On receipt by the Registrar of a proposed regulation under subsection (1), the Registrar shall examine the regulation to ensure that it</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is authorized by the Act under which it is to be made; (b) is not an unusual or unexpected use of the authority under which it is to be made; (c) is consistent with <ul style="list-style-type: none"> (i) the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples that was adopted by the General Assembly of the United Nations as General Assembly Resolution 	<p>(2) Dès réception d'un projet de règlement présenté en application du paragraphe (1), le registraire procède à l'examen du règlement pour veiller à ce qu'il remplisse les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il est pris dans le cadre du pouvoir conféré par sa loi habilitante; b) il ne constitue pas un usage inhabituel ou inattendu du pouvoir ainsi conféré; c) il est compatible avec les documents suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, adoptée par l'Assemblée générale des Nations 	Examen des projets de règlements

61/295 on September 13, 2007 and that is set out in the Schedule of the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act*, and

- (ii) the rights recognized and affirmed under section 35 of the *Constitution Act, 1982*;
- (d) does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is, in any case, consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Bill of Rights* (Canada); and
- (e) is drafted in accordance with standards established by the Chief Legislative Counsel.

Unies le 13 septembre 2007 par sa résolution 61/295, dont le texte figure à l'annexe de la *Loi de mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*,

- (ii) les droits reconnus et confirmés en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- d) il n'empiète pas indûment sur les droits et libertés et, en tout état de cause, n'est pas incompatible avec la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Déclaration canadienne des droits* (Canada);
- e) sa rédaction est conforme aux normes établies par le premier conseiller législatif.

For greater certainty

(3) For greater certainty, in carrying out an examination under paragraph (2)(c), the Registrar shall consider the Declaration referred to in that paragraph and the *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Implementation Act*.

(3) Il est entendu qu'en procédant à l'examen prévu à l'alinéa (2)c), le registraire examine la Déclaration visée à cet alinéa et la *Loi de mise en œuvre de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*.

Précision

Registrar's advice to regulation-making authority

(4) When a proposed regulation has been examined as required by subsection (2), the Registrar shall advise the regulation-making authority

- (a) that the proposed regulation has been so examined; and
- (b) of any provisions of the proposed regulation that, in the opinion of the Registrar, do not conform to paragraphs (2)(a) to (e).

(4) Au terme de l'examen d'un projet de règlement qu'exige le paragraphe (2), le registraire avise l'autorité réglementante, à la fois :

- a) du fait que le projet de règlement a fait l'objet de l'examen;
- b) de toute disposition du projet de règlement qui, à son avis, n'est pas conforme aux alinéas (2)a) à e).

Avis du registraire

Results to be made public

(5) The results of an examination completed under paragraph (2)(c) must be made publicly available on a website readily available to the public.

(5) Les résultats de l'examen effectué en vertu de l'alinéa (2)c) sont rendus publics sur un site Web facilement accessible par le public.

Résultats rendus publics

Unexamined regulation not invalid

(6) No regulation is invalid by reason only that it was not examined in accordance with subsection (2).

(6) Le règlement n'est pas invalide du seul fait qu'il n'a pas fait l'objet de l'examen prévu au paragraphe (2).

Règlement non examiné

Filing Regulations for Registration

Dépôt des règlements pour enregistrement

When regulations filed

25. (1) Subject to any regulations made under this Act, a regulation-making authority may file a regulation for registration,

- (a) where the regulation-making authority is the Commissioner in Executive Council, by submitting to the Registrar
 - (i) written confirmation from the Secretary to Cabinet, in a form or manner acceptable to the Registrar,

25. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, l'autorité réglementante peut déposer un règlement pour enregistrement :

- a) s'agissant du commissaire en Conseil exécutif, en présentant au registraire les documents suivants :
 - (i) la confirmation écrite du secrétaire du Cabinet, en la forme ou de la manière que le registraire estime

Moment du dépôt des règlements

	<p>that the regulation has been approved by the Executive Council, and</p> <p>(ii) the regulation, in a form or manner acceptable to the Registrar, signed by the Commissioner; or</p> <p>(b) where the regulation-making authority is other than the Commissioner in Executive Council, by submitting the regulation to the Registrar, in a form or manner acceptable to the Registrar, signed by the person or entity authorized to make the regulation.</p>	<p>acceptable, que le règlement a été approuvé par le Conseil exécutif,</p> <p>(ii) le règlement, en la forme ou de la manière que le registraire estime acceptable, signé par le commissaire;</p> <p>b) s'agissant d'une autre autorité réglementante que le commissaire en Conseil exécutif, en présentant le règlement au registraire, en la forme ou de la manière que le registraire estime acceptable, signé par la personne ou l'entité autorisée à le prendre.</p>	
Power to date regulations	<p>(2) If the Registrar receives for registration a regulation that has not been dated,</p> <p>(a) the regulation is deemed to have been made by the regulation-making authority on the date when it is received by the Registrar; and</p> <p>(b) the Registrar shall indicate on the regulation the date when it is so received.</p>	<p>(2) Si le registraire reçoit, pour enregistrement, un règlement qui ne porte pas de date :</p> <p>a) le règlement est réputé avoir été pris par l'autorité réglementante à la date de réception par le registraire;</p> <p>b) le registraire y appose la date de sa réception.</p>	Pouvoir de dater les règlements
Regulations made or filed electronically	<p>(3) Subject to any regulations made under this Act, the Registrar may accept for registration a regulation that is made or filed electronically, in a form or manner acceptable to the Registrar.</p>	<p>(3) Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, le registraire peut accepter pour enregistrement les règlements pris ou déposés électroniquement, en la forme ou de la manière qu'il estime acceptable.</p>	Dépôt électronique
	Registration	Enregistrement	
Regulation not effective unless registered	<p>26. (1) A regulation that is not registered under this Part or under the former <i>Statutory Instruments Act</i>, RSNWT 1988, c.S-13 has no effect.</p>	<p>26. (1) Les règlements qui ne sont pas enregistrés en vertu de la présente partie ou sous le régime de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>, LRTN-O 1988, ch. S-13, sont sans effet.</p>	Règlement sans effet sauf enregistrement
Registration of regulations	<p>(2) Subject to section 27, where a regulation-making authority files a regulation with the Registrar in accordance with section 25 or any regulations made under this Act, the Registrar shall register the regulation, unless the regulation-making authority directs otherwise, as soon as practicable after it is filed.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 27, si l'autorité réglementante dépose un règlement auprès du registraire conformément à l'article 25 ou aux règlements pris en vertu de la présente loi, le registraire l'enregistre dans les meilleurs délais possibles après le dépôt, sauf instruction contraire de l'autorité réglementante.</p>	Enregistrement des règlements
Invalid or defective regulation	<p>(3) Subsection (2) applies to a regulation even if the Registrar is of the opinion that the regulation is not authorized under an Act or is otherwise invalid or defective in any respect or for any reason.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) s'applique au règlement même si le registraire est d'avis que le règlement n'est pas autorisé aux termes d'une loi ou est par ailleurs invalide ou entaché d'un vice à quelque égard que ce soit ou pour tout motif.</p>	Règlement invalide ou entaché d'un vice
Effect of registration if regulation defective	<p>(4) The registration, publication or correction of a regulation under this Part does not validate or correct a regulation that is otherwise invalid or defective in any respect or for any reason.</p>	<p>(4) L'enregistrement, la publication ou la correction d'un règlement sous le régime de la présente partie n'a pas pour effet de valider ou de corriger un règlement qui est par ailleurs invalide ou entaché d'un vice à quelque égard que ce soit ou pour tout motif.</p>	Effet de l'enregistrement d'un règlement entaché d'un vice

Registration numbers	(5) When registering a regulation, the Registrar shall assign a registration number to the regulation in accordance with the regulations made under this Act.	(5) Lorsqu'il enregistre un règlement, le registraire lui attribue un numéro d'enregistrement conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi.	Numéros d'enregistrement
Refusal to Register		Refus d'enregistrer	
Registrar's discretion to not register	<p>27. (1) The Registrar may refuse to register a regulation if, in the opinion of the Registrar,</p> <p>(a) the regulation was not examined in accordance with section 24; or</p> <p>(b) the rules for filing under section 25 or under any regulations made under this Act have not been complied with.</p>	<p>27. (1) Le registraire peut refuser d'enregistrer un règlement s'il est d'avis, selon le cas, que :</p> <p>a) le règlement n'a pas fait l'objet d'un examen conformément à l'article 24;</p> <p>b) les règles du dépôt prévues par l'article 25 ou par les règlements pris en vertu de la présente loi n'ont pas été respectées.</p>	Discretion du registraire de ne pas enregistrer
Registrar's duty to not register	<p>(2) The Registrar shall refuse to register a regulation if</p> <p>(a) the regulation is filed on a date that is later than 60 days after the date when it was made; or</p> <p>(b) the regulation is not in both English and French.</p>	<p>(2) Le registraire refuse d'enregistrer un règlement dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le règlement est déposé à une date qui suit de plus de 60 jours la date à laquelle il a été pris;</p> <p>b) le règlement n'est pas rédigé dans une version bilingue.</p>	Devoir de ne pas enregistrer
Deemed validity of registration	<p>(3) Subject to subsection (4), if a regulation that fails to meet the requirements of this section is inadvertently accepted for registration, the regulation is deemed to be validly registered despite that failure.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le règlement qui ne respecte pas les exigences du présent article et qui est par inadvertance accepté pour enregistrement est malgré réputé valablement enregistré malgré ce manquement.</p>	Enregistrement réputé valable
Regulation not in English and French	<p>(4) Subsection (3) does not apply to a regulation referred to in paragraph (2)(b).</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au règlement visé à l'alinéa (2)b).</p>	Règlement sans version bilingue
Pre-Publication Corrections		Corrections avant publication	
Pre-publication corrections	<p>28. (1) When preparing a regulation for publication, the Registrar may</p> <p>(a) correct spelling, capitalization, punctuation or grammatical errors, and any other errors that are of a clerical, typographical or similar nature;</p> <p>(b) correct translation errors in the French-language version, if it is obvious what the correction should be when comparing the translation to the English-language version;</p> <p>(c) correct errors in the numbering of provisions or cross-references;</p> <p>(d) make minor editorial changes to ensure a consistent form of expression; or</p> <p>(e) alter the style or presentation of text or graphics to be consistent with the editorial or drafting practices of the Northwest Territories, or to improve electronic or print presentation.</p>	<p>28. (1) Lorsqu'il prépare des règlements pour publication, le registraire peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <p>a) corriger les fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire, les erreurs dans l'utilisation des lettres majuscules ou minuscules, ou les erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable;</p> <p>b) corriger les erreurs de traduction dans la version française, si la correction est évidente lorsqu'on compare cette version et la version anglaise;</p> <p>c) corriger des erreurs dans la numérotation des dispositions ou dans les renvois;</p> <p>d) apporter les modifications rédactionnelles mineures nécessaires pour assurer l'uniformité de l'expression;</p> <p>e) modifier le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les rendre conformes aux conventions de</p>	Corrections avant publication

rédaction ou de mise en forme des Territoires du Nord-Ouest, ou pour améliorer la présentation de la version électronique ou imprimée.

No change in legal effect

(2) A change or correction made to a regulation under this section is deemed to be part of that regulation as registered, and does not change its legal effect.

(2) Les modifications ou corrections apportées à la loi en vertu du présent article sont réputées faire partie du règlement tel qu'il a été enregistré, et elles n'en changent pas les effets juridiques.

Absence d'effets juridiques

Evidence of Registration

Preuve de l'enregistrement

Evidence of registration

29. (1) A certificate purporting to be signed by the Registrar stating that a regulation was registered on a date specified is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the regulation was registered on that date.

29. (1) Est admissible en preuve et, à défaut de preuve contraire, vaut preuve de la date d'enregistrement du règlement le certificat censé signé par le registraire selon lequel le règlement a été enregistré à une date déterminée.

Preuve de l'enregistrement

Proof of appointment not required

(2) A certificate described in subsection (1) is admissible without proof of the appointment or signature of the Registrar.

(2) Le certificat visé au paragraphe (1) est admissible sans preuve de la nomination ou de la signature du registraire.

Preuve de la nomination non requise

Publication

Publication

Requirement to publish

30. Subject to section 31 and any regulations made under paragraph 56(e), each registered regulation must be published in the Gazette, in accordance with any regulations made under this Act, within three months after its registration.

30. Sous réserve de l'article 31 et des règlements pris en vertu de l'alinéa 56e), chaque règlement enregistré est publié dans la Gazette, conformément aux règlements pris sous le régime de la présente loi, dans les trois mois suivant son enregistrement.

Obligation de publier

Discretion to not publish: publication impractical

31. (1) The Registrar may exempt a regulation or a portion of a regulation from publication in the Gazette if the Registrar considers that the regulation

- (a) is or will be available to persons likely to be affected by it; and
- (b) is of a length or size to render publication in the Gazette impractical or unduly expensive.

31. (1) Le registraire peut soustraire un règlement ou telle de ses dispositions à la publication dans la Gazette s'il estime que le règlement :

- a) est ou sera mis à la disposition des personnes qu'il est susceptible de toucher;
- b) est d'une longueur ou d'un ampleur qui rend sa publication dans la Gazette peu pratique ou trop chère.

Dispense de publication : publication peu pratique

Discretion to not publish: maps and diagrams

(2) If a regulation includes a map, illustration, plan, diagram, photograph, graph, table, agreement or any other similar record or thing, the Registrar may exempt that portion of the regulation from publication in the Gazette.

(2) Si un règlement comprend une carte, une illustration, un plan, un diagramme, une photo, un graphique, un tableau, un accord ou toute autre pièce ou chose semblable, le registraire peut soustraire cette partie du règlement à la publication dans la Gazette.

Dispense de publication : cartes et diagrammes

Notice of missing information

(3) If the Registrar exempts a regulation or a portion of a regulation from publication under subsection (1) or (2), the Registrar shall give to the Territorial Printer, for publication in the Gazette, a notice about the missing information and where and when it is available for inspection.

(3) S'il soustrait un règlement ou telle de ses dispositions à la publication en vertu du paragraphe (1) ou (2), le registraire donne à l'imprimeur territorial, pour publication dans la Gazette, un avis de l'information ainsi soustraite et des endroit et heure où elle peut être consultée.

Avis de l'information soustraite

Notice of missing information: Gazette	(4) The Territorial Printer shall publish a notice received under subsection (3) in the Gazette.	(4) L'imprimeur territorial publie dans la Gazette l'avis mentionné au paragraphe (3).	Avis de l'information soustraite : Gazette
Unpublished regulation not invalid	32. (1) No regulation that is required to be published under section 30 is invalid by reason only that it was not published under that section.	32. (1) N'est pas invalide le règlement qui doit être publié en vertu de l'article 30 du seul fait qu'il n'a pas été ainsi publié.	Validité d'un règlement non publié
Conviction under unpublished regulation	(2) Subject to subsection (3), no person shall be convicted of an offence against an unpublished regulation unless it is shown that (a) reasonable steps had been taken by the time of the offence to bring the substance of the regulation to the notice of the public, persons likely to be affected by it or the person charged; or (b) the person charged had actual notice of the substance of the regulation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à un règlement non publié, sauf s'il est prouvé, selon le cas : a) que des mesures raisonnables avaient déjà été prises afin de porter la teneur du règlement à la connaissance du public, des personnes susceptibles d'être touchées ou de l'inculpé; b) que l'inculpé avait une connaissance de fait de la teneur du règlement.	Déclaration de culpabilité d'une infraction à un règlement non publié
Non-application: subsection (2)	(3) If a notice respecting an exempted regulation or portion of a regulation is published in the Gazette under subsection 31(4), subsection (2) does not apply to the regulation or portion.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à tout règlement ou telle de ses dispositions soustrait à la publication qui est mentionné dans un avis publié dans la Gazette en vertu du paragraphe 31(4).	Non-application: paragraphe (2)
Annual volume: regulations	33. (1) After the end of each year, the Territorial Printer may prepare and publish a volume, or a set of volumes, of the regulations registered in that year.	33. (1) À la fin de chaque année, l'imprimeur territorial peut établir et publier un recueil, ou un ensemble de recueils, des règlements enregistrés au cours de cette année.	Recueil annuel des règlements
Annual volume: revised regulations	(2) The Territorial Printer may (a) after the end of each year, prepare and publish a volume, or a set of volumes, of the revised regulations registered in that year; or (b) publish revised regulations in accordance with any regulations made under this Act.	(2) L'imprimeur territorial peut, selon le cas : a) à la fin de chaque année, établir et publier un recueil, ou un ensemble de recueils, des règlements révisés enregistrés au cours de cette année; b) publier les règlements révisés conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi.	Recueil annuel des règlements révisés
Subsequent Corrections		Corrections ultérieures	
Notice of error in Gazette	34. (1) If the Registrar discovers that a regulation published in the Gazette differs from the registered regulation, other than because of a change or correction made under subsection 28(1), the Registrar shall give notice of the error to the Territorial Printer.	34. (1) S'il se rend compte qu'un règlement publié dans la Gazette est différent du règlement enregistré, autrement qu'en raison de modifications ou de corrections apportées en vertu du paragraphe 28(1), le registraire donne un avis de l'erreur à l'imprimeur territorial.	Avis d'erreur dans la Gazette
Subsequent corrections: Gazette	(2) If the Territorial Printer receives notice under subsection (1), or otherwise discovers an error described in that subsection, they may, if they consider it appropriate, publish a notice of the correction, the corrected regulation, or both, in the Gazette or on the Northwest Territories Laws website.	(2) S'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), ou s'il se rend autrement compte de l'erreur mentionnée au même paragraphe, l'imprimeur territorial peut, s'il l'estime indiqué, publier un avis de la correction et le règlement corrigé, ou l'un de ceux-ci, dans la Gazette ou sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.	Corrections ultérieures : Gazette

Subsequent corrections: annual volume	(3) If the Registrar discovers that a regulation published in an annual volume under section 33 differs from the regulation as registered, the Registrar shall give notice of the error to the Territorial Printer.	(3) S'il se rend compte qu'un règlement publié dans un recueil annuel en vertu de l'article 33 est différent du règlement enregistré, le registraire donne un avis de l'erreur à l'imprimeur territorial.	Corrections ultérieures : recueil annuel
---------------------------------------	---	---	--

Subsequent corrections: annual volume	(4) If the Territorial Printer receives notice under subsection (3), or otherwise discovers an error described in that subsection, they may, if they consider it appropriate and in accordance with any regulations made under this Act, publish a notice of the correction, the corrected regulation, or both, in print or on the Northwest Territories Laws website.	(4) S'il reçoit l'avis visé au paragraphe (3), ou s'il se rend autrement compte de l'erreur mentionnée au même paragraphe, l'imprimeur territorial peut, s'il l'estime indiqué et conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi, publier un avis de la correction et le règlement corrigé, ou l'un de ceux-ci, soit en version imprimée ou sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.	Corrections ultérieures : recueil annuel
---------------------------------------	--	--	--

**PART 5
CONSOLIDATED ACTS AND REGULATIONS**

**PARTIE 5
LOIS ET RÈGLEMENTS CODIFIÉS**

Consolidation and publication	<p>35. (1) Subject to subsections (2) to (4), as soon as practicable after an Act or regulation is amended,</p> <p>(a) the Chief Legislative Counsel shall, in accordance with any regulations made under this Act,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) prepare a consolidated version of the Act or regulation that reflects the change made by the amendment, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) provide a copy of the consolidated version of the Act or regulation to the Territorial Printer for publication; and</p> <p>(b) the Territorial Printer shall, in accordance with any regulations made under this Act, publish the consolidated version of the Act or regulation on the Northwest Territories Laws website.</p>	<p>35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), dès que possible après la modification d'une loi ou d'un règlement :</p> <p>a) le premier conseiller législatif, conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une part, élabore la version codifiée de la loi ou du règlement, qui reflète les modifications apportées,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'autre part, fournit une copie de la version codifiée de la loi ou du règlement à l'imprimeur territorial pour publication;</p> <p>b) l'imprimeur territorial, conformément à tout règlement pris en vertu de la présente loi, publie la version codifiée de la loi ou du règlement sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Codification et publication
-------------------------------	--	--	-----------------------------

Non-application	(2) Subsection (1) does not apply to an amendment of a provision that is not yet in force.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux modifications de dispositions non encore en vigueur.	Non-application
-----------------	--	--	-----------------

Exceptions	<p>(3) The Chief Legislative Counsel is not required to consolidate an Act or regulation</p> <p>(a) if the Act or regulation</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) has effect for a limited period of time, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) is transitional in nature; or</p> <p>(b) in prescribed circumstances.</p>	<p>(3) Le premier conseiller législatif n'est pas tenu de codifier les lois ou les règlements, selon le cas :</p> <p>a) qui :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit produisent leurs effets pendant une durée limitée,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit sont de nature transitoire;</p> <p>b) dans les circonstances prévues par règlement.</p>	Exceptions
------------	---	---	------------

Discretion to not publish: maps and diagrams	(4) If a consolidated regulation includes a map, illustration, plan, diagram, photograph, graph, table, agreement or any other similar record or thing, the Chief Legislative Counsel may exempt that portion of the regulation from online publication.	(4) Si un règlement codifié comprend une carte, une illustration, un plan, un diagramme, une photo, un graphique, un tableau, un accord ou toute autre pièce ou chose semblable, le premier conseiller législatif peut soustraire cette partie du règlement à la publication électronique.	Dispense de publication : cartes et diagrammes
--	--	--	--

Notice of missing information	(5) If the Chief Legislative Counsel exempts a portion of a consolidated regulation from online publication, the published regulation must include a notice about the missing information and where and when it is available for inspection.	(5) Si le premier conseiller législatif soustrait une partie d'un règlement codifié à la publication électronique, le règlement publié comprend un avis de l'information ainsi soustraite et des endroit et heure où elle peut être consultée.	Avis sur l'information soustraite
Correction of consolidation error	(6) If the Chief Legislative Counsel discovers that an error was made in the process of consolidating an Act or regulation and the consolidation has been published on the Northwest Territories Laws website, they shall (a) prepare a corrected version of the consolidated Act or regulation; and (b) give notice of the error to the Territorial Printer, together with the corrected version for publication on the Northwest Territories Laws website.	(6) S'il se rend compte qu'une erreur s'est produite lors de la codification d'une loi ou d'un règlement et que la codification a été publiée sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest, le premier conseiller législatif, à la fois : a) élabore la version corrigée de la loi codifiée ou du règlement codifié; b) donne avis de l'erreur à l'imprimeur territorial, ainsi que la version corrigée pour publication sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.	Erreur de codification
Publication of corrected version	(7) If the Territorial Printer receives notice and a corrected version of a consolidated Act or regulation under paragraph (6)(b), (a) they shall publish the corrected version on the Northwest Territories Laws website; and (b) they may, if they consider it appropriate, publish a notice of the correction on the website.	(7) S'il reçoit l'avis et la version corrigée prévus à l'alinéa (6)b), l'imprimeur territorial : a) publie la version corrigée sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest; b) peut, s'il l'estime indiqué, publier un avis de la correction sur le site Web.	Publication de la version corrigée
Notice of publication error	(8) If the Chief Legislative Counsel discovers that an error was made in the process of publishing a consolidated Act or regulation on the Northwest Territories Laws website, they shall give notice of the error to the Territorial Printer.	(8) S'il se rend compte qu'une erreur s'est produite lors de la publication d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest, le premier conseiller législatif donne avis de l'erreur à l'imprimeur territorial.	Avis d'erreur de publication
Correction of publication error	(9) If the Territorial Printer receives notice under subsection (8), or otherwise discovers an error described in that subsection, (a) they shall correct the error on the Northwest Territories Laws website; and (b) they may, if they consider it appropriate, publish a notice of the correction on the website.	(9) S'il reçoit l'avis visé au paragraphe (8), ou s'il se rend autrement compte de l'erreur mentionnée au même paragraphe, l'imprimeur territorial : a) corrige l'erreur sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest; b) peut, s'il l'estime indiqué, publier un avis de la correction sur le site Web.	Correction de l'erreur de publication
Previous versions	36. (1) If a consolidated Act or regulation is amended or repealed, the Territorial Printer shall, if required by and in accordance with any regulations under this Act, continue to publish the previous consolidation or the repealed version of the Act or regulation.	36. (1) Si une loi codifiée ou un règlement codifié est modifié ou abrogé, l'imprimeur territorial, s'il y est tenu par les règlements pris en vertu de la présente loi et conformément à ceux-ci, continue d'en publier la codification antérieure ou la version abrogée.	Versions antérieures
Obligation not retroactive	(2) Subsection (1) applies only to a consolidated Act or regulation that is amended or repealed after the coming into force of this section.	(2) Le paragraphe (1) s'applique seulement à la loi codifiée ou au règlement codifié qui est modifié ou abrogé après l'entrée en vigueur du présent article.	Application non rétroactive

Retroactive amendments	(3) For greater certainty, if a consolidated Act or regulation is amended and the amendment is deemed to have come into force before the amendment is made, the Chief Legislative Counsel is not required to publish a version of the previous consolidation that includes the retroactive amendment.	(3) Il est entendu que si une loi codifiée ou un règlement codifié est modifié et que la modification est réputée être entrée en vigueur avant la date de la modification, le premier conseiller législatif n'est pas tenu de publier la version de la codification antérieure qui comprend la modification rétroactive.	Modifications rétroactives
Consolidation not new law	37. (1) A consolidated Act or regulation does not operate as new law, but is to be interpreted as a consolidation of the original or revised Act or regulation, as the case may be, and the subsequent amendments that have come into force.	37. (1) La loi codifiée ou le règlement codifié ne crée pas de droit nouveau; il réunit dans un seul document le texte original ou révisé et les modifications successives une fois en vigueur.	Objet de la codification
Inconsistency	(2) In the event of an inconsistency between an official copy of a consolidated Act or regulation and the original or revised Act or regulation as amended, the original or revised Act or regulation as amended prevails.	(2) En cas d'incompatibilité, le contenu de la version originale ou révisée d'une loi ou d'un règlement et de leurs modifications l'emporte sur le contenu de la copie officielle reproduisant leur version codifiée.	Incompatibilité
Editorial Changes and Corrections		Modifications et corrections rédactionnelles	
Editorial changes and corrections	<p>38. (1) The Chief Legislative Counsel may, before or after a consolidated Act or regulation is published, make any change or correction that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) corrects a spelling, capitalization, punctuation or grammatical error, or any other error that is of a clerical, typographical or similar nature; (b) is a minor editorial change required to ensure a consistent form of expression; (c) alters the style or presentation of text or graphics to be consistent with the editorial or drafting practices of the Northwest Territories, or to improve electronic or print presentation; (d) is a minor change required to make a form of expression in English or French more compatible with its form of expression in the other language; (e) revises language or a reference that is outdated or archaic to make the language current and accurate; (f) revises language to achieve gender-neutral language; (g) adds, revises or deletes an information note, table of contents, historical reference or other reader's aid that does not form part of an Act or regulation; (h) corrects an error in the numbering of a provision or cross-reference; (i) replaces a description of a date or time with the actual date or time; (j) replaces a reference to a Bill or any portion of a Bill with a reference to the resulting Act or portion of an Act after 	<p>38. (1) Le premier conseiller législatif peut, avant ou après la publication d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, apporter tout changement ou correction qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) corrige les fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire, les erreurs dans l'utilisation des lettres majuscules ou minuscules, ou les erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable; b) apporte au libellé les changements de forme mineurs nécessaires pour assurer l'uniformité de l'expression; c) modifie le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les rendre conformes aux conventions de rédaction ou de mise en forme des Territoires du Nord-Ouest, ou pour améliorer la présentation de la version électronique ou imprimée; d) apporte au libellé les changements mineurs nécessaires pour mieux harmoniser la formulation du français ou de l'anglais et sa formulation dans l'autre langue; e) révisé les termes désuets ou archaïques ou les renvois périmés pour les actualiser et en assurer l'exactitude; f) effectue une révision linguistique pour assurer une terminologie non genrée; g) ajoute, révisé ou supprime les notes d'information, tables des matières, mentions ayant trait à l'historique législatif ou autres éléments qui facilitent la consultation d'une loi ou d'un 	Modifications et corrections rédactionnelles

the Bill is enacted and assigned a chapter number;

- (k) removes a reference to a contingency in a provision that is stated to come into effect when or if that contingency occurs, if that contingency has occurred, and makes any other changes that are required as a result;
- (l) updates a reference to a person, department, office, organization, place or thing if an Act provides that references to it are deemed or considered to be references to another person, department, office, organization, place or thing;
- (m) updates a reference to reflect a change in the name, title, location or address of a person, department, office, organization, place or thing, if the person, department, office, organization, place or thing continues under the new name or title or at the new location or address, other than a change in the name or title of a document adopted or incorporated by reference into an Act or regulation, unless it was adopted or incorporated as amended from time to time;
- (n) if a provision of a transitional nature is contained in an amending Act or regulation, incorporates it as a provision of the consolidated Act or regulation and makes any other changes that are required as a result;
- (o) omits a provision that has expired, has been repealed or is spent, obsolete, inoperative or otherwise ineffective;
- (p) makes minor amendments that are necessary to reconcile seemingly inconsistent provisions if the necessary amendment is obvious; or
- (q) revises language and punctuation to deal with a change in the reigning Sovereign.

- règlement sans en faire partie intégrante;
- h) corrige les erreurs dans la numérotation des dispositions ou dans les renvois ;
- i) remplace les mentions relatives à des dates ou à des moments encore indéterminés par les dates ou moments exacts une fois qu'ils sont connus;
- j) après l'édiction d'un projet de loi et l'attribution d'un numéro de chapitre à la loi en résultant, remplace tout renvoi au contenu du projet de loi ou à une partie de celui-ci par un renvoi à celui de la loi ou partie de la loi;
- k) si la prise d'effet d'une disposition dépend de la survenance d'une éventualité, supprime l'éventualité une fois qu'elle est survenue et apporte les adaptations nécessaires qui en découlent;
- l) actualise les mentions de personnes, de ministères, de bureaux, d'organismes, de lieux ou de choses, si une loi prévoit qu'elles sont réputées être ou qu'elles valent mention d'autres personnes, ministères, bureaux, organismes, lieux ou choses;
- m) actualise le nom, le titre, l'emplacement ou l'adresse de personnes, de bureaux, d'organismes, de lieux ou de choses, sauf dans le titre de documents incorporés par renvoi dans des textes, si l'incorporation ne vise pas également leurs modifications éventuelles;
- n) apporte les modifications nécessaires aux lois ou règlements codifiés de sorte à y incorporer les dispositions transitoires prévues par des lois ou règlements modificatifs;
- o) exclut une disposition périmée, abrogée, éteinte, désuète, inopérante ou par ailleurs sans effet;
- p) apporte les modifications mineures nécessaires à la concordance de dispositions législatives apparemment incompatibles si la modification en cause est évidente;
- q) révisé les termes et la ponctuation pour refléter le changement de souverain régnant.

No change in legal effect

(2) A change or correction made to a consolidated Act or regulation under subsection (1) does not change its legal effect.

(2) Les changements ou corrections apportés en vertu du paragraphe (1) ne changent pas les effets juridiques de la loi codifiée ou du règlement codifié qui en fait l'objet.

Absence d'effets juridiques

Notice of change or correction

(3) When making a change or correction under subsection (1), the Chief Legislative Counsel may, if they consider it appropriate, give to the Territorial Printer a notice of the change or correction for publication on the Northwest Territories Laws website.

(3) Lorsqu'il apporte un changement ou une correction en vertu du paragraphe (1), le premier conseiller législatif peut, s'il l'estime indiqué, donner à l'imprimeur territorial un avis du changement ou de la correction pour publication sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.

Avis de changement ou de correction

Notice of change or correction: website

(4) The Territorial Printer shall publish a notice received under subsection (3) on the Northwest Territories Laws website.

(4) L'imprimeur territorial publie l'avis reçu en vertu du paragraphe (3) sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.

Publication de l'avis sur le site Web

PART 6 REVISED ACTS AND REGULATIONS

PARTIE 6 LOIS ET RÈGLEMENTS RÉVISÉS

Preparation of revised Acts and regulations

39. (1) The Chief Legislative Counsel may, from time to time and in accordance with any regulations made under this Act, prepare a revised version of any or all Acts or regulations.

39. (1) Le premier conseiller législatif peut, périodiquement et conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi, élaborer une version révisée de tout ou partie des lois et règlements.

Élaboration des lois et règlements révisés

General powers on revision

(2) In preparing a revised version of any or all Acts or regulations under subsection (1), the Chief Legislative Counsel may, in addition to making changes or corrections described in subsection 38(1),

(2) Lorsqu'il procède en vertu du paragraphe (1), le premier conseiller législatif peut, en plus d'apporter les changements et les corrections prévus au paragraphe 38(1) :

Pouvoirs de révision

- (a) make minor amendments to better express the intent of the enacting authority;
- (b) alter the numbering and arrangement of an Act or regulation or the parts, sections or other divisions of an Act or regulation;
- (c) consolidate two or more Acts or regulations, divide an Act or regulation into two or more Acts or regulations or transfer provisions from one Act or regulation to another Act or regulation;
- (d) consolidate two or more parts, sections or other divisions of an Act or regulation, divide a part, section or other division of an Act or regulation into two or more parts, sections or other divisions, or transfer a portion of a part, section or other division of an Act or regulation to another part, section or other division of the Act or regulation;
- (e) add, revise or delete any heading in or any title of any Act or regulation;
- (f) omit a provision that is superseded by another Act or regulation; and
- (g) delete a form in a regulation and replace it with
 - (i) provisions prescribing the contents of the form, or
 - (ii) a provision authorizing the Minister

- a) apporter des modifications mineures pour mieux exprimer l'intention de l'autorité d'édiction;
- b) modifier la numérotation et l'agencement d'une loi ou d'un règlement, ou de ses parties, articles ou autres sections;
- c) refondre plusieurs lois ou règlements, diviser une loi ou un règlement en plusieurs lois ou règlements, ou transférer des dispositions d'une loi à une autre, ou d'un règlement à un autre;
- d) refondre plusieurs parties, articles ou autres sections d'une loi ou d'un règlement, diviser une partie, un article ou une autre section de la loi ou du règlement en plusieurs parties, articles ou autres sections, ou transférer partiellement une partie, un article ou une autre section d'une loi ou d'un règlement à une autre partie, un autre article ou une autre section de celle-ci ou de celui-ci;
- e) ajouter, réviser ou supprimer tout intertitre ou tout titre d'une loi ou d'un règlement;
- f) exclure toute disposition qui est annulée par une autre loi ou un autre règlement;
- g) supprimer une formule ou un formulaire figurant dans un règlement et le remplacer :

responsible for the Act under which the regulation is made to approve the form.

- (i) soit par des dispositions qui en prévoient le contenu,
- (ii) soit par une disposition qui autorise le ministre responsable de la loi habilitante à l'approuver.

Revised Acts

Lois révisées

Submission and approval of revision

- 40.** On completion of a revised Act,
- (a) the Chief Legislative Counsel shall submit the revision of the Act to the Executive Council for approval; and
 - (b) the Executive Council may approve the revision.

- 40.** Au terme de l'élaboration d'une loi révisée :
- a) d'une part, le premier conseiller législatif présente la révision au Conseil exécutif pour approbation;
 - b) d'autre part, le Conseil exécutif peut approuver la révision.

Présentation et approbation de la révision

Tabling of revision

- 41.** (1) Where a revision of an Act is approved by the Executive Council under section 40, the Minister shall
- (a) table the revision in the Legislative Assembly; and
 - (b) by motion propose that the Assembly approve the revision.

- 41.** (1) Lorsque la révision est approuvée par le Conseil exécutif en vertu de l'article 40, le ministre, à la fois :
- a) dépose la révision auprès de l'Assemblée législative;
 - b) par motion, propose que l'Assemblée législative approuve la révision.

Dépôt de la révision

Revised Act deemed passed

- (2) Where the Legislative Assembly adopts a motion proposed under paragraph (1)(b),
- (a) the adopted motion becomes an approval by the Assembly of the revision; and
 - (b) the revised Act is deemed to be passed by the Assembly.

- (2) Lorsque l'Assemblée législative adopte la motion prévue à l'alinéa (1)b) :
- a) la motion adoptée devient l'approbation de la révision par l'Assemblée législative;
 - b) la loi révisée est réputée avoir été adoptée par l'Assemblée législative.

Loi révisée réputée adoptée

Assent

- (3) A revised Act deemed to be passed under paragraph (2)(b) must be presented to the Commissioner for assent.

- (3) La loi révisée réputée adoptée en vertu l'alinéa (2)b) doit être présentée au commissaire pour sanction.

Sanction

Revised Act not new law

- 42.** (1) A revised Act does not operate as new law, and a revised provision has the same legal effect as the replaced provision.

- 42.** (1) La loi révisée ne crée pas de droit nouveau, et toute disposition révisée a le même effet juridique que celui de la disposition remplacée.

Pas de droit nouveau

Repeal of former versions

- (2) On the coming into force of a revised Act, former Acts are repealed to the extent specified in the revised Act or a schedule attached to the revised Act.

- (2) À l'entrée en vigueur de la loi révisée, les lois antérieures sont abrogées dans la mesure précisée dans la loi révisée ou dans une de ses annexes.

Abrogation des versions antérieures

Publication of Revised Acts

Publication des lois révisées

Publication of revised Act

- 43.** (1) As soon as practicable after a revised Act receives assent and the Chief Legislative Counsel receives a certified copy of the revised Act under paragraph 18(2)(b),
- (a) the Chief Legislative Counsel shall
 - (i) assign a chapter number to the revised Act in accordance with subsection (2), and
 - (ii) provide a copy of the revised Act to the Territorial Printer for

- 43.** (1) Dès que possible après la sanction de la loi révisée et après la réception par le premier conseiller législatif d'une copie certifiée conforme de la loi révisée au titre de l'alinéa 18(2)b) :
- a) d'une part, le premier conseiller législatif, à la fois :
 - (i) attribue un numéro de chapitre à la loi révisée conformément au paragraphe (2),
 - (ii) fournit une copie de la loi révisée à

Publication des lois révisées

publication; and
 (b) the Territorial Printer shall publish a copy of the revised Act on the Northwest Territories Laws website.

l'imprimeur territorial pour publication;
 b) d'autre part, l'imprimeur territorial publie une copie de la loi révisée sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.

Chapter numbers

(2) The revised Acts that receive assent in each year are to be
 (a) arranged as chapters of the Revised Statutes of the Northwest Territories for that year; and
 (b) numbered consecutively for that year starting with the number "1".

(2) Les lois révisées qui reçoivent la sanction au cours d'une année :
 a) sont organisées en chapitres des Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest pour cette année;
 b) sont numérotées consécutivement à partir de «1» pour cette année.

Numéros de chapitres

Information respecting revised Act

(3) The Chief Legislative Counsel shall, in accordance with any regulations made under this Act, ensure information is published with respect to revised Acts identifying the changes made in the course of revision, other than changes or corrections described in subsection 38(1), or stating the nature of them.

(3) Le premier conseiller législatif veille, conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi, à ce que des renseignements soient publiés sur les lois révisées en indiquant les changements apportés lors de la révision, ou tout autre changement ou correction mentionné au paragraphe 38(1), ou en précisant leur nature.

Renseignement sur les lois révisées

Publication of revised Acts or annual volumes of revised Acts

(4) The Territorial Printer may
 (a) after the end of each year, prepare and publish a volume, or a set of volumes, of the revised Acts enacted in that year; or
 (b) publish revised Acts in accordance with any regulations made under this Act.

(4) L'imprimeur territorial peut :
 a) à la fin de chaque année, établir et publier un recueil, ou un ensemble de recueils, des lois révisées édictées au cours de cette année;
 b) publier les lois révisées conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi.

Publication des lois révisées ou annuelles

Subsequent Corrections

Corrections ultérieures

Notice of error on website

44. (1) If the Chief Legislative Counsel discovers that a revised Act published on the Northwest Territories Laws website differs from the revised Act as assented to, they shall give notice of the error to the Territorial Printer.

44. (1) S'il se rend compte qu'une loi révisée publiée sur le site de la législation des Territoires du Nord-Ouest est différente de la loi révisée telle qu'elle a été sanctionnée, le premier conseiller législatif donne à l'imprimeur territorial avis de l'erreur.

Avis d'erreur sur le site Web

Subsequent corrections: website

(2) If the Territorial Printer receives notice under subsection (1), or otherwise discovers an error described in that subsection, the Territorial Printer
 (a) shall publish the corrected revised Act on the Northwest Territories Laws website; and
 (b) may, if they consider it appropriate, publish a notice of the correction on the website.

(2) S'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), ou s'il se rend autrement compte d'une erreur mentionnée au même paragraphe, l'imprimeur territorial :
 a) publie la loi révisée corrigée sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest;
 b) peut, s'il l'estime indiqué, publier un avis de la correction sur le site Web.

Corrections ultérieures : site Web

Subsequent corrections: annual volume

(3) If the Chief Legislative Counsel discovers that a revised Act published under subsection 43(4) differs from the revised Act as assented to, the Chief Legislative Counsel shall give notice of the error to the Territorial Printer.

(3) S'il se rend compte qu'une loi révisée publiée en vertu du paragraphe 43(4) est différente de la loi révisée telle qu'elle a été sanctionnée, le premier conseiller législatif donne avis de l'erreur à l'imprimeur territorial.

Corrections ultérieures : recueil annuel

Subsequent corrections: annual volume

(4) If the Territorial Printer receives notice under subsection (3), or otherwise discovers an error described in that subsection, they may, if they consider it appropriate and in accordance with any regulations made under this Act, publish a notice of the correction, the corrected revised Act, or both, in print or on the Northwest Territories Laws website.

(4) S'il reçoit l'avis visé au paragraphe (3), ou s'il se rend autrement compte de l'erreur mentionnée au même paragraphe, l'imprimeur territorial peut, s'il l'estime indiqué et conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi, publier un avis de la correction et la loi révisée corrigée, ou l'un de ceux-ci, soit en version imprimée ou sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.

Corrections ultérieures : recueil annuel

Revised Regulations

Règlements révisés

Submission of revision

45. (1) On completion of a revised regulation, (a) the Chief Legislative Counsel shall submit the revision of the regulation to the regulation-making authority for approval; and (b) the authority may approve the revision.

45. (1) Au terme de la révision d'un règlement : a) d'une part, le premier conseiller législatif transmet la révision à l'autorité réglementante pour approbation; b) d'autre part, l'autorité réglementante peut approuver la révision.

Présentation et approbation de la révision

Revised regulation deemed made

(2) Where a revision of a regulation is approved by the regulation-making authority under subsection (1), the revised regulation (a) is deemed to be made by the authority; and (b) when the Registrar receives written confirmation from the authority, in a form or manner acceptable to the Registrar, that the revision has been approved by the authority, is deemed to be filed for registration under subsection 25(1).

(2) Lorsque l'autorité réglementante a approuvé la révision d'un règlement, le règlement révisé : a) d'une part, est réputé avoir été pris par l'autorité réglementante; b) d'autre part, lorsque le registraire reçoit la confirmation écrite de l'autorité réglementante, en la forme et de manière qui lui est acceptable, que la révision a été approuvée par celle-ci, est réputé avoir été déposé pour enregistrement en vertu du paragraphe 25(1).

Règlement révisé réputé avoir été pris

Coming into force

(3) Unless otherwise stated in a revised regulation, the revised regulation comes into force on the day it is registered under Part 4.

(3) Sauf mention contraire dans le règlement révisé, le règlement révisé entre en vigueur à la date de son enregistrement au titre de la partie 4.

Entrée en vigueur

Information respecting revised regulation

46. (1) The Chief Legislative Counsel shall, in accordance with any regulations made under this Act, ensure information is published with respect to revised regulations identifying the changes made in the course of revision, other than changes or corrections described in subsection 38(1), or stating the nature of them.

46. (1) Le premier conseiller législatif veille, conformément aux règlements pris en vertu de la présente loi, à ce que des renseignements soient publiés sur les règlements révisés en indiquant les changements apportés lors de la révision, ou tout autre changement ou correction mentionné au paragraphe 38(1), ou en précisant leur nature.

Renseignement concernant le règlement révisé

Revised regulation not new law

(2) A revised regulation does not operate as new law, and a revised provision has the same legal effect as the replaced provision.

(2) Le règlement révisé ne crée pas de droit nouveau, et la disposition révisée a le même effet juridique que celui de la disposition remplacée.

Pas de droit nouveau

Repeal of former versions

(3) On the coming into force of a revised regulation, former regulations are repealed to the extent specified in the revised regulation or a schedule attached to the revised regulation.

(3) À l'entrée en vigueur du règlement révisé, les règlements antérieurs sont abrogés dans la mesure précisée dans le règlement révisé ou dans une de ses annexes.

Abrogation des versions antérieures

PART 7
OFFICIAL LAW

Official law: Acts 47. (1) An Act that receives assent and is endorsed by the Clerk of the Legislative Assembly as having received assent is official law.

Official law: revised Acts (2) The following revised Acts are official law:
(a) a revised Act that receives assent and is endorsed by the Clerk of the Legislative Assembly as having received assent;
(b) a revised Act that is included in the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988*.

Official law: regulations (3) A regulation that is registered under Part 4 is official law.

Official law: revised regulations (4) The following revised regulations are official law:
(a) a revised regulation that is registered under Part 4;
(b) a revised regulation that is included in the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990*.

Official Copies of Legislation

Official copy of Act or regulation 48. (1) A copy of an Act or regulation referred to in section 47 is an official copy of that Act or regulation if
(a) the copy is printed by or under the authority of the Territorial Printer;
(b) the copy
(i) is accessed from the Northwest Territories Laws website,
(ii) is accessed from the website in a form or format, and by a means, if any, that is prescribed, and
(iii) includes or is accompanied by a statement to the effect that it is published by or under the authority of the Territorial Printer;
(c) in the case of an Act, the copy is certified to be a true copy of the Act by the Clerk of the Legislative Assembly; or
(d) in the case of a regulation, the copy is certified to be a true copy of the regulation by the Registrar.

PARTIE 7
TEXTE LÉGISLATIF OFFICIEL

47. (1) Sont des textes législatifs officiels les lois qui reçoivent la sanction et sur lesquelles le greffier de l'Assemblée législative appose une inscription portant qu'elles ont reçu la sanction. Textes législatifs officiels : lois

(2) Sont des textes législatifs officiels les lois révisées suivantes :
a) les lois révisées qui ont reçu sanction et sur laquelle le greffier de l'Assemblée législative appose une inscription portant qu'elle a reçu la sanction;
b) les lois révisées qui sont comprises dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)*. Textes législatifs officiels : lois révisées

(3) Sont des textes législatifs officiels les règlements enregistrés sous le régime de la partie 4. Textes législatifs officiels : règlements

(4) Sont des textes législatifs officiels les règlements révisés suivants :
a) les règlements révisés qui sont enregistrés sous le régime de la partie 4;
b) les règlements révisés qui sont compris dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)*. Textes législatifs officiels : règlements révisés

Copies officielles de la législation

48. (1) La copie d'une loi ou d'un règlement visé à l'article 47 en constitue la copie officielle si, selon le cas :
a) la copie est imprimée par l'imprimeur territorial ou sous son autorité;
b) la copie remplit les critères suivants :
(i) elle est obtenue à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest,
(ii) elle y est obtenue sous une forme ou dans un format, et par tout moyen le cas échéant, prévus par règlement,
(iii) elle comporte un énoncé, ou en est accompagné, selon lequel elle est publiée par l'imprimeur territorial ou sous son autorité;
c) dans le cas d'une loi, la copie est certifiée conforme par le greffier de l'Assemblée législative;
d) dans le cas d'un règlement, la copie est certifiée conforme par le registraire. Copie officielle de la loi ou du règlement

Accurate statement of law	(2) Unless the contrary is proven, an official copy of an Act or regulation referred to in section 47 is an accurate statement of the law.	(2) Sauf preuve contraire, la copie officielle d'une loi ou d'un règlement visé à l'article 47 constitue un énoncé de droit exact.	Énoncé de droit exact
Official copy of consolidated Act or regulation	(3) A copy of a consolidated Act or regulation is an official copy of that Act or regulation if the copy (a) is accessed from the Northwest Territories Laws website; (b) is accessed from the website in a form or format, and by a means, if any, that is prescribed; and (c) includes or is accompanied by a statement to the effect that it is an official copy, published by or under the authority of the Territorial Printer.	(3) La copie d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié constitue la copie officielle de ce texte si, à la fois : a) la copie est obtenue à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest; b) elle y est obtenue sous une forme ou dans un format, et par tout moyen le cas échéant, prévus par règlement; c) elle comporte un énoncé, ou en est accompagnée, selon lequel il s'agit d'une copie officielle, publiée par l'imprimeur territorial ou sous son autorité.	Copie officielle de la loi codifiée ou du règlement codifié
Accurate statement of law: consolidation date or period of currency	(4) Subject to any regulations made under this Act and unless the contrary is proven, an official copy of a consolidated Act or regulation is an accurate statement of the law (a) on the consolidation date shown on the copy; or (b) if regulations are made under this Act setting out how to determine the period of currency for a consolidated Act or regulation, during the period of currency.	(4) Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi et à moins de preuve du contraire, la copie officielle d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié constitue un énoncé de droit exact, selon le cas : a) à la date de codification figurant sur la copie; b) si des règlements sont pris en vertu de la présente loi établissant la façon de déterminer la période à jour de la loi codifiée ou du règlement codifié, pendant la période prévue.	Énoncé de droit exact: date de codification ou période prévue
PART 8 MISCELLANEOUS		PARTIE 8 DISPOSITIONS DIVERSES	
Citation of Acts		Désignation des lois	
Citation of Acts of the Northwest Territories	49. Subject to any regulations made under this Act, an Act of the Northwest Territories may be cited (a) by its title; (b) in accordance with the applicable formula set out in Schedule A; or (c) by a prescribed method.	49. Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, les lois des Territoires du Nord-Ouest peuvent être désignées, selon le cas : a) par leur titre; b) conformément à la formule applicable prévue à l'annexe A; c) de toute autre façon prévue par règlement.	Désignation des lois des Territoires du Nord-Ouest
Citation of Acts of Other Jurisdictions		Désignation des lois d'autres autorités législatives	
Citation of Acts of other jurisdictions	50. An Act of Canada, a province or another territory may be cited (a) by its title, followed by the name of the jurisdiction of origin in brackets; or (b) in accordance with a method authorized under the laws of the jurisdiction of origin.	50. Les lois du Canada, des provinces ou des autres territoires peuvent être désignées, selon le cas : a) par leur titre, le nom du territoire d'origine entre parenthèses; b) conformément à la façon autorisée en vertu des lois des autorités législatives d'origine.	Désignation des lois d'autres autorités législatives

Citation of Regulations

Désignation des règlements

Citation of regulations

51. Subject to any regulations made under this Act, a regulation that is registered under Part 4 or included in the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* may be cited

- (a) by its title;
- (b) in accordance with the applicable formula set out in Schedule A; or
- (c) by a prescribed method.

51. Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, les règlements enregistrés sous le régime de la partie 4 ou compris dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* peuvent être désignés :

- a) par leur titre;
- b) conformément à la formule applicable prévue à l'annexe A;
- c) de toute autre façon prévue par règlement.

Désignation des règlements

Citation of Subordinate Legislation of Other Jurisdictions

Désignation des mesures législatives subordonnées d'autres autorités législatives

Citation of subordinate legislation of other jurisdictions

52. Subordinate legislation of Canada, a province or another territory may be cited

- (a) subject to any regulations made under this Act, by its title followed by the following components in the following order:
 - (i) a comma,
 - (ii) the expression "made under",
 - (iii) the title of the Act under which it is made,
 - (iv) the name of the jurisdiction of origin in brackets;
- (b) by a prescribed method; or
- (c) in accordance with a method authorized under the laws of the jurisdiction of origin.

52. Les mesures législatives subordonnées du Canada, des provinces ou des autres territoires peuvent être désignées, selon le cas :

- a) sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, par leur titre suivi des éléments suivants, selon l'ordre suivant :
 - (i) une virgule,
 - (ii) l'expression «pris en vertu de»,
 - (iii) le titre de la loi habilitante,
 - (iv) le nom de l'autorité législative d'origine entre parenthèses;
- b) de toute autre façon prévue par règlement;
- c) conformément à toute méthode autorisée en vertu des lois de l'autorité législative d'origine.

Désignation des mesures législatives subordonnées d'autres autorités législatives

Notice of Subordinate Legislation

Avis de mesures législatives subordonnées

Application

53. (1) This section applies to subordinate legislation where

- (a) the subordinate legislation is not a regulation;
- (b) a contravention of the subordinate legislation could result in the imposition of a penalty, fine or imprisonment;
- (c) requirements respecting the publication or giving of notice of the subordinate legislation are not specified by or under the Act under which the subordinate legislation is made; and
- (d) the subordinate legislation is made on or after the day this section comes into force.

53. (1) Le présent article s'applique aux mesures législatives subordonnées lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) les mesures législatives ne sont pas des règlements;
- b) leur violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement;
- c) les exigences relatives à leur publication ou à la remise d'avis à leur sujet ne sont pas prévues par la loi habilitante ou sous son régime;
- d) elles sont prises à la date d'entrée en vigueur du présent article ou ultérieurement.

Application

Notice of subordinate legislation

(2) Subject to subsection (3) and any other Act, an authority that makes subordinate legislation shall ensure that notice of the subordinate legislation is

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de toute autre loi, l'autorité qui prend des mesures législatives subordonnées veille à qu'avis de celles-ci soit donné :

Avis de mesures législatives subordonnées

	provided		
	(a) where the subordinate legislation is likely to affect only a limited number of persons, by a means of communication that the authority considers will bring the substance of the subordinate legislation to the notice of the public or persons likely to be affected by it; or	a) dans le cas de mesures législatives subordonnées susceptibles de toucher un nombre limité de personnes, par un moyen de communication qui, selon l'autorité, en portera la teneur à la connaissance du public ou des personnes susceptibles d'être touchées;	
	(b) in any other case, by a means of communication that the authority considers will bring the substance of the subordinate legislation to the notice of the public.	b) dans les autres cas, par un moyen de communication qui, selon l'autorité, en portera la teneur à la connaissance du public.	
Application	(3) This section does not apply to an instrument where, immediately before the coming into force of this section, an Act provided that the instrument was not a statutory instrument within the meaning or for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> , RSNWT 1988, c.S-13.	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'instrument qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, est visé par une loi qui prévoit qu'il n'est pas un texte réglementaire au sens ou pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , LRTN-O 1988, ch. S-13.	Application
	Right of Access to Subordinate Legislation	Droit d'accès aux mesures législatives subordonnées	
Inspection of regulations	54. (1) Subject to any other Act, a person may inspect any regulation that has been registered under Part 4 by attending at the office of the Registrar or at such other place as may be designated by the Registrar, during regular office hours, and requesting that the regulation be produced for inspection.	54. (1) Sous réserve de toute autre loi, il est possible de consulter, sur demande, les règlements enregistrés sous le régime de la partie 4 au bureau du registraire ou à tout autre endroit qu'il désigne durant les heures normales d'ouverture.	Consultation des règlements
Inspection of other subordinate legislation	(2) Subject to any other Act, a person may inspect any other subordinate legislation by attending at the head or central office of the authority that made the subordinate legislation or at such place as may be designated by the authority, during regular office hours, and requesting that the subordinate legislation be produced for inspection.	(2) Sous réserve de toute autre loi, il est possible de consulter, sur demande, les mesures législatives subordonnées au siège ou à l'administration centrale de l'autorité qui les a prise ou à tout autre endroit qu'elle désigne durant les heures normales d'ouverture.	Consultation d'autres mesures législatives subordonnées
	Judicial Notice of Subordinate Legislation	Admission d'office des mesures législatives subordonnées	
Judicial notice	55. (1) Judicial notice must be taken of all subordinate legislation published in the Gazette.	55. (1) Sont admises d'office les mesures législatives subordonnées publiées dans la Gazette.	Admission d'office
Evidence	(2) In addition to any other manner of proving the existence or contents of subordinate legislation, evidence of the existence or contents of the subordinate legislation may be given by the production of a copy of an edition of or extract from the Gazette purporting to contain the text of the subordinate legislation.	(2) L'existence et la teneur de mesures législatives subordonnées peuvent être prouvées notamment par la production d'une copie d'une édition ou d'un extrait de la Gazette dans laquelle elles sont censées être publiées.	Preuve
Northwest Territories Laws website	(3) An edition of or extract from the Gazette that is accessed by electronic means is a copy for the purposes of this section only if	(3) Constituent des copies pour l'application du présent article les éditions ou extraits de la Gazette qui sont obtenus par voie électronique si les conditions	Site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest

- (a) it is accessed from the Northwest Territories Laws website;
- (b) it is accessed from the website in a form or format, and by a means, if any, prescribed under the *Territorial Printer Act*; and
- (c) it includes or is accompanied by a statement to the effect that it is published by or under the authority of the Territorial Printer.

suivantes sont réunies :

- a) ils sont obtenus à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest;
- b) ils y sont obtenus sous une forme ou dans un format, et par tout moyen le cas échéant, prévus par règlement sous le régime de la *Loi sur l'imprimeur territorial*;
- c) ils comportent un énoncé, ou en sont accompagnés, selon lequel ils sont publiés par l'imprimeur territorial ou sous son autorité.

Deemed publication in Gazette

(4) For the purposes of this section, where subordinate legislation is included in a copy of a volume of subordinate legislation purporting to be printed by the Territorial Printer, the subordinate legislation shall be deemed to have been published in the Gazette.

(4) Pour l'application du présent article, les mesures législatives subordonnées incluses dans une copie d'un recueil de mesures législatives subordonnées censé être imprimé par l'imprimeur territorial sont réputées avoir été publiées dans la Gazette.

Présomption de publication dans la Gazette

Adopted code of rules or standards

(5) Judicial notice must be taken of any code of rules or standards that by subordinate legislation has been adopted and is in force in the Northwest Territories, either in whole or in part or with such variations as may be specified in the subordinate legislation.

(5) Est admis d'office tout code de règles ou de normes qui a été adopté par mesure législative subordonnée et qui est en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest, en totalité ou en partie, ou avec les modifications que prévoit la mesure législative subordonnée en cause.

Adoption d'office de codes

PART 9 REGULATIONS FOR ACT

PARTIE 9 RÈGLEMENTS EN VERTU DE LOIS

Regulations

56. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the powers and duties of the Chief Legislative Counsel and the Registrar;
- (b) prescribing methods and rules for filing regulations, including by electronic means, that supplement or provide alternatives to the rules described in section 25;
- (c) respecting the form or manner in which regulations must be registered under Part 4, including the numbering of regulations;
- (d) respecting the publication of registered regulations in the Gazette, for the purposes of section 30;
- (e) subject to any other Act, exempting any regulation from the application of section 30 if the Commissioner in Executive Council is satisfied that
 - (i) the regulation is likely to affect only a limited number of persons, and
 - (ii) reasonable steps will be taken to

56. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir les attributions du premier conseiller législatif et du registraire;
- b) prévoir les modes et règles de dépôt des règlements, y compris par voie électronique, qui complètent les règles prévues à l'article 25 ou s'y substituent;
- c) régir la forme ou les modalités d'enregistrement des règlements sous le régime de la partie 4, y compris la numérotation des règlements;
- d) régir la publication des règlements enregistrés dans la Gazette, pour l'application de l'article 30;
- e) sous réserve de toute autre loi, soustraire tout règlement à l'application de l'article 30 si le commissaire en Conseil exécutif est convaincu de ce qui suit :
 - (i) le règlement est susceptible de toucher un nombre limité de personnes,
 - (ii) des mesures raisonnables seront prises pour porter la teneur du

Règlements

- bring the substance of the regulation to the notice of the public or persons likely to be affected by it;
- (f) respecting the publication of revised regulations under subsection 33(2);
 - (g) respecting the preparation and publication of consolidated Acts and regulations, including
 - (i) prescribing circumstances in which an Act or regulation is not required to be consolidated, for the purposes of section 35, and
 - (ii) respecting the period during which a copy of a consolidated Act or regulation accessed from the Northwest Territories Laws website is an accurate statement of the law;
 - (h) respecting the publication of previous consolidations or repealed versions of Acts or regulations, for the purposes of section 36;
 - (i) respecting the preparation of revised Acts and regulations, for the purposes of section 39;
 - (j) respecting the publication of revised Acts under section 43;
 - (k) respecting the publication of information on changes made in the course of a revision, for the purposes of subsections 43(3) and 46(1);
 - (l) respecting records that must be maintained in relation to drafting enactments, and how long the records must be kept;
 - (m) providing for systems of registration for subordinate legislation other than regulations, and non-statutory instruments, including respecting
 - (i) instruments to which the systems of registration will apply,
 - (ii) the numbering, publication and citing of instruments, and
 - (iii) any other matter related to systems of registration;
 - (n) respecting the form or format of official copies of Acts and regulations on the Northwest Territories Laws website, including printouts, on-screen displays or other outputs of electronic data, and prescribing the means by which official copies may be accessed from the website, for the purposes of section 48;
 - (o) prescribing another or alternative method of citing Acts, for the purposes of
 - règlement à la connaissance du public ou des personnes susceptibles d'être touchées;
- f) régir la publication des règlements révisés en vertu du paragraphe 33(2);
 - g) régir l'élaboration et la publication des lois et règlements codifiés, y compris :
 - (i) prévoir les circonstances dans lesquelles la codification n'est pas nécessaire, pour l'application de l'article 35,
 - (ii) régir la période pendant laquelle une copie d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié obtenue à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest constitue un énoncé de droit exact;
 - h) régir la publication des codifications antérieures ou des versions abrogées des lois ou des règlements, pour l'application de l'article 36;
 - i) régir l'élaboration des lois révisées et des règlements révisés, pour l'application de l'article 39;
 - j) régir la publication de lois révisées en vertu de l'article 43;
 - k) régir la publication des renseignements concernant les changements apportés au cours d'une révision, pour l'application des paragraphes 43(3) et 46(1);
 - l) régir les documents qui doivent être tenus en ce qui concerne la rédaction de textes, et la durée de leur conservation;
 - m) prévoir des systèmes d'enregistrement des mesures législatives subordonnées autre que les règlements, et des textes non réglementaires, y compris concernant de ce qui suit :
 - (i) les instruments auxquels s'appliqueront les systèmes d'enregistrement,
 - (ii) la numérotation, la publication et la désignation des instruments,
 - (iii) toute autre question liée aux systèmes d'enregistrement;
 - n) régir la forme ou le format des copies officielles des lois et des règlements sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest, y compris les imprimés, affichages à l'écran ou autres sorties de données électroniques, et prévoir les moyens d'obtenir les copies officielles à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest,

- section 49, regulations, for the purposes of section 51, or subordinate legislation, for the purposes of section 52; and
- (p) respecting any other matter or thing that the Commissioner in Executive Council considers necessary or appropriate to carry out the purposes of this Act.

- pour l'application de l'article 48;
- o) prévoir une autre façon de désigner les lois, pour l'application de l'article 49, les règlements, pour l'application de l'article 51, ou les mesures législatives subordonnées, pour l'application de l'article 52;
- p) régir toute autre question ou chose que le commissaire en Conseil exécutif estime nécessaire ou indiqué à l'application de la présente loi.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Instruments deemed to be registered regulations

57. (1) A "regulation" or "statutory instrument", each as defined in section 1 of the former *Statutory Instruments Act*, RSNWT 1988,c.S-13, as that section read immediately before the coming into force of this section, is, on the coming into force of this section, deemed to be registered under Part 4 of this Act, if the regulation or statutory instrument

(a) is a regulation for the purposes of Part 4; and

(b) was, immediately before the coming into force of this section, registered under the *Statutory Instruments Act*.

57. (1) Tout «règlement» ou tout «texte réglementaire», défini à l'article 1 de la *Loi sur les textes réglementaires*, LRTN-O 1988, ch. S-13, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, est, à l'entrée en vigueur du présent article, réputé être enregistré sous le régime de la partie 4 de la présente loi, si le règlement ou le texte réglementaire :

a) d'une part, est un règlement pour l'application de la partie 4;

b) d'autre part, était, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, enregistré sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Instruments réputés être des règlements enregistrés

Statutory instruments deemed to be published

(2) A regulation or statutory instrument referred to in subsection (1) that was published in the Gazette under the former *Statutory Instruments Act*, RSNWT 1988,c.S-13 is, on the coming into force of this section, deemed to have been published in the Gazette under section 30 of this Act.

(2) Le règlement ou le texte réglementaire visé au paragraphe (1) qui a été publié dans la Gazette sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires*, LRTN-O 1988, ch. S-13, est, à l'entrée en vigueur du présent article, réputé avoir été publié dans la Gazette en vertu de l'article 30 de la présente loi.

Textes réglementaires réputés publiés

Registrar of Regulations becomes Chief Legislative Counsel

58. (1) The person appointed as the Registrar of Regulations under subsection 18(1) of the former *Statutory Instruments Act*, RSNWT 1988,c.S-13 immediately before the coming into force of this section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as

(a) the Registrar of Regulations under section 3 of this Act; and

(b) the Chief Legislative Counsel under section 2 of this Act.

58. (1) La personne nommée registraire des règlements en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, LRTN-O 1988, ch. S-13, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, est, à l'entrée en vigueur du présent article, réputée être nommée à la fois :

a) registraire des règlements en vertu de l'article 3 de la présente loi;

b) premier conseiller législatif en vertu de l'article 2 de la présente loi.

Registraire des règlements et premier conseiller législatif

Deputy Registrars of Regulations

(2) A person appointed as a deputy Registrar of Regulations under section 18 of the former *Statutory Instruments Act*, RSNWT 1988,c.S-13 and section 18 of the *Interpretation Act* immediately before the coming into force of this section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as a deputy Registrar of Regulations

(2) La personne nommée adjointe au registraire des règlements en vertu de l'article 18 de la *Loi sur les textes réglementaires*, LRTN-O 1988, ch. S-13, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, est, à l'entrée en vigueur du présent article, réputée être nommée adjointe au registraire des règlements en

Adjoint au registraire des règlements

under section 3 of this Act and section 18 of the *Interpretation Act*.

**PUBLIC PRINTING ACT:
REPEAL**

Public Printing Act

59. The *Public Printing Act*, RSNWT 1988,c.P-15, is repealed and the Act set out in the Appendix to this Act is enacted in its place.

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS:
GENERAL**

Evidence Act

60. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended by repealing the definition "Queen's Printer" and adding the following definitions in alphabetical order:

"King's Printer" includes any government printer or other official printer; (*imprimeur du Roi*)

"Northwest Territories Laws website" means the website maintained on behalf of the Government of the Northwest Territories for the publication of legislation and related information; (*site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest*)

(3) Section 38 is repealed and the following is substituted:

Judicial notice
of Acts and
ordinances

38. Judicial notice must be taken of
- (a) Acts of the Imperial Parliament;
 - (b) Acts and regulations of Canada, the Northwest Territories, a province or another territory;
 - (c) Acts and ordinances of the legislature of, or other legislative body or authority competent to make laws for, a British possession; and
 - (d) orders bringing into force
 - (i) an Act or any portion of an Act referred to in paragraph (a) or (b), or
 - (ii) an Act or ordinance or any portion of an Act or ordinance referred to in paragraph (c).

vertu de l'article 3 de la présente loi et de l'article 18 de la *Loi d'interprétation*.

**ABROGATION DE LA LOI SUR
LES PUBLICATIONS OFFICIELLES**

Loi sur les publications officielles

59. La Loi sur les publications officielles, LRTN-O 1988, ch. P-15, est abrogée et édictée de la façon prévue à l'appendice de la présente loi.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES :
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Loi sur la preuve

60. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par abrogation de la définition d'«imprimeur de la Reine» et par insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

«imprimeur du Roi» Est assimilé à l'imprimeur du Roi l'imprimeur du gouvernement ou tout autre imprimeur officiel. (*King's Printer*)

«site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest» Le site Web géré pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la publication des lois et d'autres renseignements connexes. (*Northwest Territories Laws website*)

(3) L'article 38 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38. Sont admis d'office :
- a) les lois du Parlement impérial;
 - b) les lois et règlements du Canada, des Territoires du Nord-Ouest, d'une province ou d'un autre territoire;
 - c) les lois ou les ordonnances de la législature de toute possession britannique, ou de tout autre organe ou autorité législatif compétent pour légiférer pour elle;
 - d) les décrets ou proclamations d'entrée en vigueur, selon le cas :
 - (i) de tout ou partie des lois visées à l'alinéa a) ou b),
 - (ii) de tout ou partie des lois ou ordonnances visées à l'alinéa c).

Admission
d'office des
lois et des
ordonnances

(4) Paragraph 39(1)(c) is repealed and the following is substituted:

- (c) by the production of a copy of it or an extract from it purporting to be published by or on behalf of the Territorial Printer or the King's Printer for Canada, a province or another territory;

(5) Subsection 39(2) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "province or territory" and substituting "province or another territory";**
- (b) by repealing paragraphs (a) and (b) and substituting the following:**

- (a) subject to subsection (6), by the production of a copy of the *Northwest Territories Gazette*, the *Canada Gazette* or the official gazette of a province or another territory or of a volume of the Acts of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory purporting to contain a copy of the state document or an extract from it or a notice of it;
- (b) subject to subsection (6), by the production of a copy of it or an extract from it purporting to be published by or on behalf of the Territorial Printer or the King's Printer for Canada, a province or another territory; or

(c) in paragraph (c), by

- (i) striking out "**, whether printed or not,"
- (ii) striking out "province or territory" and substituting "province or another territory", and**
- (iii) striking out "of a province or the seal of a territory" and substituting "the seal of a province or another territory".**

(6) Subsection 39(3) is amended

- (a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**

(4) L'alinéa 39(1)c est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) par la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document donné comme étant imprimé par ou pour l'imprimeur territorial ou l'imprimeur du Roi pour le Canada, une province ou un autre territoire;

(5) Le paragraphe 39(2) est modifié :

- a) au passage introductif, par suppression de «d'une province ou d'un territoire» et par substitution de «d'une province ou d'un autre territoire»;**
- b) par abrogation des alinéas a) et b) et par substitution de ce qui suit :**

- a) sous réserve du paragraphe (6), par la production d'un exemplaire de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, de la *Gazette du Canada* ou de la gazette officielle d'une province ou d'un autre territoire, ou d'un volume des lois des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un autre territoire donné comme en contenant une copie ou un extrait, ou un avis;
- b) sous réserve du paragraphe (6), par la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document donné comme étant imprimé par ou pour l'imprimeur territorial ou l'imprimeur du Roi pour le Canada, une province ou un autre territoire;

c) à l'alinéa c) :

- (i) par suppression de «**, qu'il soit imprimé ou non,»
- (ii) par suppression de «d'une province ou d'un territoire» et par substitution de «d'une province ou d'un autre territoire»,**
- (iii) par suppression de «d'une province, ou le sceau d'un territoire» et par substitution de «le seal d'une province ou d'un autre territoire».**

(6) Le paragraphe 39(3) est modifié :

- a) par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :**

- (a) by the production of a copy of it or an extract from it purporting to be printed by or on behalf of the legislature, government, or King's Printer of the British possession or of the foreign state; or

(b) in paragraph (b), by striking out ", whether printed or not,".

(7) Subsection 39(5) is repealed and the following is substituted:

Official
printer

(5) Where a copy or extract that is tendered in evidence under this section purports to be published by or on behalf of the Territorial Printer or a legislature, government or King's Printer, it is not necessary to prove the authority, status or official position of the Territorial Printer, legislature, government or King's Printer.

Northwest
Territories
Laws
website

(6) A copy of an enactment of the Northwest Territories, including a revised or consolidated enactment, or an edition of or extract from the *Northwest Territories Gazette*, that is accessed by electronic means, is a copy for the purposes of this section only if

- (a) in the case of an enactment other than a consolidated enactment,
 - (i) it is accessed from the Northwest Territories Laws website,
 - (ii) it is accessed from the website in a form or format, and by a means, if any, prescribed under the *Legislation Act*, and
 - (iii) it includes or is accompanied by a statement to the effect that it is published by or under the authority of the Territorial Printer;
- (b) in the case of a consolidated enactment,
 - (i) it is accessed from the Northwest Territories Laws website,
 - (ii) it is accessed from the website in a form or format, and by a means, if any, prescribed under the *Legislation Act*, and
 - (iii) it includes or is accompanied by a statement to the effect that it is an official copy, published by or under the authority of the Territorial Printer; and
- (c) in the case of an edition of or extract from the *Northwest Territories Gazette*,

- a) la production d'un exemplaire ou d'un extrait de ce document donné comme étant imprimé par ou pour la législature, le gouvernement ou l'imprimeur du Roi de la possession britannique ou de l'État étranger;

b) à l'alinéa b), par suppression de «,qu'il soit imprimé ou non,».

(7) Le paragraphe 39(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Imprimeur
officiel

(5) Lorsqu'un exemplaire ou un extrait offert en preuve en vertu du présent article est donné comme étant imprimé par l'imprimeur territorial ou une législature, ou par le gouvernement ou l'imprimeur du Roi, ou sous son autorité, il n'est pas nécessaire de prouver la compétence, la qualité ou le titre officiel de l'imprimeur territorial, de la législature, du gouvernement ou de l'imprimeur du Roi.

Site Web de la
législation des
Territoires du
Nord-Ouest

(6) Constitue un exemplaire pour l'application du présent article l'exemplaire d'un texte des Territoires du Nord-Ouest, y compris un texte révisé ou codifié, ou une édition ou un extrait de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, obtenu par voie électronique, seulement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) dans le cas d'un texte autre qu'un texte codifié :
 - (i) il est obtenu à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) il y est obtenu sous une forme ou dans un format, et par tout moyen le cas échéant, prévus par règlement sous le régime de la *Loi sur la législation* ,
 - (iii) il comporte un énoncé, ou en est accompagné, selon lequel la publication est faite par l'imprimeur territorial ou sous son autorité;
- b) dans le cas d'un texte codifié :
 - (i) il est obtenu à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) il y est obtenu en la forme ou sous le format, et par tout moyen le cas échéant, prévus par règlement sous le régime de la *Loi sur la législation*,
 - (iii) il comporte un énoncé, ou en est accompagné, selon lequel il s'agit

- (i) it is accessed from the Northwest Territories Laws website,
- (ii) it is accessed from the website in a form or format, and by a means, if any, prescribed under the *Territorial Printer Act*, and
- (iii) it includes or is accompanied by a statement to the effect that it is published by or under the authority of the Territorial Printer.

- d'une copie officielle, publiée par l'imprimeur territorial ou sous son autorité;
- c) dans le cas d'une édition ou d'un extrait de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* :
 - (i) il est obtenu à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) il y est obtenu en la forme ou sous le format, et par tout moyen le cas échéant, prévus par règlement sous le régime de la *Loi sur l'imprimeur territorial*,
 - (iii) il comporte un énoncé, ou en est accompagné, selon lequel la publication est faite par l'imprimeur territorial ou sous son autorité.

(8) Section 41 is amended by striking out "or ordinance of the Northwest Territories, Canada, a province or a territory" and substituting "of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory".

(8) L'article 41 est modifié par suppression de «ou une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, du Canada ou d'une province ou d'un territoire» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest, du Canada ou d'une province ou d'un autre territoire».

(9) The following provisions are each amended by striking out "province or a territory" and substituting "province or another territory":
(a) section 43;
(b) paragraphs 46(1)(a) and (c).

(9) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «province ou dans un territoire» ou de «province ou d'un territoire» et par substitution de «province ou dans un autre territoire» ou de «province ou d'un autre territoire», respectivement :
a) l'article 43;
b) les alinéas 46(1)a) et c).

(10) Section 44 is repealed and the following is substituted:

(10) L'article 44 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of copy in official gazette

44. (1) All copies of official and other notices, advertisements and documents published in the *Northwest Territories Gazette, Canada Gazette* or the official gazette of a province or another territory are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the originals, and of the contents of the originals.

44. (1) Tous exemplaires d'avis, d'annonces et de documents officiels et autres publiés dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, la *Gazette du Canada* ou la gazette officielle d'une province ou d'un autre territoire font foi des originaux et de leur contenu jusqu'à preuve contraire.

Preuve de l'exemplaire dans la gazette officielle

Northwest Territories Laws website

(2) Subsection (1) only applies to an edition of the *Northwest Territories Gazette* that is accessed by electronic means if

- (a) it is accessed from the Northwest Territories Laws website;
- (b) it is accessed from the website in a form or format, and by a means, if any, prescribed under the *Territorial Printer Act*; and
- (c) it includes or is accompanied by a

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux éditions de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* obtenues par voie électronique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les éditions sont obtenues à partir du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest;
- b) elles y sont obtenues sous une forme ou dans un format, et par tout moyen le cas échéant, prévus par règlement sous le

Site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest

statement to the effect that it is published by or under the authority of the Territorial Printer.

régime de la *Loi sur l'imprimeur territorial*;

- c) elles comportent un énoncé, ou en sont accompagnées, selon lequel leur publication est faite par l'imprimeur territorial ou sous son autorité.

(11) The following provisions are each amended by striking out "province or territory" and substituting "province or another territory":

- (a) paragraphs 45(a) and (b);**
- (b) paragraph (a) of the definition "person" in subsection 48(1);**
- (c) paragraph 49(2)(c).**

(11) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «province ou d'un territoire» ou de «province, dans un territoire» et par substitution de «province ou d'un autre territoire» ou de «province, dans un autre territoire», respectivement :

- a) les alinéas 45a) et b);**
- b) l'alinéa a) de la définition de «personne» au paragraphe 48(1);**
- c) l'alinéa 49(2)c).**

(12) Paragraph 52(2)(b) is amended by striking out "province or territory" and substituting "province or other territory".

(12) L'alinéa 52(2)c) est modifié par suppression de «d'un territoire» ou de «dans un territoire» et par substitution de «d'un autre territoire» ou de «dans un autre territoire», respectivement.

Forest Protection Act

Loi sur la protection des forêts

61. (1) The *Forest Protection Act* is amended by this section.

61. (1) La *Loi sur la protection des forêts* est modifiée par le présent article.

(2) Section 10 is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 10 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Notice

(3) The Commissioner shall, as soon as practicable after issuing an order under subsection (2), provide notice of the order by a means of communication that the Commissioner considers will bring the substance of the order to the notice of the public.

(3) Le commissaire, dès que possible après avoir rendu le décret prévu au paragraphe (2), en donne avis par un moyen de communication qui, selon lui, portera la teneur du décret à la connaissance du public. Avis

(3) The following provisions are each amended striking out "demand, notice or order" and substituting "demand or notice":

- (a) paragraphs 19(2)(a) and (b);**
- (b) that portion of subsection 19(3) preceding paragraph (a).**

(3) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «mise en demeure, de l'avis ou de l'ordre» ou de «mise en demeure, l'avis ou l'ordre» et par substitution de «mise en demeure ou de l'avis» ou de «mise en demeure ou l'avis», respectivement :

- a) les alinéas 19(2)a) et b);**
- b) le passage introductif du paragraphe 19(3).**

(4) Subsection 19(4) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 19(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception to service

(4) An order issued under paragraph (1)(f), (g) or (h) does not have to be served.

(4) Il n'est pas nécessaire de signifier toute directive donnée en vertu de l'alinéa (1)f), g) ou h). Exception à la signification

Notice

(5) The Forest Supervisor shall, as soon as practicable after issuing an order under paragraph (1)(f), (g) or (h), provide notice of the order by a means of communication that the Forest Supervisor considers will bring the substance of the order to the notice of the public or persons likely to be affected by it.

(5) Le directeur des forêts, dès que possible après avoir donné une directive en vertu de l'alinéa (1)f, g) ou h), en donne avis par un moyen de communication qui, selon lui, portera la teneur du décret à la connaissance du public et des personnes susceptibles d'être touchées.

Avis

Interpretation Act

Loi d'interprétation

62. (1) The *Interpretation Act* is amended by this section.

62. (1) La *Loi d'interprétation* est modifiée par le présent article.

- (2) The following provisions are repealed:**
(a) section 1 and the heading immediately preceding that section;
(b) sections 4 to 7, and the heading immediately preceding section 4.

- (2) Les dispositions qui suivent sont abrogées :**
a) l'article 1 et l'intertitre qui le précède;
b) les articles 4 à 7, et l'intertitre qui précède l'article 4.

(3) Section 9 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deviations from form

9. If an enactment requires the use of a specified or approved form, a deviation from the specified or approved form does not invalidate the form used if
(a) the deviation does not affect the substance; and
(b) the deviation is not likely to mislead.

9. L'emploi de formulaires ou formules se présentant différemment de la présentation prescrite n'a pas pour effet de les invalider, à condition, à la fois :

Différences de présentation

- a) que les différences ne portent pas sur le fond;
b) qu'elles ne soient pas susceptibles d'induire en erreur.

(4) Subsection 11(2) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 11(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Headings

(2) The headings, including the title and sub-headings, in an enactment, are part of the enactment, and can be taken into consideration as interpretative aids.

(2) Les intertitres, y compris les titres et les sous-titres, dans un texte font partie du texte et peuvent être pris en compte dans l'interprétation du texte.

Intertitres et sous-titres

(5) Sections 23 to 32 are repealed and the following is substituted:

(5) Les articles 23 à 32 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Citations or references of amended enactments

23. In an enactment, a citation of or reference to an enactment of the Northwest Territories, Canada, a province or another territory is a citation of or reference to the other enactment as amended from time to time.

23. Dans un texte, le renvoi à un autre texte des Territoires du Nord-Ouest, ou à un texte du Canada, d'une province ou d'un autre territoire, ou sa mention, constitue un renvoi au texte en cause dans sa version à jour, ou sa mention.

Renvois ou mentions de textes modifiés

References to regulations

24. (1) A reference in an enactment to a regulation is a reference to a regulation made under the enactment in which the reference occurs.

24. (1) Dans un texte, le renvoi à un règlement constitue un renvoi à un règlement d'application du texte même.

Renvoi aux règlements

References to Act

(2) A reference in a regulation to "the Act" is a reference to the Act under which the regulation is made.

(2) Dans un règlement, le renvoi à «la Loi» constitue un renvoi à loi habilitante.

Renvoi à la Loi

References to series	25. (1) A reference in an enactment to a series includes the first and last items of the series.	25. (1) Dans un texte, le renvoi à une série inclut les premier et dernier éléments de la série.	Renvoi à une série
References to component parts	(2) A reference in an enactment to a part, division, section, schedule or form is a reference to a part, division, section, schedule or form of the enactment in which the reference occurs.	(2) Dans un texte, le renvoi à un élément — partie, division, article, annexe, formule ou formulaire — constitue un renvoi à un élément du texte même.	Renvois aux éléments d'un texte
References to provisions	(3) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause is a reference to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of the provision in which the reference occurs.	(3) Dans un texte, le renvoi à un élément — paragraphe, aliéna, sous-alinéa, division ou subdivision — constitue un renvoi à un élément de la disposition même.	Renvois aux dispositions

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Amendment and Repeal

Modification et abrogation

Implications of amendment or repeal	26. (1) The amendment or repeal of an enactment does not imply (a) a declaration as to the previous state of the law; or (b) that the enactment or part of the enactment had been in force.	26. (1) La modification ou l'abrogation d'un texte n'implique pas : a) une déclaration sur l'état antérieur du droit; b) que le texte, en tout ou en partie, était auparavant en vigueur.	Conséquences d'une abrogation ou d'une modification
Judicial or other construction	(2) Neither the re-enactment in the same words, nor the amendment of an enactment, implies adoption of a judicial or other interpretation of the language used in the enactment.	(2) Ni la nouvelle édition d'un texte dans les mêmes termes, ni la modification d'un texte n'impliquent l'adoption de l'interprétation judiciaire ou autre donnée aux termes utilisés dans le texte.	Interprétation judiciaire ou autre

Majority

Majorité

Majority	27. If an enactment requires or authorizes an act or thing to be done by more than two persons, a majority of them may do it.	27. Les actes ou obligations auxquelles sont tenues ou autorisées, par un texte, plus de deux personnes peuvent être accomplis par la majorité de celles-ci.	Majorité
----------	---	--	----------

Ancillary Powers

Pouvoirs accessoires

Ancillary powers	28. The power conferred by an enactment on a person to do or enforce the doing of any act or thing, includes all the powers that are necessary for that purpose.	28. Le pouvoir conféré à quiconque par un texte de prendre des mesures ou de les faire exécuter comporte les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci.	Pouvoirs accessoires
------------------	--	---	----------------------

Powers Respecting Regulations

Pouvoirs réglementaires

Amendment and repeal of regulations	29. (1) The power conferred by an Act to make regulations includes the power, exercisable in the same manner and subject to the same conditions, if any, to amend or repeal the regulations.	29. (1) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements comporte celui de les modifier ou de les abroger, les conditions d'exercice de ce second pouvoir restant les mêmes que celles de l'exercice du premier.	Pouvoirs de modifier ou d'abroger des règlements
Power to differentiate	(2) The power conferred by an Act to make regulations includes the power to make regulations that (a) are general or particular in application; (b) are different for different classes; and (c) establish classes for the purposes of paragraph (b).	(2) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements comporte celui de prendre des règlements qui, à la fois : a) sont de portée générale ou particulière; b) diffèrent en fonction de différentes catégories;	Pouvoir de différencier

c) établissent des catégories pour l'application de l'alinéa b).

Power to prescribe fees and charges

(3) The power conferred by an Act to make regulations prescribing charges or fees includes the power to make regulations setting out the manner of calculating or otherwise determining those charges or fees.

(3) Le pouvoir conféré par une loi de fixer, par règlement, des droits ou des frais comporte le pouvoir de prévoir, par règlement, la façon de les calculer ou d'autrement les déterminer.

Pouvoir de fixer les droits ou frais par règlement

Prescribed forms

(4) The power conferred by an Act to make regulations prescribing a form includes the power
(a) to prescribe the contents of the form; and
(b) to provide who may approve the form.

(4) Le pouvoir conféré par une loi d'établir, par règlement, une formule ou un formulaire comporte celui :
a) d'en prévoir le contenu;
b) de prévoir qui peut les approuver.

Formules établies par règlement

Paper or electronic forms

(5) Approved forms may be in paper or electronic format.

(5) Les formulaires ou formules approuvés peuvent être en format papier ou électronique.

Format papier ou électronique

Incorporation of Documents by Reference

Incorporation de documents par renvoi

Power to incorporate

30. (1) The power conferred by an Act to make regulations within the meaning of Part 4 of the *Legislation Act* includes the power to incorporate into the regulation by reference a document, in whole or in part, respecting a matter that may be included in the regulation.

30. (1) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements au sens de la partie 4 de la *Loi sur la législation* comprend le pouvoir d'y incorporer un document par renvoi, en tout ou en partie, au sujet d'une question prévue au règlement.

Pouvoir d'incorporer un document par renvoi

Changes

(2) A document may be incorporated under subsection (1) subject to such changes as the regulation-making authority considers necessary.

(2) Un document peut être incorporé en vertu du paragraphe (1) sous réserve des changements que l'autorité réglementante estime nécessaires.

Changements

Static incorporation

(3) The reference to the document is a reference to it as it read
(a) on a particular date, as specified in the provision containing the reference; or
(b) if no date is specified, when the provision containing the reference was most recently enacted, made or amended.

(3) Le renvoi au document constitue un renvoi à celui-ci dans sa version, selon le cas :
a) à une date donnée, spécifiée dans la disposition qui contient renvoi;
b) si aucune date n'est spécifiée, lorsque la disposition qui contient le renvoi a été édictée, prise ou modifiée le plus récemment.

Incorporation statique

For greater certainty

(4) For greater certainty, the power under subsection (1) is in addition to and does not limit any power to incorporate by reference that is conferred by the Act under which a regulation is made.

(4) Il est entendu que les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (1) s'ajoutent à tout pouvoir d'incorporation par renvoi que confère la loi habilitante en cause et cet article ne limite pas ce pouvoir.

Effet du paragraphe (1)

Access to incorporated documents and earlier versions

31. (1) If a document is incorporated by reference into a regulation, the Minister responsible for the administration of the Act under which the regulation is made shall take steps to ensure that, commencing on the day the regulation containing the reference is registered under Part 4 of the *Legislation Act*, the incorporated document is and remains accessible to the public.

31. (1) Si un document est incorporé par renvoi dans un règlement, le ministre responsable de de l'application de la loi habilitante prend des mesures pour assurer qu'à compter de la date où le règlement qui contient le renvoi est enregistré sous le régime de la partie 4 de la *Loi sur la législation* le document incorporé est accessible au public et le demeure.

Accès au document incorporé et à ses versions antérieures

Transition	(2) Subsection (1) applies with respect to documents incorporated by reference on or after the day this section comes into force.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des documents incorporés par renvoi à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire
No conviction unless document accessible	(3) No person shall be convicted of an offence for a contravention in respect of which a document, that is incorporated by reference into a regulation, is relevant unless, at the time of the offence, the document was (a) accessible as required under subsection (1); or (b) otherwise accessible to the person.	(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction faisant intervenir un document — incorporé par renvoi dans un règlement — se rapportant au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était, selon le cas : a) accessible en application du paragraphe (1); b) autrement accessible à la personne en cause.	Ni déclaration de culpabilité
Validity of incorporation	32. The validity of an incorporation by reference that conforms with section 30 and that was made before the day on which that section comes into force is confirmed. (6) Section 38 is repealed and the following is substituted:	32. Est confirmée la validité de toute incorporation par renvoi conforme à l'article 30 qui a été effectuée avant l'entrée en vigueur de cet article. (6) L'article 38 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Validité de l'incorporation
Public holiday	38. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations designating a day as a public holiday. (7) The Schedule is amended by (a) repealing the definitions "regulation" and "statutory instrument"; and (b) adding the following definition in alphabetical order: "regulation" means subordinate legislation as defined in subsection 1(3) of the <i>Legislation Act</i> , and includes a regulation within the meaning of Part 4 of that Act; (<i>règlement</i>) <i>Judicature Act</i>	38. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, désigner tout jour à titre de jour férié. (7) L'annexe est modifiée : a) par abrogation des définitions de «règlement» et «texte réglementaire»; b) par insertion des définitions qui suivent selon l'ordre alphabétique : «règlement» Mesure législative subordonnée au sens du paragraphe 1(3) de la <i>Loi sur la législation</i> , et notamment un règlement au sens de la partie 4 de cette loi. (<i>règlement</i>) <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>	Jour férié
	63. (1) The <i>Judicature Act</i> is amended by this section.	63. (1) La <i>Loi sur l'organisation judiciaire</i> est modifiée par le présent article.	
	(2) Section 20 is amended by adding the following after subsection (2):	(2) L'article 20 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Availability to the public	(2.1) The rules described in subsection (1) must be published on the website of the Court of Appeal or otherwise made available to the public. (3) Section 60 is amended by adding the following after subsection (2):	(2.1) Les règles mentionnées au paragraphe (1) doivent être publiées sur le site Web de la Cour d'appel ou autrement mises à la disposition du public. (3) L'article 60 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	Disponibilité des règles de pratique
Availability to the public	(2.1) The rules described in subsection (1) must be published on the website of the Supreme Court or otherwise made available to the public.	(2.1) Les règles mentionnées au paragraphe (1) doivent être publiées sur le site Web de la Cour suprême ou autrement mises à la disposition du public.	Disponibilité des règles de pratique

*Legislative Assembly and
Executive Council Act*

*Loi sur l'Assemblée législative et
le Conseil exécutif*

64. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by repealing sections 59.1 to 59.5 and the heading immediately preceding section 59.1.

64. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par abrogation des articles 59.1 à 59.5 et de l'intertitre qui précède l'article 59.1.

Public Health Act

Loi sur la santé publique

65. The *Public Health Act* is amended in section 33 by adding the following after subsection (2):

65. La *Loi sur la santé publique* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 33(2), de ce qui suit :

Public notice

(3) If the Chief Public Health Officer makes an order under paragraph (1)(d), they shall provide public notice of the order by any means of communication that they consider will make the substance of the order known to the majority of the population in the area to which the order relates.

(3) S'il donne un ordre en vertu de l'alinéa (1)d), l'administrateur en chef de la santé publique en donne avis public par un moyen de communication qui, selon lui, en portera la teneur à la connaissance de la majorité du public visé.

Avis public

Territorial Court Act

Loi sur la Cour territoriale

66. The *Territorial Court Act* is amended in section 29 by adding the following after subsection (6):

66. La *Loi sur la Cour territoriale* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 29(6), de ce qui suit :

Availability to
the public

(7) Rules made under subsection (3) must be published on the website of the Territorial Court or otherwise made available to the public.

(7) Les règles établies en vertu du paragraphes (3) doivent être publiées sur le site Web de la Cour territoriale ou autrement mises à la disposition du public.

Disponibilité
des règles

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS:
REFERENCES TO STATUTORY
INSTRUMENTS ACT**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES :
MENTIONS DE LA LOI SUR LES
TEXTES RÉGLEMENTAIRES**

Children's Law Act

Loi sur le droit de l'enfance

67. The *Children's Law Act* is amended by repealing subsection 85(4) and substituting the following:

67. La *Loi sur le droit de l'enfance* est modifiée par abrogation du paragraphe 85(4) et par substitution de ce qui suit :

Deemed
regulations

(4) The guidelines referred to in subsection (1) or made under subsection (2) are deemed to be regulations for the purposes of Part 4 of the *Legislation Act*.

(4) Les lignes directrices visées au paragraphe (1) ou prises en vertu du paragraphe (2) sont réputées être des règlements pour l'application de la partie 4 de la *Loi sur la législation*.

Règlements
réputés

Coroners Act

Loi sur les coroners

68. The *Coroners Act* is amended by repealing subsection 5(4).

68. La *Loi sur les coroners* est modifiée par abrogation du paragraphe 5(4).

*Délyne Final Self-Government
Agreement Act*

*Loi sur l'Accord définitif sur l'autonomie
gouvernementale de Délyne*

69. The *Délyne Final Self-Government Agreement Act* is amended by repealing section 8 and substituting the following:

69. La *Loi sur l'Accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Délyne* est modifiée par abrogation de l'article 8 et par substitution de ce qui suit :

*Legislation
Act*

8. For greater certainty, Délyne laws are not regulations for the purposes of Part 4 of the *Legislation Act*.

8. Il est entendu que les lois de Délyne ne sont pas des règlements pour l'application de la partie 4 de la *Loi sur la législation*.

*Loi sur la
législation*

Emergency Management Act

Loi sur la gestion des urgences

70. The *Emergency Management Act* is amended by repealing subsection 15(1).

70. La *Loi sur la gestion des urgences* est modifiée par abrogation du paragraphe 15(1).

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

71. The *Financial Administration Act* is amended by repealing subsections 21(5) and 138(3).

71. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par abrogation des paragraphes 21(5) et 138(3).

Forest Act

Loi sur les forêts

72. The *Forest Act*, SNWT 2023,c.27, is amended by repealing the following provisions:

72. La *Loi sur les forêts*, LTN-O 2023, ch. 27, est modifiée par abrogation des dispositions suivantes :

- (a) subsection 30(3);
- (b) subsection 38(4);
- (c) subsection 39(3).

- a) le paragraphe 30(3);
- b) le paragraphe 38(4);
- c) le paragraphe 39(3).

*Hospital Insurance and Health and
Social Services
Administration Act*

*Loi sur l'assurance-hospitalisation et
l'administration des services de santé et
des services sociaux*

73. The *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended by repealing subsection 1(2).

73. La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par abrogation du paragraphe 1(2).

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

74. The *Income Tax Act* is amended by repealing subsection 33(3) and substituting the following:

74. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par abrogation du paragraphe 33(3) et par substitution de ce qui suit :

*Legislation
Act*

(3) Notwithstanding subsection 32(1) of the *Legislation Act* and subject to subsection (5) of this section, a regulation made under this Act has no effect unless it has been published under section 30 of the *Legislation Act*.

(3) Malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la législation* et sous réserve du paragraphe (5) du présent article, un règlement pris en vertu de la présente loi est inopérant tant qu'il n'a pas été publié en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la législation*.

*Loi sur la
législation*

Land Titles Act

75. The *Land Titles Act* is amended by repealing paragraph 29(3)(b) and substituting the following:

- (b) an instrument registered as a regulation under Part 4 of the *Legislation Act*;

Legal Aid Act

76. The *Legal Aid Act* is amended by repealing subsection 22(2) and substituting the following:

(2) Regulations made under paragraph (1)(a) respecting remuneration and reimbursement may come into force on a date earlier than the date when the regulations are registered under Part 4 of the *Legislation Act*.

Coming into force of regulations

Legal Profession Act

77. The *Legal Profession Act*, SNWT 2023,c.28, is amended by repealing the following provisions:

- (a) subsections 55(3);
- (b) subsections 67(3) and (4).

Mine Health and Safety Act

78. The *Mine Health and Safety Act* is amended by repealing subsection 46(3).

Mineral Resources Act

79. The *Mineral Resources Act*, SNWT 2019,c.23 is amended by repealing subsection 23(15).

Motor Vehicles Act

80. The *Motor Vehicles Act* is amended by repealing subsection 350(2).

Northwest Territories Intergovernmental Agreement on Lands and Resources Management Act

81. The *Northwest Territories Intergovernmental Agreement on Lands and Resources Management Act* is amended by repealing subsection 5(2).

Loi sur les titres de biens-fonds

75. La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par abrogation de l'alinéa 29(3)b) et par substitution de ce qui suit :

- b) aux textes enregistrés comme règlements sous le régime de la partie 4 de la *Loi sur la législation*;

Loi sur l'aide juridique

76. La *Loi sur l'aide juridique* est modifiée par abrogation du paragraphe 22(2) et par substitution de ce qui suit :

(2) Le règlement régissant la rémunération et le remboursement pris en vertu de l'alinéa (1)a) peut entrer en vigueur à une date antérieure à celle de son enregistrement sous le régime de la partie 4 de la *Loi sur la législation*.

Entrée en vigueur des règlements

Loi sur la profession d'avocat

77. La *Loi sur la profession d'avocat*, LTN-O 2023, ch. 28, est modifiée par abrogation des dispositions suivantes :

- a) le paragraphe 55(3);
- b) les paragraphes 67(3) et (4).

Loi sur la santé et la sécurité dans les mines

78. La *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines* est modifiée par abrogation du paragraphe 46(3).

Loi sur les ressources minérales

79. La *Loi sur les ressources minérales*, LTN-O 2019, ch. 23, est modifiée par abrogation du paragraphe 23(15).

Loi sur les véhicules automobiles

80. La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par abrogation du paragraphe 350(2).

Loi sur l'Entente intergouvernementale sur la gestion des terres et des ressources des Territoires du Nord-Ouest

81. La *Loi sur l'Entente intergouvernementale sur la gestion des terres et des ressources des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par abrogation du paragraphe 5(2).

Nursing Profession Act

82. The *Nursing Profession Act* is amended by repealing subsection 20(9).

Oil and Gas Operations Act

83. The *Oil and Gas Operations Act* is amended by repealing the following provisions:
(a) section 5 and the heading immediately preceding that section;
(b) subsection 18(3).

Payroll Tax Act

84. The *Payroll Tax Act* is amended in subsection 38(1) by striking out "*Statutory Instruments Act*" and substituting "*Legislation Act*".

Petroleum Products and Carbon Tax Act

85. The *Petroleum Products and Carbon Tax Act* is amended in section 20.1 by striking out "*Statutory Instruments Act*" and substituting "*Legislation Act*".

Petroleum Resources Act

86. The *Petroleum Resources Act* is amended by repealing subsection 97(3) and substituting the following:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister under this Act, it is not a regulation for the purposes of Part 4 of the *Legislation Act*.

Practice of Engineering, Geoscience and Applied Science Technology Act

87. The *Practice of Engineering, Geoscience and Applied Science Technology Act*, SNWT 2023, c.34 is amended by repealing subsections 76(3) and (4).

Loi sur la profession infirmière

82. La *Loi sur la profession infirmière* est modifiée par abrogation du paragraphe 20(9).

Loi sur les opérations pétrolières

83. La *Loi sur les opérations pétrolières* est modifiée par abrogation des dispositions suivantes :
a) l'article 5 et l'intertitre qui le précède;
b) le paragraphe 18(3).

Loi de l'impôt sur le salaire

84. La *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée au paragraphe 38(1) par suppression de «*Loi sur les textes réglementaires*» et par substitution de «*Loi sur la législation*».

Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone

85. La *Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone* est modifiée, à l'article 20.1, par suppression de «*Loi sur les textes réglementaires*» et par substitution de «*Loi sur la législation*».

Loi sur les hydrocarbures

86. La *Loi sur les hydrocarbures* est modifiée par abrogation du paragraphe 97(3) et par substitution de ce qui suit :

(3) La forme ou les renseignements à donner dans des formulaires, lorsqu'ils sont prescrits par le ministre en vertu de la présente loi, ne sont pas des règlements pour l'application de la partie 4 de la *Loi sur la législation*.

Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique et les professions en technologie des sciences appliquées

87. La *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique et les professions en technologie des sciences appliquées*, LTN-O 2023, ch. 34, est modifiée par abrogation des paragraphes 76(3) et (4).

Forms not regulations

Formulaires et renseignements

Professional Corporations Act

88. The *Professional Corporations Act* is amended by repealing subsection 16(2) and substituting the following:

Inspection of bylaws and rules

- (2) Bylaws and rules made under subsection (1) must be
- (a) kept at the head office of the governing body; and
 - (b) available for inspection by any person, without fee, during regular office hours.

Protected Areas Act

89. The *Protected Areas Act* is amended in paragraph 12(1)(b) by striking out "the *Statutory Instruments Act*" and substituting "Part 4 of the *Legislation Act*".

Public Library Act

90. The *Public Library Act* is amended by repealing subsection 7(2).

Public Utilities Act

91. The *Public Utilities Act* is amended by adding the following after subsection 8(3):

Legislation Act

- (4) Rules made by the Board under subsection (3) are regulations for the purposes of Part 4 of the *Legislation Act*.

Securities Act

92. The *Securities Act* is amended by repealing section 174 and substituting the following:

Legislation Act

174. (1) Section 53 of the *Legislation Act* does not apply to decisions of the Superintendent or of a delegate of the Superintendent.

Rules not regulations

(2) Rules made under section 169 are not regulations for the purposes of Part 4 of the *Legislation Act*.

Social Work Profession Act

93. The *Social Work Profession Act* is amended by repealing subsection 33(8).

Loi sur les sociétés professionnelles

88. La *Loi sur les sociétés professionnelles* est modifiée par abrogation du paragraphe 16(2) et par substitution de ce qui suit :

- (2) Les règlements administratifs et les règles pris en vertu du paragraphe (1) :
- a) sont conservés au siège de l'organisme dirigeant;
 - b) peuvent être consultés sans frais, pendant les heures normales d'ouverture.

Consultation des règlements administratifs et règles

Loi sur les aires protégées

89. La *Loi sur les aires protégées* est modifiée à l'alinéa 12(1)b) par suppression de «la *Loi sur les textes réglementaires*» et par substitution de «la partie 4 de la *Loi sur la législation*».

Loi sur les bibliothèques publiques

90. La *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifiée par abrogation du paragraphe 7(2).

Loi sur les entreprises de service public

91. La *Loi sur les entreprises de service public* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 8(3), de ce qui suit :

- (4) Les règles établies en vertu du paragraphe (3) sont des règlements pour l'application de la partie 4 de la *Loi sur la législation*.

Loi sur la législation

Loi sur les valeurs mobilières

92. La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par abrogation de l'article 174 et par substitution de ce qui suit :

174. (1) L'article 53 de la *Loi sur la législation* ne s'applique pas aux décisions du surintendant ou de son délégué.

Loi sur la législation

(2) Les règles adoptées en vertu de l'article 169 ne sont pas des règlements pour l'application de la partie 4 de la *Loi sur la législation*.

Règles

Loi sur la profession du travail social

93. La *Loi sur la profession du travail social* est modifiée par abrogation du paragraphe 33(8).

Species at Risk (NWT) Act

94. The *Species at Risk (NWT) Act* is amended by repealing subsections 15(2) and 22(2).

Loi sur les espèces en péril (TNO)

94. La *Loi sur les espèces en péril (TNO)* est modifiée par abrogation des paragraphes 15(2) et 22(2).

Statistics Act

95. The *Statistics Act* is amended by repealing subsection 6(2).

Loi sur les statistiques

95. La *Loi sur les statistiques* est modifiée par abrogation du paragraphe 6(2).

Surface Rights Board Act

96. The *Surface Rights Board Act* is amended by repealing section 92.

Loi sur l'Office des droits de surface

96. La *Loi sur l'Office des droits de surface* est modifiée par abrogation de l'article 92.

Territorial Court Act

97. The *Territorial Court Act* is amended by repealing subsection 31.1(3).

Loi sur la Cour territoriale

97. La *Loi sur la Cour territoriale* est modifiée par abrogation du paragraphe 31.1(3).

Tłı̄chǫ Community Services Agency Act

98. The *Tłı̄chǫ Community Services Agency Act* is amended by repealing subsection 23(2).

Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̄chǫ

98. La *Loi sur l'Agence de services communautaires Tłı̄chǫ* est modifiée par abrogation du paragraphe 23(2).

Tobacco Tax Act

99. The *Tobacco Tax Act* is amended in section 20.2 by striking out "*Statutory Instruments Act*" and substituting "*Legislation Act*".

Loi de la taxe sur le tabac

99. La *Loi de la taxe sur le tabac* est modifiée, à l'article 20.2, par suppression de «*Loi sur les textes réglementaires*» et par substitution de «*Loi sur la législation*».

Transportation of Dangerous Goods Act

100. The *Transportation of Dangerous Goods Act* is amended by repealing subsection 64(3).

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

100. La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est modifiée par abrogation du paragraphe 64(3).

Waters Act

101. The *Waters Act* is amended by repealing subsections 25(6) and 26(7).

Loi sur les eaux

101. La *Loi sur les eaux* est modifiée par abrogation des paragraphes 25(6) et 26(7).

Workers' Compensation Act

102. (1) The *Workers' Compensation Act* is amended by this section.

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

102. (1) La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par le présent article.

(2) Section 119 is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 119 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Legislation Act

(3) Rules made by the Appeals Tribunal under paragraph (2)(b) are regulations for the purposes of Part 4 of the *Legislation Act*.

(3) Subsections 170(1) and (4) are repealed.

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS:
ORDERS OF A LEGISLATIVE NATURE**

Apprenticeship, Trade and Occupation Certification Act

103. The *Apprenticeship, Trade and Occupation Certification Act* is amended in that portion of section 3 preceding paragraph (a) by striking out "by order, designate" and substituting "by regulation, make an order designating".

Aurora College Act

104. The *Aurora College Act* is amended by repealing section 4 and substituting the following:

Establishment or closure of campuses

4. The Minister may, by regulation, make an order
(a) establishing campuses of Aurora College; or
(b) closing campuses.

Cannabis Products Act

105. (1) The *Cannabis Products Act* is amended by this section.

(2) Subsection 13(3) is repealed and the following is substituted:

Ministerial order

(3) On receiving a resolution, the Minister may, by regulation and subject to section 14, order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of the community.

(3) Section 15 is repealed and the following is substituted:

Duties of Minister

15. If a plebiscite is to be conducted, the Minister shall, by regulation, make an order
(a) designating the community or area in which the plebiscite is to be held;
(b) fixing the date for the holding of the plebiscite, and if the Minister considers that an advance poll should be held, the date of the advance poll;

(3) Les règles prises en vertu de l'alinéa (2)b) sont des règlements pour l'application de la partie 4 de la *Loi sur la législation*.

(3) Les paragraphes 170(1) et (4) sont abrogés.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES :
ARRÊTÉS DE NATURE LÉGISLATIVE**

Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions

103. La *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions* est modifiée dans le passage introductif de l'article 3 par suppression de « par arrêté, peut désigner » et par substitution de « peut, par règlement, prendre un arrêté désignant ».

Loi sur le collège Aurora

104. La *Loi sur le collège Aurora* est modifiée par abrogation de l'article 4 et par substitution de ce qui suit :

4. Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté qui, selon le cas :
a) crée des constituantes du Collège Aurora;
b) ferme des constituantes.

Établissement et fermeture de constituantes

Loi sur les produits du cannabis

105. (1) La *Loi sur les produits du cannabis* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dès réception d'une résolution, le ministre peut, par règlement et sous réserve de l'article 14, ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs de la collectivité.

Arrêté

(3) L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Si un référendum est prévu, le ministre, par règlement, prend un arrêté :
a) désignant la collectivité ou le secteur où sera tenu le référendum;
b) fixant la date du référendum et, s'il estime indiqué de tenir un vote par anticipation, la date de celui-ci;
c) déterminant la ou les questions à inclure

Fonctions du ministre

- (c) setting out the question or questions to be included on the ballot;
- (d) specifying the languages in which the ballot is to be prepared; and
- (e) providing for such other matters as the Minister considers necessary for the proper conduct of the plebiscite.

- sur le bulletin de vote;
- d) précisant dans quelles langues le bulletin de vote doit être rédigé;
- e) prévoyant les autres mesures qu'il estime nécessaires au bon déroulement du référendum.

(4) Subsection 20(5) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 20(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ministerial order

- (5) On receiving a request under subsection (1), the Minister may, by regulation, make an order
- (a) declaring the community, or a portion of the community, to be a prohibited area for a period not exceeding 10 days; and
 - (b) subject to any other regulations under this Act, prohibiting the consumption, sale, purchase or possession of cannabis in the prohibited area during the period referred to in paragraph (a).

- (5) À la réception de la demande visée au paragraphe (1), le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté : Arrêté

- a) déclarant la collectivité, ou une partie de celle-ci, secteur de prohibition pour une période maximale de 10 jours;
- b) sous réserve de tout autre règlement pris en vertu de la présente loi, interdisant la consommation, la vente, l'achat ou la possession de cannabis dans le secteur de prohibition pendant la période visée à l'alinéa a).

Charter Communities Act

Loi sur les collectivités à charte

106. (1) The Charter Communities Act is amended by this section.

106. (1) La Loi sur les collectivités à charte est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 9(1) is amended by striking out "by order, establish" and substituting "by regulation, make an order establishing".

(2) Le paragraphe 9(1) est modifié par suppression de «par arrêté, constituer» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté constituant».

(3) Subsection 10(2) is amended by striking out "by order, change the name of a charter community and provide" and substituting "by regulation, make an order changing the name of a charter community and providing".

(3) Le paragraphe 10(2) est modifié par suppression de «par arrêté, changer le nom de la collectivité à charte et prendre» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté changeant le nom de la collectivité et prévoyant».

(4) Subsection 11(1) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 11(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change in status to charter community

11. (1) The Minister, on their own initiative or at the request of council, may, by regulation, make an order
- (a) changing the status of a hamlet, village, town or city to a charter community; and
 - (b) providing for any transitional matters that may be necessary.

11. (1) De sa propre initiative ou à la demande du conseil, le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté : Changement de statut

- a) changeant le statut d'un hameau, d'un village, d'une ville ou d'une cité pour en faire une collectivité à charte;
- b) prévoyant toute mesure transitoire nécessaire.

(5) Subsection 12(2) is amended by striking out "by order, vary the boundaries of a municipality and

(5) Le paragraphe 12(2) est modifié par suppression de «par arrêté, modifier les limites du

provide" **and substituting** "by regulation, make an order varying the boundaries of a municipality and providing".

(6) Subsection 15(5) is repealed and the following is substituted:

Amendment to
community
charter

(5) The Minister, after considering any objection made under subsection (2) and after the proposed amendment is approved by the voters in accordance with paragraph (1)(c), may, by regulation, make an order amending the community charter.

(7) Subsection 58(3) is amended by striking out "may, at the request of council, by order, exempt" and substituting ", at the request of council, may, by regulation, make an order exempting".

(8) Subsection 95(2) is amended by striking out "may, by order made at the request of council, exempt" and substituting ", at the request of council, may, by regulation, make an order exempting".

(9) Paragraph 116(2)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) the Minister, in accordance with criteria established by the regulations, prescribes an order exempting the bylaw from the requirement for approval of the voters;

(10) Subsection 160(1) is amended by striking out "by order, declare" and substituting "by regulation, make an order declaring".

(11) Subsection 161(1) is amended by striking out "may declare" and substituting "may, by regulation, make an order declaring".

(12) Subsection 165(1) is amended by striking out "revoke an order" and substituting "repeal an order".

(13) That portion of section 166 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

territoire de la municipalité et prendre» **et par substitution de** «par règlement, prendre un arrêté modifiant les limites du territoire de la municipalité et prévoyant».

(6) Le paragraphe 15(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Après avoir examiné les oppositions présentées en vertu du paragraphe (2) et après l'approbation du projet de modification par les électeurs en conformité avec l'alinéa (1)c), le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté modifiant la collectivité à charte.

(7) Le paragraphe 58(3) est modifié par suppression de «À la demande du conseil, le ministre peut, par arrêté, soustraire» **et par substitution de** «Le ministre, à la demande du conseil, peut, par règlement, prendre un arrêté soustrayant».

(8) Le paragraphe 95(2) est modifié par suppression de «peut, par arrêté pris à la demande du conseil, soustraire» **et par substitution de** «, à la demande du conseil, peut, par règlement, prendre un arrêté soustrayant».

(9) L'alinéa 116(2)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le ministre, conformément aux critères établis par règlement, prend par règlement un arrêté soustrayant le règlement municipal à l'obligation d'obtenir l'approbation des électeurs;

(10) Le paragraphe 160(1) est modifié par suppression de «par arrêté, placer» **et par substitution de** «par règlement, prendre un arrêté plaçant».

(11) Le paragraphe 161(1) est modifié par suppression de «peut placer» **et par substitution de** «peut, par règlement, prendre un arrêté plaçant».

(12) Le paragraphe 165(1) est modifié par suppression de «révoque l'arrêté» **et par substitution de** «abroge l'arrêté».

(13) Le passage introductif de l'article 166 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification
de la
collectivité
à charte

166. Subject to section 15, the Minister may, by regulation, make an order dissolving a charter community if they are satisfied that

(14) Section 168 is amended by striking out "by order, vary" and substituting "by regulation, make an order varying".

Child and Family Services Act

107. The *Child and Family Services Act* is amended in subsection 59.1(1) by striking out "by order, delegate" and substituting "by regulation, make an order delegating".

Cities, Towns and Villages Act

108. (1) The *Cities, Towns and Villages Act* is amended by this section.

(2) Subsection 7(1) is amended by striking out "by order, establish" and substituting "by regulation, make an order establishing".

(3) Subsection 8(2) is amended by striking out "by order, change the name of a municipal corporation and provide" and substituting "by regulation, make an order changing the name of a municipal corporation and providing".

(4) Subsection 9(2) is repealed and the following is substituted:

(2) The Minister, on their own initiative or at the request of council, may, by regulation, make an order

- (a) changing the status of a municipal corporation to a city, town or village; and
- (b) providing for any transitional matters that may be necessary.

(5) Subsection 11(2) is amended by striking out "by order, vary the boundaries of a municipality and provide" and substituting "by regulation, make an order varying the boundaries of a municipality and providing".

(6) Subsection 14(2) is repealed and the following is substituted:

166. Sous réserve de l'article 15, le ministre peut, par arrêté règlement, prendre un arrêté qui dissout une collectivité à charte s'il est convaincu :

(14) L'article 168 est modifié par suppression de «par arrêté, modifier» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté modifiant».

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

107. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée au paragraphe 59.1(1) par suppression de «par arrêté, déléguer» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté qui délègue».

Loi sur les cités, villes et villages

108. (1) La *Loi sur les cités, villes et villages* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 7(1) est modifié par suppression de «par arrêté, constituer» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté constituant».

(3) Le paragraphe 8(2) est modifié par suppression de «par arrêter, changer le nom de la municipalité et prendre» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté changeant le nom de la municipalité et prévoyant toute mesure».

(4) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) De sa propre initiative ou sur demande du conseil, le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté :

- a) changeant le statut d'une municipalité pour en faire une cité, une ville ou un village;
- b) prévoyant toute mesure transitoire nécessaire.

(5) Le paragraphe 11(2) est modifié par suppression de «par arrêté, modifier les limites du territoire de la municipalité et prendre» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté modifiant les limites du territoire de la municipalité et prévoyant».

(6) Le paragraphe 14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change in status to city, town or village

Changement de statut

(2) The Minister, at the request of council, may, by regulation, make an order varying the number of council members who comprise council.

(7) Subsection 54(3) is amended by striking out "may, at the request of council, by order, exempt" and substituting ", at the request of council, may, by regulation, make an order exempting".

(8) Subsection 91(2) is amended by striking out "may, by order made at the request of council, exempt" and substituting ", at the request of council, may, by regulation, make an order exempting".

(9) Paragraph 112(2)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) the Minister, in accordance with criteria established by the regulations, prescribes an order exempting the bylaw from the requirement for approval of the voters;

(10) Subsection 156(1) is amended by striking out "by order, declare" and substituting "by regulation, make an order declaring".

(11) Subsection 157(1) is amended by striking out "may declare" and substituting "may, by regulation, make an order declaring".

(12) Subsection 161(1) is amended by striking out "revoke an order" and substituting "repeal an order".

(13) That portion of section 162 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

162. The Minister may, by regulation, make an order dissolving a municipal corporation if they are satisfied that

(14) Section 164 is amended by striking out "by order, vary" and substituting "by regulation, make an order varying".

(2) Le ministre, à la demande du conseil peut, par règlement, prendre un arrêté modifiant le nombre de membres du conseil.

(7) Le paragraphe 54(3) est modifié par suppression de «À la demande du conseil, le ministre peut, par arrêté, soustraire» et par substitution de «Le ministre, à la demande du conseil, peut, par règlement, prendre un arrêté soustrayant».

(8) Le paragraphe 91(2) est modifié par suppression de «peut, par arrêté pris à la demande du conseil, soustraire» et par substitution de «à la demande du conseil, peut, par règlement, prendre un arrêté soustrayant».

(9) L'alinéa 112(2)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le ministre, conformément aux critères établis par règlement, prend par règlement un arrêté soustrayant le règlement municipal à l'obligation d'obtenir l'approbation des électeurs;

(10) Le paragraphe 156(1) est modifié par suppression de «par arrêté, placer» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté plaçant».

(11) Le paragraphe 157(1) est modifié par suppression de «peut placer» et par substitution de «peut, par règlement, prendre un arrêté plaçant».

(12) Le paragraphe 161(1) est modifié par suppression de «révoque l'arrêté» et par substitution de «abroge l'arrêté».

(13) Le passage introductif de l'article 162 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

162. Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté qui dissout une municipalité s'il est convaincu :

(14) L'article 164 est modifié par suppression de «par arrêté, modifier» et par substitution de «par arrêté règlement, prendre un arrêté modifiant».

Commissioner's Land Act

109. The *Commissioner's Land Act* is amended in paragraph 4(a) by striking out "order the withdrawal of" and substituting "by regulation, make an order withdrawing".

Corrections Act

110. The *Corrections Act* is amended by repealing section 25 and substituting the following:

Establishment 25. The Commissioner in Executive Council may, by regulation, make an order establishing, continuing or discontinuing correctional centres, as it considers necessary.

Education Act

111. The *Education Act* is amended in that portion of subsection 83(2) preceding paragraph (a) by striking out "the order" and substituting "the regulations".

Elections and Plebiscites Act

112. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.

(2) Subsection 39(1) is amended by striking out "by order of" and substituting "by order prescribed by".

(3) Subsection 42(1) is amended by striking out "order the withdrawal of" and substituting "prescribe an order withdrawing".

(4) That portion of subsection 42(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "is made" and substituting "is prescribed".

(5) Subsection 45(1) is amended by striking out "may, by order, direct" and substituting ", may prescribe an order directing".

Loi sur les terres domaniales

109. La *Loi sur les terres domaniales* est modifiée par suppression de «par décret motivé, déclarer», à l'alinéa 4a), et par substitution de «par règlement, prendre un décret, avec motifs à l'appui, déclarant».

Loi sur les services correctionnels

110. La *Loi sur les services correctionnels* est modifiée par abrogation de l'article 25 et par substitution de ce qui suit :

25. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre un décret mettant sur pied, maintenant ou fermant des centres correctionnels, selon ce qu'il estime nécessaire. Mise sur pied

Loi sur l'éducation

111. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par suppression de «l'arrêté», dans le passage introductif du paragraphe 83(2), et par substitution de «le règlement».

Loi sur les élections et les référendums

112. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 39(1) est modifié par suppression de «sur l'ordre du commissaire, donné par décret, et selon ses instructions» et par substitution de «sur instructions du commissaire données par décret pris par règlement».

(3) Le paragraphe 42(1) est modifié par suppression de «ordonner le retrait» et par substitution de «, par règlement, prendre un décret retirant».

(4) Le passage introductif du paragraphe 42(2) est modifié par suppression de «Dès que l'ordre visant le retrait d'un bref est donné» et par substitution de «Dans les meilleurs délais après la prise du décret».

(5) Le paragraphe 45(1) est modifié par suppression de «peut, par décret, ordonner» et par substitution de «peut, par règlement, prendre un décret ordonnant».

(6) Subsection 46(1) is amended by striking out ", by order, amend" **and substituting** "prescribe an order amending".

(7) Paragraph 49(1)(b) is amended by striking out "makes" **and substituting** "prescribes".

Employment Standards Act

113. The *Employment Standards Act* is amended by repealing subsection 93(1) and substituting the following:

Reciprocal enforcement of orders or awards

93. (1) If the Minister is satisfied that reciprocal provisions have been or will be made by a province or another territory for the enforcement of orders or awards made under this Act, the Minister may, by regulation, make an order

- (a) declaring the province or territory to be a reciprocating province or territory; and
- (b) designating an authority in that province or territory for the purpose of this section.

Hamlets Act

114. (1) The *Hamlets Act* is amended by this section.

(2) Subsection 7(1) is amended by striking out "by order, establish" **and substituting** "by regulation, make an order establishing".

(3) Subsection 8(2) is amended by striking out "by order, change the name of a hamlet and provide" **and substituting** "by regulation, make an order changing the name of a hamlet and providing".

(4) Subsection 9(1) is repealed and the following is substituted:

Change in status to hamlet

9. (1) The Minister, on their own initiative or at the request of council, may, by regulation, make an order

- (a) changing the status of a charter community, village, town or city to a hamlet; and
- (b) providing for any transitional matters that may be necessary.

(6) Le paragraphe 46(1) est modifié par suppression de «peut modifier» **et par substitution de** «peut, par règlement, prendre un décret modifiant».

(7) L'alinéa 49(1)(b) est modifié par suppression de «prend» **et par substitution de** «le décrète ainsi par règlement».

Loi sur les normes d'emploi

113. La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par abrogation du paragraphe 93(1) et par substitution de ce qui suit :

Exécution réciproque des ordonnances ou des sentences

93. (1) S'il est convaincu que des dispositions réciproques ont été ou seront prises par une province ou un autre territoire pour l'exécution des ordonnances ou sentences rendues en vertu de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté:

- a) déclarant la province ou le territoire province ou territoire accordant la réciprocité;
- b) désignant une autorité dans cette province ou ce territoire, pour l'application du présent article.

Loi sur les hameaux

114. (1) La *Loi sur les hameaux* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 7(1) est modifié par suppression de «par arrêté, constituer» **et par substitution de** «par règlement, prendre un arrêté constituant».

(3) Le paragraphe 8(2) est modifié par suppression de «par arrêté, changer le nom du hameau et prendre» **et par substitution de** «par règlement, prendre un arrêté changeant le nom du hameau et prévoyant».

(4) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement de statut

9. (1) De sa propre initiative ou à la demande du conseil, le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté :

- a) changeant le statut d'une collectivité à charte, d'un village, d'une ville ou d'une cité pour en faire un hameau;
- b) prévoyant toute mesure transitoire nécessaire.

(5) Subsection 11(2) is amended by striking out "by order, vary the boundaries of a municipality and provide" and substituting "by regulation, make an order varying the boundaries of a municipality and providing".

(6) Subsection 14(2) is repealed and the following is substituted:

(2) The Minister, at the request of a council, may, by regulation, make an order varying the number of elected council members who comprise council.

(7) Subsection 56(3) is amended by striking out "may, at the request of council, by order, exempt" and substituting ", at the request of council, may, by regulation, make an order exempting".

(8) Subsection 93(2) is amended by striking out "may, by order made at the request of council, exempt" and substituting ", at the request of council, may, by regulation, make an order exempting".

(9) Paragraph 114(2)(a) is repealed and the following is substituted:

(a) the Minister, in accordance with criteria established by the regulations, prescribes an order exempting the bylaw from the requirement for approval of the voters;

(10) Subsection 158(1) is amended by striking out "by order, declare" and substituting "by regulation, make an order declaring".

(11) Subsection 159(1) is amended by striking out "may declare" and substituting "may, by regulation, make an order declaring".

(12) Subsection 163(1) is amended by striking out "revoke an order" and substituting "repeal an order".

(13) That portion of section 164 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

164. The Minister may, by regulation, make an order dissolving a hamlet if they are satisfied that

(5) Le paragraphe 11(2) est modifié par suppression de «par arrêté, modifier les limites du territoire de la municipalité et prendre» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté modifiant les limites du territoire de la municipalité et prévoyant».

(6) Le paragraphe 14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la demande du conseil, le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté modifiant le nombre de membres élus du conseil.

(7) Le paragraphe 56(3) est modifié par suppression de «peut, par arrêté, soustraire» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté soustrayant».

(8) Le paragraphe 93(2) est modifié par suppression de «peut, par arrêté pris à la demande du conseil, soustraire» et par substitution de «, à la demande du conseil, peut, par règlement, prendre un arrêté soustrayant».

(9) L'alinéa 114(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le ministre, conformément aux critères établis par règlement, prend par règlement un arrêté soustrayant le règlement municipal à l'obligation d'obtenir l'approbation des électeurs;

(10) Le paragraphe 158(1) est modifié par suppression de «par arrêté, placer le hameau» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté plaçant».

(11) Le paragraphe 159(1) est modifié par suppression de «peut placer» et par substitution de «peut, par règlement, prendre un arrêté plaçant».

(12) Le paragraphe 163(1) est modifié par suppression de «révoque l'arrêté» et par substitution de «abroge l'arrêté».

(13) Le passage introductif de l'article 164 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

164. Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté qui dissout un hameau s'il est convaincu :

Variation of number of council members

Modification du nombre de membres du conseil

(14) Section 166 is amended by striking out "by order, vary" and substituting "by regulation, make an order varying".

Health and Social Services Professions Act

115. The *Health and Social Services Professions Act* is amended by repealing subsection 5(1) and substituting the following:

Designation of professions

5. (1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, make an order designating professions to which this Act applies.

Health Information Act

116. The *Health Information Act* is amended in section 68 by striking out "by order, designate" and substituting "by regulation, make an order designating".

Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act

117. (1) The *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended by this section.

(2) Section 4 is repealed and the following is substituted:

Establishment of regional councils

4. (1) The Minister may, by regulation, make an order establishing a regional council for an area of the Northwest Territories and assigning a name to the regional council.

Name change, dissolution, amalgamation

(2) The Minister may, by regulation, make an order

- (a) changing the name assigned to a regional council;
- (b) dissolving a regional council; or
- (c) amalgamating two or more regional councils.

(3) Subsection 4.1(1) is repealed and the following is substituted:

Composition

4.1. (1) A regional council must be composed of a chairperson and the prescribed number of other members.

(4) The following provisions are each amended by striking out "by order, establish" and substituting

(14) L'article 166 est modifié par suppression de «par arrêté, modifier» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté modifiant».

Loi sur les professions de la santé et des services sociaux

115. La *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux* est modifiée par abrogation du paragraphe 5(1) et par substitution de ce qui suit :

Désignation de professions

5. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre un décret désignant les professions auxquelles la présente loi s'applique.

Loi sur les renseignements sur la santé

116. La *Loi sur les renseignements sur la santé* est modifiée, à l'article 68, par suppression de «par arrêté, désigner» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté désignant».

Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux

117. (1) La *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Constitution de conseils régionaux

4. (1) Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté constituant un conseil régional pour toute région des Territoires du Nord-Ouest et lui attribuant un nom.

(2) Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté qui, selon le cas :

- a) change le nom attribué à tout conseil régional;
- b) dissout tout conseil régional;
- c) fusionne deux ou plusieurs conseils régionaux.

Changement de nom, dissolution et fusion

(3) Le paragraphe 4.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

4.1. (1) Tout conseil régional se compose du président et d'autres membres, dont le nombre est prévu par règlement.

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «par arrêté, constituer» et par

"by regulation, make an order establishing":

- (a) **subsection 5(1);**
- (b) **subsection 10(1).**

(5) Subsection 5(4) is repealed and the following is substituted:

Name change,
dissolution

(4) The Minister may, by regulation and subject to any other regulations made under this Act, make an order

- (a) changing the name assigned to the Territorial authority; or
- (b) dissolving the Territorial authority and Territorial board of management.

(6) Subsection 7(2) is repealed and the following is substituted:

Name of
Territorial
board of
management

(2) The Minister may, by regulation, make an order assigning a name or changing a name assigned to the Territorial board of management.

(7) Subsection 10(4) is repealed and the following is substituted:

Name change,
amalgamation,
dissolution

(4) The Minister may, by regulation and subject to any other regulations made under this Act, make an order

- (a) changing the name assigned to a Board of Management;
- (b) amalgamating a Board of Management with the Territorial authority; or
- (c) dissolving a Board of Management.

(8) Subsection 10.4(1) is repealed and the following is substituted:

Composition

10.4. (1) A Board of Management must be composed of a chairperson and the prescribed number of other members, that must be not less than five.

(9) Section 28 is amended

- (a) **in paragraph (k), by striking out "and fixing" and substituting "and prescribing"; and**
- (b) **by repealing paragraph (y) and substituting the following:**

- (y) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson and other members of a Board of Management, including the process for nomination, appointment and

substitution de «par règlement, prendre un arrêté constituant» :

- a) **le paragraphe 5(1);**
- b) **le paragraphe 10(1).**

(5) Le paragraphe 5(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre peut, par règlement et sous réserve de tout autre règlement pris en vertu de la présente loi, prendre un arrêté qui, selon le cas :

- a) change le nom attribué à l'administration territoriale;
- b) dissout l'administration territoriale et le conseil d'administration territorial.

Changement
de nom,
dissolution

(5) Le paragraphe 7(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté attribuant un nom au conseil d'administration territorial ou changeant le nom qui lui est attribué.

Nom du
conseil
d'adminis-
tration
territorial

(7) Le paragraphe 10(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre peut, par règlement et sous réserve de tout autre règlement pris en vertu de la présente loi, prendre un arrêté qui, selon le cas :

- a) change le nom attribué à tout conseil d'administration;
- b) fusionne tout conseil d'administration et l'administration territoriale;
- c) dissout tout conseil d'administration.

Changement
de nom,
fusion et
dissolution

(8) Le paragraphe 10.4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10.4. (1) Tout conseil d'administration se compose du président et d'autres membres, dont le nombre, d'au moins cinq, est prévu par règlement.

Composition

(9) L'article 28 est modifié comme suit :

- a) **par suppression, à l'alinéa k), de «et fixer, pour l'application du paragraphe 4.1(1), le nombre de membres, en plus du président» et par substitution de «et prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(1), le nombre de membres, en plus du président»;**
- b) **par abrogation de l'alinéa y) et par substitution de ce qui suit :**

revocation, and prescribing, for the purposes of subsection 10.4(1), the number of members, other than the chairperson;

y) régir la nomination et la révocation de nomination des membres, y compris le président, de tout conseil d'administration, notamment le processus de désignation, de nomination et de révocation, et prévoir, pour l'application du paragraphe 10.4(1), le nombre de membres, en plus du président;

*Home Owners Property Tax
Rebate Act*

*Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des
propriétaires de résidence*

118. The *Home Owners Property Tax Rebate Act* is amended by repealing that portion of section 3 preceding paragraph (a) and substituting the following:

118. La *Loi sur le dégrèvement de la taxe foncière des propriétaires de résidence* est modifiée par abrogation du passage introductif de l'article 3 et par substitution de ce qui suit :

3. The Minister may, by regulation, in any year, declare

3. Le ministre peut, par règlement, dans une année donnée, déclarer :

Housing Northwest Territories Act

Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest

119. The *Housing Northwest Territories Act* is amended in subsection 45(1) by striking out "by order, incorporate" and substituting "by regulation, make orders incorporating".

119. La *Loi sur Habitation Territoires du Nord-Ouest* est modifiée, au paragraphe 45(1), par suppression de «par arrêté, constituer» et par substitution de «par règlement, prendre des arrêtés constituant».

Insurance Act

Loi sur les assurances

120. (1) The *Insurance Act* is amended by this section.

120. (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 18(1.1)(d) is amended by striking out "designated by order of the Minister" and substituting "designated under paragraph 19(c)".

(2) L'alinéa 18(1.1)d) est modifié par suppression de «désignée par arrêté du ministre» et par substitution de «désignée en vertu de l'alinéa 19c)».

(3) That portion of section 19 preceding paragraph (a) is amended by striking out "by order, designate" and substituting "by regulation, make an order designating".

(3) Le passage introductif de l'article 19 est modifié par suppression de «par arrêté, désigner» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté désignant».

Land Titles Act

Loi sur les titres de biens-fonds

121. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.

121. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.

(2) That portion of section 3 preceding paragraph (a) is amended by striking out "by order" and substituting "by regulation".

(2) Le passage introductif de l'article 3 est modifié par suppression de «par arrêté» et par substitution de «par règlement».

(3) Section 10 is amended by striking out "the Minister" and substituting "regulation of the Minister".

Legislative Assembly and Executive Council Act

122. (1) The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this section.

(2) Subsection 4(2) is amended by striking out "made" and substituting "prescribed".

(3) Subsection 11(1) is amended by striking out ", by order, give" and substituting "prescribe an order giving".

Liquor Act, SNWT 2007,c.15

123. (1) The *Liquor Act, SNWT 2007,c.15* is amended by this section.

(2) Section 45 is repealed and the following is substituted:

45. Where a plebiscite is to be conducted, the Minister shall, by regulation, make an order

- (a) designating the community or area in which the plebiscite is to be held;
- (b) fixing the date for the holding of the plebiscite and, if the Minister considers that an advance poll should be held, the date of the advance poll;
- (c) setting out the question or questions to be included on the ballot;
- (d) specifying the languages in which the ballot is to be prepared; and
- (e) providing for such other matters as the Minister considers necessary for the proper conduct of the plebiscite.

(3) Subsection 50(3) is repealed and the following is substituted:

(3) On receiving a resolution, the Minister may, by regulation and subject to section 51, order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of the community.

(3) L'article 10 est modifié par suppression de «le ministre» et par substitution de «par règlement du ministre».

Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif

122. (1) La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 4(2) est modifié par suppression de «pris» et par substitution de «pris par règlement».

(3) Le paragraphe 11(1) est modifié par suppression de «prend un décret dans lequel il ordonne» et par substitution de «prend par règlement un décret ordonnant».

Loi sur les boissons alcoolisées, LTN-O 2007, ch. 15

123. (1) La *Loi sur les boissons alcoolisées, LTN-O 2007, ch. 15*, est modifiée par le présent article.

(2) L'article 45 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. Lorsqu'un référendum est prévu, le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté :

- a) désignant la collectivité ou le secteur où sera tenu le référendum;
- b) fixant la date du référendum et celle du vote par anticipation, s'il estime souhaitable d'en tenir un;
- c) énonçant la ou les questions à inclure sur le bulletin de vote;
- d) déterminant dans quelles langues le bulletin de vote doit être rédigé;
- e) prévoyant toutes autres questions qu'il estime nécessaires au bon déroulement du référendum.

(3) Le paragraphe 50(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sur réception d'une résolution, le ministre peut, par règlement et sous réserve de l'article 51, ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs de la collectivité.

Duties of Minister

Obligations du ministre

Ministerial order

Arrêté

(4) That portion of subsection 52.1(4) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(4) The Minister may, by regulation, order that a plebiscite be held to determine the wishes of voters in the Sahtu communities if

(5) Subsection 53(5) is repealed and the following is substituted:

(5) On receiving a request under subsection (1), the Minister may, by regulation, make an order

- (a) declaring the community, or a portion of the community, to be a prohibited area for a period not exceeding 10 days; and
- (b) prohibiting the consumption, sale, purchase or transportation of liquor in the prohibited area during the period referred to in paragraph (a).

(6) Subsection 57(1) is repealed and the following is substituted:

57. (1) Where at least 20% of the voters of a community petition the Minister to close licensed premises of a certain class or classes, the Minister may, by regulation, order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of that community.

Liquor Act, SNWT 2023,c.29

124. (1) The *Liquor Act, SNWT 2023,c.29* is amended by this section.

(2) Subsection 26(1) is repealed and the following is substituted:

26. (1) If at least 20% of the voters of a community petition the Minister to close all retail liquor outlets in the community, the Minister may, by regulation, order that a plebiscite be held in accordance with Part 3 to determine the wishes of the voters of that community.

(3) Section 38 is repealed and the following is substituted:

(4) Le passage introductif du paragraphe 52.1(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre peut, par règlement, ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs des collectivités du Sahtu si, à la fois :

(5) Le paragraphe 53(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté :

- a) déclarant la collectivité, ou une partie de celle-ci, secteur de prohibition pour une période maximale de 10 jours;
- b) interdisant la consommation, la vente, l'achat ou le transport de boissons alcoolisées dans le secteur de prohibition pendant la période mentionnée à l'alinéa a).

(6) Le paragraphe 57(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

57. (1) Lorsqu'au moins 20 % des électeurs d'une collectivité lui font parvenir une pétition demandant la fermeture d'établissements visés par une licence d'une ou de plusieurs catégories données, le ministre peut, par règlement, ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs de cette collectivité.

Loi sur les boissons alcoolisées, LTN-O 2023, ch. 29

124. (1) La *Loi sur les boissons alcoolisées, LTN-O 2023, ch. 29*, est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 26(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Lorsqu'au moins 20 % des électeurs d'une collectivité lui font parvenir une pétition demandant la fermeture de tous les points de vente de boissons alcoolisées dans la collectivité, le ministre peut, par règlement, ordonner la tenue d'un référendum conformément à la partie 3 pour connaître la volonté des électeurs de cette collectivité.

(3) L'article 38 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ministerial order

Plebiscite concerning licences

Plebiscite concerning retail liquor outlets

Arrêté

Référendum au sujet des licences

Référendum sur les points de vente de boissons alcoolisées

Duties of Minister

38. If a plebiscite is to be conducted, the Minister shall, by regulation, make an order

- (a) designating the community or area in which the plebiscite is to be held;
- (b) fixing the date for the holding of the plebiscite and, if the Minister considers that an advance poll should be held, the date of the advance poll;
- (c) setting out the question or questions to be included on the ballot;
- (d) specifying the languages in which the ballot is to be prepared; and
- (e) providing for such other matters as the Minister considers necessary for the proper conduct of the plebiscite.

(4) Subsection 43(3) is repealed and the following is substituted:

Ministerial order

(3) On receiving a resolution, the Minister may, by regulation and subject to section 44, order that a plebiscite be held to determine the wishes of the voters of the community.

(5) That portion of subsection 46(3) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(3) The Minister may, by regulation, order that a plebiscite be held to determine the wishes of voters in the Sahtu communities if,

(6) Subsection 47(4) is repealed and the following is substituted:

Ministerial order

(4) On receiving a request under subsection (1), the Minister may, by regulation, make an order

- (a) declaring the community, or a portion of the community, to be a prohibited area for not longer than the prescribed amount of time; and
- (b) prohibiting the consumption, sale, purchase or transportation of liquor in the prohibited area during the period referred to in paragraph (a).

(7) Subsection 50(1) is repealed and the following is substituted:

Plebiscite concerning licences

50. (1) If at least 20% of the voters of a community petition the Minister to cancel licences of a certain class or classes, other than of a prescribed class, the Minister may, by regulation, order that a plebiscite be

38. Lorsqu'un référendum est prévu, le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté :

- a) désignant la collectivité ou le secteur où sera tenu le référendum;
- b) fixant la date du référendum et celle du vote par anticipation, s'il estime souhaitable d'en tenir un;
- c) énonçant la ou les questions à inclure sur le bulletin de vote;
- d) déterminant dans quelles langues le bulletin de vote doit être rédigé;
- e) prévoyant toutes autres questions qu'il estime nécessaires au bon déroulement du référendum.

(4) Le paragraphe 43(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sur réception d'une résolution, le ministre peut, par règlement et sous réserve de l'article 44, ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs de la collectivité.

(5) Le passage introductif du paragraphe 46(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut, par règlement, ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs des collectivités du Sahtu si, à la fois :

(6) Le paragraphe 47(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté :

- a) déclarant la collectivité, ou une partie de celle-ci, secteur de prohibition pour une période ne dépassant pas la durée réglementaire;
- b) interdisant la consommation, la vente, l'achat ou le transport de boissons alcoolisées dans le secteur de prohibition pendant la période mentionnée à l'alinéa a).

(7) Le paragraphe 50(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50. (1) Lorsqu'au moins 20 % des électeurs d'une collectivité lui font parvenir une pétition demandant l'annulation de licences d'une ou de plusieurs catégories données qui ne sont pas des catégories

Obligations du ministre

Arrêté

Arrêté

Référendum au sujet de licences

held to determine the wishes of the voters of that community.

Local Authorities Elections Act

125. The *Local Authorities Elections Act* is amended in section 5 by striking out "by order, vary" and substituting "by regulation, make an order varying".

Northwest Territories Lands Act

126. The *Northwest Territories Lands Act* is amended by repealing paragraph 19(a) and substituting the following:

- (a) by regulation, order the withdrawal of any tract or tracts of territorial lands from disposal under this Act, on setting out the reasons for the withdrawal in the order;

Ombud Act

127. The *Ombud Act* is amended by repealing section 45 and substituting the following:

Additions to Schedule

45. The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may, by regulation, make an order that adds an authority to or removes an authority from the Schedule.

Petroleum Resources Act

128. (1) The *Petroleum Resources Act* is amended by this section.

(2) Subsection 9(1) is repealed and the following is substituted:

No issuance of interests in respect of certain petroleum lands

9. (1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, make an order prohibiting the issuance of interests in respect of such petroleum lands as are specified in the order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order.

(3) Section 27 is amended

- (a) in subsection (1), by striking out "make a written" and substituting "by regulation, make a";**
- (b) in subsection (2), by striking out "by order" and substituting "by regulation";**

réglementaires, le ministre peut, par règlement, ordonner la tenue d'un référendum pour connaître la volonté des électeurs de cette collectivité.

Loi sur les élections des administrations locales

125. La *Loi sur les élections des administrations locales* est modifiée, à l'article 5, par suppression de «par arrêté, modifier» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté modifiant».

Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest

126. La *Loi sur les Terres des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par abrogation de l'alinéa 19a) et par substitution de ce qui suit :

- a) par règlement, décréter inaliénables, motifs à l'appui, des parcelles territoriales en vertu de la présente loi;

Loi sur le protecteur du citoyen

127. La *Loi sur le protecteur du citoyen* est modifiée par abrogation de l'article 45 et par substitution de ce qui suit :

45. Le commissaire, sur la recommandation du Conseil exécutif, peut, par règlement, prendre un décret qui ajoute des autorités à l'annexe ou en supprime.

Ajouts à l'annexe

Loi sur les hydrocarbures

128. (1) La *Loi sur les hydrocarbures* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre un décret interdisant l'octroi de titres à l'égard des terres pétrolifères et gazifères visées dans le décret, pour les fins et aux conditions précisées.

Aucun octroi à l'égard de certaines terres

(3) L'article 27 est modifié comme suit :

- a) par suppression, au paragraphe (1), de «fait par écrit» et par substitution de «fait, par règlement»;**
- b) par suppression, au paragraphe (2), de «par ordonnance» et par substitution de «par règlement»;**

(c) **by repealing paragraph 27(4)(b) and substituting the following:**

(b) repeal the declaration.

(d) **in that portion of subsection (5) preceding paragraph (a), by striking out "revoked earlier" and substituting "repealed earlier"; and**

(e) **in subsection (6), by striking out "amendment or revocation made" and substituting "amendment to or repeal of a declaration of significant discovery".**

(4) **Subsection 28(1) is amended by striking out "amend or revoke" and substituting "amend or repeal".**

(5) **Section 35 is amended**

(a) **in subsection (1), by striking out "make a written" and substituting "by regulation, make a"; and**

(b) **in subsection (2), by striking out "by order" and substituting "by regulation".**

(6) **Subsection 36(1) is amended by striking out "amend or revoke" and substituting "amend or repeal".**

(7) **Subsection 42(2) is amended by striking out "revoked or amended" and substituting "repealed or amended".**

(8) **Subsection 47(3) is amended by striking out "by order, authorize" and substituting "by regulation, make an order authorizing".**

(9) **Subsection 101(1) is amended by striking out "revoked" and substituting "repealed".**

Pharmacy Act

129. **The *Pharmacy Act* is amended in subsection 20(7) by**

(a) **striking out "by order" and substituting "by regulation"; and**

(b) **striking out "the order" and substituting "the regulations".**

c) **par suppression, au paragraphe (4), de «annuler la déclaration» et par substitution de «abroger la déclaration»;**

d) **par suppression, au paragraphe (5), de «ou annulée» et par substitution de «ou abrogée»;**

e) **par suppression, au paragraphe (6), de «qui l'annule» et par substitution de «qui la modifie ou l'abroge».**

(4) **Le paragraphe 28(1) est modifié par suppression de «de modifier ou d'annuler» et par substitution de «de modifier ou d'abroger».**

(5) **L'article 35 est modifié comme suit :**

a) **par suppression, au paragraphe (1), de «fait par écrit» et par substitution de «fait, par règlement.»;**

b) **par suppression, au paragraphe (2), de «par ordonnance» et par substitution de «par règlement».**

(6) **Le paragraphe 36(1) est modifié par suppression de «de modifier ou d'annuler» et par substitution de «de modifier ou d'abroger».**

(7) **Le paragraphe 42(2) est modifié par suppression de «annulée ou modifiée» et par substitution de «abrogée ou modifiée».**

(8) **Le paragraphe 47(3) est modifié par suppression de «par décret, autoriser» et par substitution de «par règlement, prendre un décret autorisant».**

(9) **Le paragraphe 101(1) est modifié par suppression de «son annulation» et par substitution de «son abrogation».**

Loi sur la pharmacie

129. **La *Loi sur la pharmacie* est modifiée, au paragraphe 20(7), comme suit :**

a) **par suppression, au paragraphe (1), de «par ordonnance» et par substitution de «par règlement»;**

b) **par suppression, au paragraphe (2), de «dans l'ordonnance» et par substitution de «dans le règlement».**

130. The *Post-secondary Education Act* is amended in that portion of subsection 7(1) preceding paragraph (a) by striking out "may, in accordance with the regulations and by order" and substituting "may, by regulation and in accordance with any other regulations made under this Act".

Property Assessment and Taxation Act

131. (1) The *Property Assessment and Taxation Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 74(1)(a) is amended by striking out "by order" and substituting "by order made by regulation".

(3) Section 75 is amended

(a) in that portion of subsection (1) preceding paragraph (a), by striking out "by order, establish" and substituting "by regulation, make an order establishing"; and

(b) in subsection (5), by striking out "by order, establish" and substituting "by regulation, make an order establishing".

(4) Section 76.1 is amended

(a) in subsection (1), by striking out "may, at the request of the council of the municipal taxing authority, establish, by order," and substituting ", at the request of the council of the municipal taxing authority, may, by regulation, make an order establishing"; and

(b) in subsection (2), by striking out "by order, establish" and substituting "by regulation, make an order establishing".

(5) Paragraph 97.6(2)(b) is amended by striking out "Minister of Finance," and substituting "Minister of Finance, made by regulation,".

(6) Subsection 108(1) is amended by striking out "by order declare" and substituting ", by regulation, make an order declaring".

130. La *Loi sur l'éducation postsecondaire* est modifiée, dans le passage introductif du paragraphe 7(1), par suppression de «peut, conformément aux règlements et par arrêté» et par substitution de «peut, par règlement et conformément à tout autre règlement pris en vertu de la présente loi».

Loi sur l'évaluation et l'impôt foncier

131. (1) La *Loi sur l'évaluation et l'impôt foncier* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 74(1)a) est modifié par suppression de «par arrêté du ministre» et par substitution de «par arrêté du ministre pris par règlement».

(3) L'article 75 est modifié comme suit :

a) par suppression, dans le passage introductif du paragraphe (1), de «établit par arrêté» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté établissant»;

b) suppression, au paragraphe (5), de «établir, par arrêté,» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté établissant».

(4) L'article 76.1 est modifié comme suit :

a) par suppression, au paragraphe (1), de «peut, à la demande du conseil de l'administration fiscale municipale, établir, par arrêté,» et par substitution de «à la demande du conseil de l'administration fiscale municipale, peut, par règlement, prendre un arrêté établissant»;

b) par suppression, au paragraphe (2), de «établit, par arrêté» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté établissant».

(5) L'alinéa 97.6(2)b) est modifié par suppression de «ministre des Finances,» et par substitution de «ministre des Finances, pris par règlement,».

(6) Le paragraphe 108(1) est modifié par suppression de «peut constituer, par arrêté, sur recommandation du Conseil exécutif, la collectivité à charte, le hameau ou le gouvernement communautaire t̄hch̄q en une administration fiscale municipale» et par

substitution de «sur recommandation du Conseil exécutif, peut, par règlement, prendre un arrêté déclarant administration fiscale municipale la collectivité à charte, le hameau ou le gouvernement communautaire тұқһо».

(7) Subsection 112(1) is amended by striking out "by order, alter" and substituting "by regulation, make an order altering".

(7) Le paragraphe 112(1) est modifié par suppression de «modifier par arrêté» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté modifiant».

Protected Areas Act

Loi sur les aires protégées

132. (1) The *Protected Areas Act* is amended by this section.

132. (1) La *Loi sur les aires protégées* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 40(1) is amended by striking out "by order" and substituting "by regulation".

(2) Le paragraphe 40(1) est modifié par suppression de «par arrêté» et par substitution de «par règlement».

(3) Subsection 98(2) is amended by striking out "make orders" and substituting "make regulations".

(3) Le paragraphe 98(2) est modifié par suppression de «par arrêté» et par substitution de «par règlement».

Public Highways Act

Loi sur les voies publiques

133. (1) The *Public Highways Act* is amended by this section.

133. (1) La *Loi sur les voies publiques* est modifiée par le présent article.

(2) Section 2 is repealed and the following is substituted:

(2) L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation of primary highway

2. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, by regulation,
(a) designate as a primary highway
(i) any existing highway, or
(ii) any proposed highway; and
(b) specify a route number for a primary highway designated under paragraph (a).

2. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, désigner route principale une route existante ou une route projetée, et leur attribuer un numéro de route.

Désignation de routes principales

Description of highway

(2) In a regulation under paragraph (1)(a), the existing highway or the land to be used for the proposed highway is sufficiently described if its location is indicated on a map attached to the regulation showing the route of the primary highway.

(2) Dans tout règlement prévu au paragraphe (1), la route existante ou l'emprise de la route projetée sont décrites de façon suffisante si leur tracé est indiqué sur une carte annexée au règlement.

Description de la route

Title

(3) No regulation shall be made under paragraph (1)(a) in respect of an existing highway or proposed highway within a municipality unless the title to the highway or the land to be used for the proposed highway is vested in His Majesty.

(3) Aucun règlement ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une route existante ou d'une route projetée située dans une municipalité, à moins que le titre de propriété de la route ou de l'emprise visée ne soit dévolu à Sa Majesté.

Titre

(3) Section 25 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Closure of highway

25. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, by regulation, close the whole or any portion of a primary highway.

Public Health Act

134. (1) The *Public Health Act* is amended by this section.

(2) That portion of subsection 32(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "by order, declare" and substituting "by regulation, make an order declaring".

(3) That portion of subsection 32(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "by order, extend" and substituting "by regulation, make an order extending".

(4) Subsection 32(4) is repealed and the following is substituted:

Termination

(4) The Minister shall, by regulation, make an order terminating a declaration of a state of public health emergency for an area to which the declaration relates if the Minister is satisfied, on advice from the Chief Public Health Officer, that the declaration is no longer required for the area.

Public Inquiries Act

135. (1) The *Public Inquiries Act* is amended by this section.

(2) That portion of section 2 preceding paragraph (a) is amended by striking out "cause an inquiry" and substituting "by regulation, cause an inquiry".

(3) Section 3 is repealed and the following is substituted:

Board

3. The Commissioner may, in a regulation made under section 2 and for the purpose of conducting an inquiry under that section, establish a Board composed of one or more persons appointed by the Commissioner to make the inquiry and to report on the inquiry to the Commissioner.

Public Land Act

136. (1) The *Public Land Act*, SNWT 2019,c.28 is amended by this section.

25. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, fermer tout ou partie d'une route principale.

Fermeture d'une route

Loi sur la santé publique

134. (1) La *Loi sur la santé publique* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 32(1) est modifié par suppression de «par arrêté, déclarer» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté déclarant».

(3) Le paragraphe 32(3) est modifié par suppression de «par arrêté, renouveler» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté renouvelant».

(4) Le paragraphe 32(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre, par règlement, prendre un arrêté mettant fin à une déclaration d'état d'urgence sanitaire publique dans le territoire visé s'il est convaincu, sur l'avis de l'administrateur en chef de la santé publique, que celle-ci n'est plus nécessaire dans le territoire en cause.

Fin de l'état d'urgence

Loi sur les enquêtes publiques

135. (1) La *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée par le présent article.

(2) Le passage introductif de l'article 2 est modifié par suppression de «faire procéder à une enquête» et par substitution de «par règlement, faire procéder à une enquête».

(3) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Le commissaire peut, par règlement pris en vertu de l'article 2 et pour faire procéder à une enquête en vertu du même article, constituer une commission composée d'une ou de plusieurs personnes qu'il nomme pour faire l'enquête et lui en faire rapport.

Commission

Loi sur les terres publiques

136. (1) La *Loi sur les terres publiques*, LTN-O 2019, ch. 28, est modifiée par le présent article.

(2) Section 12 is amended by striking out "may, on" and substituting "may, by regulation and on".

- (3) Subsection 23(1) is amended by
- (a) striking out "by order" and substituting "by regulation"; and
 - (b) striking out "the order" and substituting "the regulation".

Public Library Act

137. The *Public Library Act* is amended in section 3 by striking out "by order, designate" and substituting "by regulation, make an order designating".

Public Service Act

138. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

(2) Subsection 1(1.1) is repealed and the following is substituted:

(1.1) The Commissioner, on the recommendation of the Executive Council, may, by regulation, make an order amending Schedule A by adding to it or deleting from it.

(3) Subsection 1(6) is repealed and the following is substituted:

(6) The Minister may, by regulation, make an order deeming any individual referred to in Schedule B to be a member of the public service and such order may be given retroactive effect.

(4) Subsection 35(1.1) is amended by striking out "by order" and substituting "by regulation".

Public Utilities Act

139. (1) The *Public Utilities Act* is amended by this section.

(2) That portion of subsection 18(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "by order, declare" and substituting "by regulation, make an order declaring".

(2) L'article 12 est modifié par suppression de «peut, par décret motivé» et par substitution de «peut, par règlement et avec motifs à l'appui».

(3) Le paragraphe 23(1) est modifié comme suit :

- a) par suppression de «par arrêté» et par substitution de «par règlement»;
- b) par suppression de «dans l'arrêté» et par substitution de «dans le règlement».

Loi sur les bibliothèques publiques

137. La *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifiée, à l'article 3, par suppression de «désigner, par arrêté,» et par substitution de «, par règlement, prendre un arrêté désignant».

Loi sur la fonction publique

138. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 1(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le commissaire, sur la recommandation du Conseil exécutif peut, par règlement, prendre un arrêté modifiant l'annexe A pour y ajouter ou en retirer des éléments.

(3) Le paragraphe 1(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté selon lequel tout individu mentionné à l'annexe B est réputé être membre de la fonction publique. Un tel arrêté peut avoir un effet rétroactif.

(4) Le paragraphe 35(1.1) est modifié par suppression de « par arrêté ministériel» et par substitution de «par règlement du ministre».

Loi sur les entreprises de service public

139. (1) La *Loi sur les entreprises de service public* est modifiée par le présent article.

(2) Le passage introductif du paragraphe 18(1) est modifié par suppression de «déclarer par arrêté» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté déclarant».

Amendment of Schedule A

Inclusion of persons in Schedule B

Modification à l'annexe A

Inclusion de personnes à l'annexe B

(3) Subsection 41(2) is repealed and the following is substituted:

Grant of franchise

- (2) The Minister may, by regulation, make an order
- (a) granting a franchise to the public utility to operate outside a municipality; or
 - (b) making an amendment to a franchise granted under this section.

Reciprocal Enforcement of Judgements Act

140. (1) The *Reciprocal Enforcement of Judgments Act* is amended by this section.

- (2) Subsection 8(1) is amended by
- (a) striking out "by a province or territory" and substituting "by a province or another territory"; and
 - (b) striking out "by order, declare" and substituting "by regulation, make an order declaring".

(3) Subsection 8(2) is amended by striking out "revoke an order" and substituting "repeal an order".

Social Assistance Act

141. The *Social Assistance Act* is amended in subsection 6(1) by striking out "by order" and substituting "by regulation".

Territorial Parks Act

142. The *Territorial Parks Act* is amended by repealing section 9.2 and substituting the following:

Orders respecting fires

9.2. Subject to this Act, the Superintendent may, by regulation and subject to any other regulations under this Act, make an order respecting the setting, use and extinguishment of fires in a Territorial Park or any part of a Territorial Park.

Tłı̨chǰ Community Government Act

143. (1) The *Tłı̨chǰ Community Government Act* is amended by this section.

(3) Le paragraphe 41(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté, selon le cas : Octroi de la franchise

- a) accordant une franchise à l'entreprise de service public pour exercer ses activités à l'extérieur d'une municipalité;
- b) modifiant une franchise accordée en vertu du présent article.

Loi sur l'exécution réciproque des jugements

140. (1) La *Loi sur l'exécution réciproque des jugements* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 8(1) est modifié comme suit :

- a) par suppression de «qu'une province ou un territoire» et par substitution de «qu'une province ou un autre territoire»;
- b) par suppression de «décréter que cette province ou ce territoire» et par substitution de «par règlement, prendre un décret déclarant que la province ou le territoire en cause».

(3) Le paragraphe 8(2) est modifié par suppression de «révoquer tout décret» et par substitution de «abroger tout décret».

Loi sur l'assistance sociale

141. La *Loi sur l'assistance sociale* est modifiée, au paragraphe 6(1), par suppression de «par décret» et par substitution de «par règlement».

Loi sur les parcs territoriaux

142. La *Loi sur les parcs territoriaux* est modifiée par abrogation de l'article 9.2 et par substitution de ce qui suit :

9.2. Sous réserve de la présente loi, le directeur peut, par règlement et sous réserve de tout autre règlement pris en vertu de la présente loi, rendre une ordonnance concernant l'allumage, l'utilisation et l'extinction de feux dans les parcs territoriaux ou dans toute partie de ceux-ci. Ordonnances relatives aux feux

Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǰ

143. (1) La *Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̨chǰ* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 87(2) is amended by striking out "may, by order made at the request of council, exempt" and substituting "at the request of council, may, by regulation, make an order exempting".

(3) Paragraph 108(2)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) the Minister, in accordance with criteria established by the regulations, prescribes an order exempting the bylaw from the requirement for approval of the voters;

(4) Section 152 is amended by striking out "may, by order, declare" and substituting "may, by regulation, make an order declaring".

(5) That portion of subsection 155(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out ", by order,".

(6) Subsection 157(3) is repealed and the following is substituted:

(3) On the recommendation of the community supervisor, the Minister may, by regulation, make an order

- (a) directing that a by-election be held to replace the Chief and councillors;
- (b) establishing the election day, which must be within 60 days after the day of the order; and
- (c) providing for any matters required for the by-election.

(7) Subsection 158(2) is amended by striking out "by order" and substituting "by regulation".

(8) That portion of section 159 preceding paragraph (a) is amended by striking out "revoke an order" and substituting "repeal an order".

(9) Subsection 160(2) is amended by striking out "by order, dissolve" and substituting "by regulation, make an order dissolving".

(2) Le paragraphe 87(2) est modifié par suppression de «peut, par arrêté pris à la demande du conseil, soustraire le règlement municipal accordant une concession de service public à l'approbation» et par substitution de «, à la demande du conseil, peut, par règlement, prendre un arrêté soustrayant le règlement municipal accordant une concession de service public à l'obligation d'obtenir l'approbation».

(3) L'alinéa 108(2)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le ministre, conformément aux critères établis par règlement, prend par règlement un arrêté soustrayant le règlement municipal à l'obligation d'obtenir l'approbation des électeurs;

(4) L'article 152 est modifié par suppression de «peut, par arrêté, placer» et par substitution de «peut, par règlement, prendre un arrêté plaçant».

(5) Le passage introductif du paragraphe 155(3) est modifié par suppression de «, par arrêté,».

(6) Le paragraphe 157(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sur recommandation du superviseur communautaire, le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté :

- a) ordonnant la tenue d'une élection partielle pour remplacer le chef et les conseillers;
- b) fixant le jour du scrutin, qui doit se tenir dans les 60 jours suivant la date de l'arrêté;
- c) prévoyant toutes questions nécessaires à la tenue de l'élection partielle.

(7) Le paragraphe 158(2) est modifié par suppression de «établi, par arrêté» et par substitution de «établit, par règlement».

(8) Le passage introductif de l'article 159 est modifié par suppression de «révoque l'arrêté» et par substitution de «abroge l'arrêté».

(9) Le paragraphe 160(2) est modifié par suppression de «par arrêté, dissout celui-ci» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté qui dissout le gouvernement communautaire».

Ordering
by-elections

Élections
partielles

(10) Section 161 is amended by striking out "by order, vary" and substituting "by regulation, make an order varying".

*Tłchq Community Services
Agency Act*

144. (1) The *Tłchq Community Services Agency Act* is amended by this section.

(2) That portion of subsection 18(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "by order, appoint" and substituting "by regulation, make an order appointing".

(3) Subsection 21(1) is amended by striking out "by order, terminate" and substituting "by regulation, make an order terminating".

(4) Subsection 22(2) is amended by striking out "by order, dissolve" and substituting "by regulation, make an order dissolving".

Wildlife Act

145. (1) The *Wildlife Act* is amended by this section.

(2) Subsections 100(1) and (2) are each amended

- (a) by striking out "by order" and substituting "by regulation"; and**
- (b) in the English version, by striking out "if he or she is" and substituting "if the Minister is".**

(3) Subsection 108(1) is amended by striking out "by order" and substituting "by regulation".

Workers' Compensation Act

146. The *Workers' Compensation Act* is amended by repealing that portion of subsection 96(1) preceding paragraph (a) and substituting the following:

96. (1) The Minister may, by regulation, make an order referring or assigning to the Commission the performance of

(10) L'article 161 est modifié par suppression de «par arrêté, modifier» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté modifiant».

*Loi sur l'Agence de services
communautaires Tłchq*

144. (1) La *Loi sur l'Agence de services communautaires Tłchq* est modifiée par le présent article.

(2) Le passage introductif du paragraphe 18(1) est modifié par suppression de «par arrêté, nommer» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté nommant».

(3) Le paragraphe 21(1) est modifié par suppression de «par arrêté, mettre fin» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté mettant fin».

(4) Le paragraphe 22(2) est modifié par suppression de «par arrêté, dissoudre» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté qui dissout».

Loi sur la faune

145. (1) La *Loi sur la faune* est modifiée par le présent article.

(2) Les paragraphes 100(1) et (2) sont modifiés comme suit :

- a) par suppression de «par arrêté» et par substitution de «par règlement»;**
- b) par suppression, dans la version anglaise, de «if he or she is» et par substitution de «if the Minister is».**

(3) Le paragraphe 108(1) est modifié par suppression de «par arrêté» et par substitution de «par règlement».

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

146. La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par suppression du passage introductif du paragraphe 96(1) et par substitution de ce qui suit :

96. (1) Le ministre peut, par règlement, prendre un arrêté qui confie ou délègue à la Commission l'exercice de ce qui suit :

147. (1) The *Youth Justice Act* is amended by this section.

147. (1) La *Loi sur le système de justice pour les adolescents* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 21(1) of the is amended by striking out "may establish" and substituting "may, by regulation, establish".

(2) Le paragraphe 21(1) est modifié par suppression de «peut établir» et par substitution de «peut, par règlement, établir».

(3) Subsection 46(7) is amended by striking out "may, by order, declare" and substituting "may, by regulation, make an order declaring".

(3) Le paragraphe 46(7) est modifié par suppression de «par décret, la déclarer» et par substitution de «par règlement, prendre un arrêté déclarant l'autorité en cause».

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND TRANSITIONAL:
*Oil and Gas Operations Act***

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
ET DISPOSITION TRANSITOIRE :
*Loi sur les opérations pétrolières***

148. (1) The *Oil and Gas Operations Act* is amended by this section.

148. (1) La *Loi sur les opérations pétrolières* est modifiée par le présent article.

- (2) Section 1 is amended
 - (a) in paragraph (b) of each of the following definitions, by striking out "Regulator designated under" and substituting "Regulator appointed under":
 - (i) "Chief Conservation Officer",
 - (ii) "Chief Safety Officer"; and
 - (b) in paragraph (b) of the definition "Regulator", by striking out "designated by" and substituting "appointed by".

- (2) L'article 1 est modifié comme suit :
 - a) à l'alinéa b) de chaque des définitions qui suivent, par suppression de «l'organisme de réglementation désigné en application de» et par substitution de «l'organisme de réglementation nommé en application de» :
 - (i) «délégué à l'exploitation»;
 - (ii) «délégué à la sécurité»;
 - b) à l'alinéa b) de la définition d'«organisme de réglementation», par suppression de «désigné par» et par substitution de «nommé par».

(3) Section 121 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 121 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of Regulator

121. The Commissioner in Executive Council may appoint the Regulator in respect of that portion of the onshore falling outside the Inuvialuit Settlement Region.

121. Le commissaire en Conseil exécutif peut nommer l'organisme de réglementation à l'égard de la partie de la région intracôtière qui est hors de la région désignée des Inuvialuit.

Nomination de l'organisme de réglementation

Regulator

149. A person designated as the Regulator under section 121 of the *Oil and Gas Operations Act* immediately before the coming into force of this section is, on the coming into force of this section, deemed to be appointed as the Regulator under section 121 of the *Oil and Gas Operations Act*.

149. Toute personne désignée organisme de réglementation en application de l'article 121 de la *Loi sur les opérations pétrolières* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est, dès l'entrée en vigueur du présent article, réputée nommée organisme de réglementation en application de l'article 121 de la *Loi sur les opérations pétrolières*.

Organisme de réglementation

REPEAL

ABROGATION

*Statute
Revision
Act*

150. The *Statute Revision Act*, SNWT 1996,c.16, is repealed.

150. La *Loi sur la révision des lois*, LTN-O 1996, ch. 16, est abrogée.

*Loi sur la
révision des
lois*

*Statutory
Instruments
Act*

151. The *Statutory Instruments Act*, RSNWT 1988,c.S-13, is repealed.

151. La *Loi sur les textes réglementaires*, LRTN-O 1988, ch. S-13, est abrogée.

*Loi sur les
textes
réglementaires*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

*Coming into
force*

152. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

152. La présente loi ou telle des ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

*Entrée en
vigueur*

SCHEDULE A
CITATION OF ACTS AND REGULATIONS

(Sections 49 and 51)

1. In citing an Act,
 - (a) "cn", as it is used in this Schedule, is to be replaced by the chapter number of the Act; and
 - (b) "year", as it is used in this Schedule, is to be replaced by the year in which the Act receives assent.

2. In citing an Act that is included in the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988*, "cn", as it is used in this Schedule, is to be replaced by the chapter number of the Act in the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988*.

3. In citing a regulation,
 - (a) "rn", as it is used in this Schedule, is to be replaced by the registration number of the regulation; and
 - (b) "year", as it is used in this Schedule, is to be replaced by the year in which the regulation is registered.

4. In citing a regulation that is included in the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990*, "cn", as it is used in this Schedule, is to be replaced by the chapter number of the regulation in the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990*.

ACTS	
Formula	Usage
SNWT <i>year</i> , ch. <i>cn</i>	Formula for the citation of an Act other than a revised Act.
Statutes of the Northwest Territories <i>year</i> , chapter <i>cn</i>	Alternative formula for the citation of an Act other than a revised Act.
RSNWT <i>year</i> , ch. <i>cn</i>	Formula for the citation of an Act that is revised under Part 6.
Revised Statutes of the Northwest Territories <i>year</i> , chapter <i>cn</i>	Alternative formula for the citation of an Act that is revised under Part 6.
RSNWT 1988, ch. <i>cn</i>	Formula for the citation of an Act that is included in the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> .
<i>Revised Statutes of the Northwest Territories 1988</i> , chapter <i>cn</i>	Alternative formula for the citation of an Act that is included in the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> .
REGULATIONS	
R- <i>rn-year</i>	Formula for the citation of a regulation other than a revised regulation.
NWT Reg. <i>rn-year</i>	Alternative formula for the citation of a regulation other than a revised regulation.
Northwest Territories Regulation <i>rn-year</i>	Alternative formula for the citation of a regulation other than a revised regulation.
RRNWT <i>rn-year</i>	Formula for the citation of a regulation that is revised under Part 6.
Revised Regulations of the Northwest Territories <i>rn-year</i>	Alternative formula for the citation of a regulation that is revised under Part 6.

RRNWT 1990, ch. <i>cn</i>	Formula for the citation of a regulation that is included in the <i>Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990</i> .
<i>Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990</i> , chapter <i>cn</i>	Alternative formula for the citation of a regulation that is included in the <i>Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990</i> .

ANNEXE A
CITATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

(articles 49 et 51)

1. Dans la citation d'une loi :
 - a) la variable «*nc*», utilisée dans la présente annexe, se remplace par le numéro de chapitre de la loi;
 - b) la variable «*année*», utilisée dans la présente annexe, se remplace par l'année de la sanction de la loi.
2. Dans la citation d'une loi qui est comprise dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)*, la variable «*nc*», utilisée dans la présente annexe, se remplace par le numéro de chapitre de la loi indiqué dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)*.
3. Dans la citation d'un règlement :
 - a) la variable «*nr*», utilisée dans la présente annexe, se remplace par le numéro d'enregistrement du règlement;
 - b) la variable «*année*», utilisée dans la présente annexe, se remplace par l'année de l'enregistrement du règlement.
4. Dans la citation d'un règlement qui est compris dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)*, la variable «*nc*», utilisée dans la présente annexe, se remplace par le numéro de chapitre du règlement indiqué dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest*.

LOIS	
Formule	Usage
LTNO <i>année</i> , ch. <i>nc</i>	Formule de citation d'une loi qui n'est pas une loi révisée.
Loi des Territoires du Nord-Ouest <i>année</i> , chapitre <i>nc</i>	Autre formule de citation d'une loi qui n'est pas une loi révisée.
LRTNO <i>année</i> , ch. <i>nc</i>	Formule de citation d'une loi qui est révisée sous le régime de la partie 6.
Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest <i>année</i> , chapitre <i>nc</i>	Autre formule de citation d'une loi qui est révisée sous le régime de la partie 6.
LRTNO 1988, ch. <i>nc</i>	Formule de citation d'une loi qui est comprise dans les <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> .
<i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest 1988</i> , chapitre <i>nc</i>	Autre formule de citation d'une loi qui est comprise dans les <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> .
RÈGLEMENTS	
R- <i>nr-année</i>	Formule de citation d'un règlement qui n'est pas un règlement révisé.
Règl des TNO <i>nr-année</i>	Autre formule de citation d'un règlement qui n'est pas un règlement révisé.
Règlement des Territoires du Nord-Ouest <i>nr-année</i>	Autre formule de citation d'un règlement qui n'est pas un règlement révisé.
RRTNO <i>nr-année</i>	Formule de citation d'un règlement qui est révisé sous le régime de la partie 6.
Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest <i>nr-année</i>	Autre formule de citation d'un règlement qui est révisé sous le régime de la partie 6.

RRTNO 1990, ch. <i>nc</i>	Formule de citation d'un règlement qui est compris dans les <i>Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)</i> .
<i>Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)</i> , chapitre <i>nc</i>	Autre formule de citation d'un règlement qui est compris dans les <i>Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)</i> .

SCHEDULE B
(Sections 22 and 23)

ANNEXE B
(articles 22 et 23)

PART 1
SUBORDINATE LEGISLATION TO WHICH
PART 4 APPLIES

PARTIE 1
MESURES LÉGISLATIVES SUBORDONNÉES
AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PARTIE 4

1. The following are regulations for the purposes of Part 4:

- (a) an order fixing a day on which an Act or any portion of an Act comes into force;
- (b) guidelines referred to in subsection 85(1) or made under subsection 85(2) of the *Children's Law Act*;
- (c) rules made by the Public Utilities Board under subsection 8(3) of the *Public Utilities Act*;
- (d) rules made by the Appeals Tribunal under paragraph 119(2)(b) of the *Workers' Compensation Act*.

1. Sont des règlements pour l'application de la partie 4 :

- a) le décret fixant la date à laquelle tout ou partie d'une loi entre en vigueur;
- b) les lignes directrices mentionnées au paragraphe 85(1) ou prises en vertu du paragraphe 85(2) de la *Loi sur le droit de l'enfance*;
- c) les règles de procédure qu'établit la Régie des entreprises de service public en vertu du paragraphe 8(3) de la *Loi sur les entreprises de service public*;
- d) les règles que prend le Tribunal d'appel en vertu de l'alinéa 119(2)b) de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs*.

PART 2
SUBORDINATE LEGISLATION TO WHICH
PART 4 DOES NOT APPLY

PARTIE 2
MESURES LÉGISLATIVES SUBORDONNÉES
AUXQUELLES NE S'APPLIQUE PAS LA
PARTIE 4

1. The following are not regulations for the purposes of Part 4:

- (a) a form or information to be given on a form prescribed by the Minister under section 97 of the *Petroleum Resources Act*;
- (b) rules made under section 169 of the *Securities Act*.

1. Ne sont pas des règlements pour l'application de la partie 4 :

- a) les formulaires ou les renseignements à donner dans les formulaires que prescrit le ministre en vertu de l'article 97 de la *Loi sur les hydrocarbures*;
- b) les règles adoptées en vertu de l'article 169 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

APPENDIX

TERRITORIAL PRINTER ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"Chief Legislative Counsel" means the Chief Legislative Counsel appointed under section 2 of the *Legislation Act*; (*premier conseiller législatif*)

"Northwest Territories Laws website" means the website maintained on behalf of the Government of the Northwest Territories for the publication of legislation and related information; (*site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest*)

"Registrar" means the Registrar of Regulations appointed under section 3 of the *Legislation Act*. (*registraire*)

Territorial Printer

2. (1) The Minister shall appoint a person in the public service as the Territorial Printer.

Duties of Territorial Printer

- (2) The Territorial Printer shall
- (a) perform the printing and publishing functions for the Government of the Northwest Territories that are assigned to the Territorial Printer by law or by the Minister; and
 - (b) maintain the Northwest Territories Laws website.

Official gazette

3. (1) The *Northwest Territories Gazette* is continued as the official gazette for the Northwest Territories.

Contents of Northwest Territories Gazette

- (2) There shall be published in the *Northwest Territories Gazette*
- (a) all regulations and official and other notices as are required to be published in the *Northwest Territories Gazette* by law or by the Minister; and
 - (b) any other document the Chief Legislative Counsel, the Registrar or the Territorial Printer considers appropriate, for the purpose of providing public notice or a public record of the document.

APPENDICE

LOI SUR L'IMPRIMEUR TERRITORIAL

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent dans la présente loi. Définitions

«premier conseiller législatif» Premier conseiller législatif nommé en vertu de l'article 2 de la *Loi sur la législation*. (*Chief Legislative Counsel*)

«registraire» Le registraire des règlements nommé en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la législation*. (*Registrar*)

«site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest» Le site Web géré pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la publication des lois et d'autres renseignements connexes. (*Northwest Territories Laws website*)

2. (1) Le ministre nomme une personne de la fonction publique à titre d'imprimeur territorial. Imprimeur territorial

- (2) L'imprimeur territorial assume les fonctions suivantes :
- a) les fonctions d'impression et de publication pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest confiées à l'imprimeur territorial par la loi ou le ministre;
 - b) la gestion du site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.
- Fonctions de l'imprimeur territorial

3. (1) La *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* est maintenue comme gazette officielle des Territoires du Nord-Ouest. Gazette officielle

- (2) Sont publiés dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* les document suivants :
- a) tous les règlements et avis, officiels et autres, dont la loi ou le ministre exige la publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*;
 - b) les autres documents que le premier conseiller législatif, le registraire ou l'imprimeur territorial estime indiqués pour donner un avis public ou servir d'archive publique du document.
- Contenu de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*

Editor	4. The Minister shall appoint an Editor of the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	4. Le ministre nomme l'éditeur de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Éditeur
Electronic publication	5. (1) Subject to any regulations, the Territorial Printer shall publish the <i>Northwest Territories Gazette</i> monthly on the Northwest Territories Laws website.	5. (1) Sous réserve de tout règlement, l'imprimeur territorial publie la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> mensuellement sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest.	Publication électronique
Special edition	(2) The Chief Legislative Counsel or the Registrar may, in accordance with any regulations, direct the Territorial Printer to publish a special edition of any part of the <i>Northwest Territories Gazette</i> that relates to the duties of the Chief Legislative Counsel or the Registrar, as applicable, if the Chief Legislative Counsel or the Registrar, as the case may be, considers it appropriate to do so.	(2) S'il l'estime indiqué, le premier conseiller législatif ou le registraire peut, conformément à tout règlement, enjoindre à l'imprimeur territorial de publier une édition spéciale de toute partie de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> qui se rapporte aux obligations du premier conseiller législatif ou du registraire, selon le cas.	Édition spéciale
Special edition	(3) The Territorial Printer may publish a special edition of any part of the <i>Northwest Territories Gazette</i> on their own initiative, if the Territorial Printer considers it appropriate to do so.	(3) L'imprimeur territorial peut, s'il l'estime indiqué, publier une édition spéciale de toute partie de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> de sa propre initiative.	Édition spéciale
Annual indexes	6. The Territorial Printer shall, in accordance with any regulations, publish (a) an annual index of all regulations registered and published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> under Part 4 of the <i>Legislation Act</i> during the preceding year; (b) an annual index of all other documents that have been published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> during the preceding year; and (c) an annual index of any other prescribed information.	6. L'imprimeur territorial, conformément à tout règlement, publie : a) un répertoire annuel de tous les règlements enregistrés et publiés aux Territoires du Nord-Ouest sous le régime de la partie 4 de la <i>Loi sur la législation</i> au cours de l'année précédente; b) un répertoire annuel de tous les autres documents publiés dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> au cours de l'année précédente; c) un répertoire annuel de tous autres renseignements prévus par règlement.	Répertoires annuels
Regulations	7. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) respecting the powers and duties of the Editor of the <i>Northwest Territories Gazette</i> ; (b) respecting the publication of special editions of any part of the <i>Northwest Territories Gazette</i> , for the purposes of subsection 5(2); (c) prescribing the content of each part of the <i>Northwest Territories Gazette</i> and the frequency of publication of each part; (d) respecting the editing and formatting of each part of the <i>Northwest Territories Gazette</i> ; (e) respecting the form or format of official copies of editions of or extracts from the <i>Northwest Territories Gazette</i> on the Northwest Territories Laws website,	7. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : a) régir les attributions de l'éditeur de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> ; b) régir la publication d'éditions spéciales de toute partie de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> pour l'application du paragraphe 5(2); c) prévoir le contenu de chaque partie de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> et leur fréquence de publication; d) régir la révision et le formatage de chaque partie de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> ; e) régir la forme ou le format des copies officielles d'éditions ou d'extraits de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> sur le site Web de la législation des Territoires du Nord-Ouest, y compris les	Règlements

including printouts, on-screen displays or other outputs of electronic data, and prescribing the means by which official copies may be accessed from the website;

- (f) respecting the form or manner in which any index of regulations or other documents shall be prepared and published;
- (g) prescribing other information that must be published in an annual index, for the purposes of paragraph 6(c);
- (h) respecting fees to be charged for the publication, printing and distribution of publications prepared by the Territorial Printer; and
- (i) respecting any other matter or thing that the Commissioner considers necessary or appropriate to carry out the purposes of this Act.

imprimés, affichages à l'écran ou autres sorties de données électroniques, et prévoir les moyens d'obtenir les copies officielles à partir du site Web;

- f) régir la forme ou les modalités d'établissement et de publication des répertoires de règlements ou autres documents;
- g) prévoir les autres renseignements qui doivent être publiés dans un répertoire annuel pour l'application de l'alinéa 6c);
- h) régir les droits à acquitter pour la publication, l'impression et la distribution des publications que prépare l'imprimeur territorial;
- i) régir les autres questions que le commissaire estime nécessaires ou utiles à l'application de la présente loi.